



АКАДЕМИЯ НАУК СССР

С. Е. МАЛОВ

ЕНИСЕЙСКАЯ
ПИСЬМЕННОСТЬ
ТЮРКОВ



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

С. Е. МАЛОВ

ЕНИСЕЙСКАЯ
ПИСЬМЕННОСТЬ
ТЮРКОВ

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА - ЛЕНИНГРАД

1952



ПРЕДИСЛОВИЕ

Бурно расцветают науки и культура во всех республиках Советского Союза. С выходом в свет работы товарища Сталина „Марксизм и вопросы языкознания“ еще шире раскрылись возможности развития всех отраслей науки, в особенности для лингвистики. Языковеды годами находились под гипнозом „теории“ Н. Я. Марра и этим задержался рост языковедческой науки.

Гениальное учение товарища Сталина ставит перед советской востоковедческой наукой задачу глубокого изучения культурного наследия прошлого. „Енисейская письменность тюрков“ представляет собой ответ на эту задачу, новое исследование, сделанное на основе сталинского учения. Характеристика памятников енисейской письменности тюрков, по нашему убеждению, дает нам возможность глубже понять и осветить богатство древней культуры киргизского народа.

Предлагаемая работа представляет читателю новые переводы прежде изданных памятников письменности тюрков бассейна р. Енисея и издание и перевод нескольких новых эпитафий из Тувинской автономной области.

Историки и археологи, литераторы и литературоведы пользуются старыми переводами этих енисейских памятников и делают на основании их широкие исторические обобщения и заключения.

Моя цель: заменить эти прежние переводы енисейских надгробий новыми. „Я сделал, что мог, а лучшее пусть делают другие“. Работы еще много.

Я пользовался, конечно, прежними изданиями надписей (атласами русским и финским), обозрел литературу и два раза был в Минусинске, в 1908¹ и 1948 гг., где в Музее им. Н. М. Мартыанова² частично прочитал, сверил (с печатными изданиями) и сфотографировал нужные мне памятники.³

¹ Язык и мышление. Л., 1936, т. VI—VII, стр. 259.

² В Музее мне оказали свое содействие Т. Ф. Маркова (директор), Э. Р. Рыгдылон (научн. работник) и библиотекарь А. Петрова. Виделся и с прежним служащим Музея, теперь пенсионером, Е. Ф. Гудяным, помогшим мне в студенческие годы моего посещения Минусинского музея.

³ Ср.: П. М. Меллиоранский и Ред. на: Н. V a m b é r y. Noten zu den alttürkischen Inschriften. Helsingfors, 1899. — См.: Записки Восточн. отд. Археол. общ., XII, 1900, стр. 0146—0162.

В свое время (в 1948 г.) переводы енисейских эпитафий были представлены мною в Институт языка, литературы и истории Киргизского филиала Академии Наук СССР. Настоящая работа является продолжением моих занятий этими эпитафиями. Я решил дополнить, исправить и представить эту работу к печати, поставив ее в план Института языка и мышления на 1950 г. (теперь Институт языкознания АН СССР), что теперь и выполняется.

Нижепредлагаемая работа распадается на три отдела.

Первый отдел — это памятники бассейна р. Енисей, опубликованные акад. В. В. Радловым в „Трудах Орхонской экспедиции“ (Атлас древностей Монголии. Изд. Академии Наук, СПб., вып. 1—4, 1892—1899 гг.; в дальнейшем при цитатах: РАтлас)¹ и в „Die alttürkischen Inschriften der Mongolei“ (Dritte Lieferung, 1895; в дальнейшем при цитатах: Радлов, стр. 000).

Во втором отделе даются другие памятники с берегов Енисей, опубликованные в свое время С. Е. Маловым с дополнением новых из Тувы.

В третьем отделе приводятся надписи из Минусинского музея, опубликованные ранее С. В. Киселевым.

На многие надписи этих памятников (особенно енисейские) имеются весьма ценные замечания и исправления В. Томсена (Turcica, 1916), а затем все памятники — и большие и малые, — писанные древнетюркским руническим алфавитом, были изданы турецким ученым Х. Н. Оркуном (1936—1941). В своем издании турецкий ученый дает по возможности все памятники с тюркскими рунами (из прежних изданий Атласов, из отдельных изданий проф. В. Л. Котвича, С. Е. Малова и др.), все надписи воспроизведены рунами и переведены на современный турецкий язык с обширными языковыми примечаниями и словарем.²

Мною даются, по большей части, новые переводы после переводов всех вышеприведенных ученых.

Вслед за крупными авторитетами — акад. В. В. Радловым и проф. В. Томсеном — я не имею никаких причин не считать эти енисейские памятники принадлежащими киргизам. В 1943 г. я был во Фрунзе и в Институте языка, литературы и истории Киргизского филиала АН СССР во время беседы об этих памятниках я был очень удивлен, что встретил возражения со стороны многих сотрудников Института в отношении своих высказываний о принадлежности енисейских памятников киргизам. Оказывается, в этом вопросе мои противники слишком доверяли проф. К. К. Юдахину и доц. И. А. Батманову, ссылаясь на их печатные высказывания по этому вопросу.³ Мне хотелось бы думать, что эти два почтенных ученых —

¹ Ср.: Inscriptions de l'Énisséi recueillies et publiées par la Soc. finlandaise d'Archéologie. Helsingfors, 1889 (в дальнейшем при цитатах: ФАтлас).

² H. N. Orkun. Eski türk yazıtları. İstanbul, I—1936; II—1939; III—1940; IV—1941 (в дальнейшем при цитатах: Оркун, стр. 000). Реф. С. Е. Малова: Вестник древней истории, 1948, № 2, стр. 123—124.

³ К. К. Ю да х и н. Киргизско-русский словарь. М., 1940, стр. 6. — И. А. Б а т м а н о в. Грамматика киргизского языка, вып. 1, Фрунзе — Казань, 1939, стр. 30. — О н ж е. Грамматика киргизского языка. М., 1940, стр. 6.

И. А. Батманов и К. К. Юдахин — отнюдь не являются противниками мнения Томсена и Радлова.

И. А. Батманов сам в своей грамматике включает, хотя и с оговоркой, в историю развития киргизского языка, например, период первый, до VII в. н. э.: „памятниками этого периода, повидимому, являются надписи... в бассейне Енисея“.¹ К. К. Юдахин не возражает против киргизов как авторов памятников этой древней письменности. Он только говорит, что пока нет лингвистических данных для сближения языка этих надписей с современным киргизским языком. Да, прибавлю я, этого нет. Но, быть может, что-либо и найдется при изучении этих памятников и современного нам киргизского языка в дальнейшем.

А кроме того, эта желательная для К. К. Юдахина и И. А. Батманова связь и сходство между языком памятников VI—VIII вв. и современным (нам) киргизским языком и не обязательна, но она желательна была бы и мне.²

Я представил старые памятники киргизов для их всестороннего теперь изучения и сравнения (с современным нам киргизским языком).

И. А. Батманов в своей статье „Пути развития и источники формирования киргизского языка“³ пишет об отношении письменного древнего языка киргизов (VII—VIII вв.) к разговорному киргизскому языку того же времени. Он говорит, что пока трудно говорить об их тождестве.⁴ А затем через несколько строк, приведя доводы против их „тождества“, он заключает, что это и не дает пока оснований утверждать, что язык енисейских надписей был тождественным с языком киргизов того времени.

С этими несколькими „пока“, конечно, можно согласиться. Но все же доводы И. А. Батманова против тождества языка надписей и разговорного языка киргизов того же времени мне кажутся, позволяю сказать, несколько странными.

— Наконец, в своей новой статье „Принципы орфографии киргизского языка“⁵ И. А. Батманов опять касается отношения разговорного языка киргизов к языку енисейских надгробных надписей, опять приводит мнение проф. К. К. Юдахина из его „Киргизско-русского словаря“ и пр.

На меня все это производит впечатление какой-то полемики. Но с кем? Ведь противников у них среди тюркологов нет. Из тюркологов никто и никогда не высказывал мысли об отношении народного и письменного языка киргизов древнего времени. Материала для этого нет. Да и как тут

¹ И. А. Батманов, ук. соч., вып. 1, 1939, стр. 31.

² Ср. теперь высказывания по этому вопросу и А. Н. Бернштама в его статье „Истоки киргизской литературы“. (Труды Института языка, литературы и истории Киргизского филиала АН СССР, вып. 1, 1944, стр. 79).

³ Изв. Киргизского филиала АН СССР, вып. 7, 1947, стр. 59.

⁴ Слово „тождество“ мне представляется здесь совсем неподходящим.

⁵ Киргизский филиал АН СССР. Труды Института языка, литературы и истории, вып. 2, 1948, стр. 9.

что-либо высказать, когда, в силу степени изученности памятников, все древнетюркские памятники как енисейско-орхонской, так и уйгурской письменностей считались писанными на двух языках, разделяющихся внешне по алфавитам, но без особенных различий между ними.¹

Все это считалось, как видит читатель, почти одним письменным книжным языком. Где уже тут ставить вопросы о тогдашних разговорных языках?!

Никто из тюркологов, например, говоря о памятнике XI в. из Кашгарии „Книга счастья“ — „Кутадгу билиг“, — никогда не говорил, что язык этого памятника не то, что кашгарский язык XX в., или что язык этого памятника соответствует или не соответствует кашгарскому народному разговорному языку XI в. Все это считалось пока излишним в силу беспочвенности таких возможных рассуждений. То же о языке сочинений Ибн-Муханны.²

Об уйгурской литературе я писал в 1930 г.: „Мы все еще, несмотря на ряд опубликованных памятников, далеки от решения вопросов, напр., о месте и времени происхождения многих уйгурских переводов, об отношении народного языка уйгуров к письменному, книжному языку буддийской уйгурской литературы...“.³

То же можно сказать и о чагатайском языке „едином“ (!) от Пекина до Турции. Вместо декларативных высказываний об этих древних языках теперь пришло время уже с фактами в руках решать многие из этих вышеупомянутых вопросов. Идет работа по чагатайскому языку, например, его истории, образованию (проф. А. К. Боровков).

Если раньше молчаливо признавали один язык всей орхоно-енисейской письменности, то теперь, при постепенном детальном изучении, выявляются некоторые языковые разности памятников, например Тоньюкука с р. Селенги, Кюль-Тегина с р. Орхон (Е. И. Убрятова), енисейских (на что указывал еще и П. М. Мелиоранский⁴).

Даже неверно будет сказать, что „молчаливо признавали один язык...“. Думаю, что это не так. Находились памятники, они издавались и переводились, нередко до 8 (!) раз одним и тем же лицом (например памятник в честь Кюль-Тегина В. В. Радловым). А рассуждать об отношении языка этих памятников к современным им языкам (каким?) при малом числе ученых не было возможности и не было еще запросов об этом от самой науки, не дошла еще до этого очередь...

Кроме того, ученые, которые занимались изучением этих памятников письменности, не были в состоянии методологически правильно анализировать их.

¹ Некоторые дополнения к классификации турецких (т. е. тюркских, — Сер. М.) языков. Изд. Петроградского института живых восточных языков, 4, Пгр., 1922, стр. 7.

² С. Е. Малов. Ибн-Муханна о турецком языке. Записки Коллегии востоковедов, т. III, вып. 2, Л., 1928, стр. 221—248.

³ С. Е. Малов. Sitāpatra dharani в уйгурской редакции. Доклады Академии Наук СССР, 1930, стр. 94.

⁴ П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВО, т. XII, СПб., 1899, стр. 50.

Теперь с выходом в свет работы И. В. Сталина ученые Сталинской эпохи, вооруженные марксистской теорией, в состоянии дать более правильную характеристику этих памятников письменности.

Киргизы были сильным енисейским государством, соперничавшим с уйгурами. Можно думать, что заодно с киргизами были тофалары (карагасы) и тувинцы (уряняхайцы, сойоны). Я не думаю, чтобы можно было выдвинуть здесь что-либо противоположающее. Киргизы здесь господствовали. Я исхожу из современного нам положения, но раньше тут были и еще разные народы, например кимаки, но о них нам мало что известно. Даже вот о термине „хакас“ не ясно: является ли он китайской передачей слова „киргиз“ или же, что с моей стороны скорее, — „карагас“? Ведь китайцы под хакасами — карагасами — могли вполне понимать киргизское государство с разными подчиненными ему народами. Я говорю все это как языковед-тюрколог. Все эти племена очень близки по своим языкам-диалектам — все это будут языки „д“, — живут и теперь близко друг от друга (тувинцы, карагасы; часть киргизов удалась). Тут, конечно, тюркологам нужна помощь уже и китаистов-историков.

Что же теперь сказать о языке эпитафий бассейна р. Енисея? Памятники — киргизские в этом общем государственном смысле, язык — общий, стандартный, эпитафийно-рунический. Памятники эти могли принадлежать покойникам — и киргизам, и тувинцам, и тофаларам (карагасам), а возможно и кому другому. Во всяком случае сюда же можно включить частично и группу, которая теперь у нас именуется хакасской. Эти группы по „киргизскому великодержавию“¹ у меня здесь именуется и могут именоваться киргизскими.

Ну вот, я, можно сказать, дошел и до единого языка для всех этих памятников „енисейской письменности“. А потому спешу сказать, что я указываю далее в соответствующих местах графические особенности некоторых групп памятников, не говоря уже о их особенных языковых чертах.

Ну, а каково влияние тут возможных отдельных „бродячих“ грамотеев? Вопросы можно задавать без конца...

Я позволю себе сказать, не желая совсем обижать вышеупомянутых киргизоведов, что лучше заниматься обнародованием и переводом древних памятников и не тратить время на пока бесплодные и пока совершенно априорные рассуждения о разговорном языке древних киргизов...

Несколько слов об отношении языка древних памятников к современному киргизскому языку.

Было бы ошибочным считать, что современный киргизский язык и язык памятников V в. имеют сходство.

С другой стороны, нельзя утверждать, что эти языки качественно отличны друг от друга.

¹ Акад. В. В. Бартольд. Киргизы. (Исторический очерк). Киргосиздат, Фрунзе, 1943, гл. III, стр. 28 и сл.

В чем состоит их сходство?

В том, что у них один и тот же грамматический строй и основной словарный фонд.

В чем состоит их различие?

Во-первых, в том, что словарный состав языка памятников V в. не имел того богатства, разнообразия и отшлифовки, как если бы мы взяли современный киргизский язык.

Во-вторых, в том, что язык енисейских памятников V в. был нестройным и слабо развитым, ввиду слабого еще развития грамматики, грамматического строя.

Таким образом, исходя из сталинского учения, можно сделать вывод, что язык енисейских памятников письменности V в. представляет собой древний киргизский язык.

Акад. В. В. Радлов писал о больших трудностях истолкования енисейских надписей сравнительно с орхонскими. Некоторые надписи, говорил он, сочетания слов являют нам большие незакономерности и неправильности и нередко состоят только из не связанных между собою слов.¹

Я все же хочу прибавить, что этот суровый отзыв о языке надписей частично можно объяснить нашим плохим знанием, или, лучше сказать, незнанием древнего тюркского языка юга Сибири. Ведь я думаю, можно предположить, что язык этих надгробий — это кладбищенская поэзия века V нашей эры! Разница между нашим временем и тем очень большая и мы многого не знаем и в языке и в тех обычаях... К истории письменности енисейских тюрков см., например, кроме прежних работ, из новых: С. В. Киселев. Письменность енисейских кыргызов²; его же. Древняя история южной Сибири.³

Считаю нелишним указать здесь „Материалы к указателю литературы по енисейско-орхонской письменности“ (Труды Троицкосавско-кяхтинского отделения Приамурского отдела Русского географического общества, т. XV, вып. 1, 1912, СПб., 1914).

¹ Радлов, стр. 300. Это же приведено и у Вамбери (Noten, стр. 90).

² Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры, XXV, 1949, стр. 33—41.

³ Материалы и исследования по археологии СССР, № 9, Изд. АН СССР, М.—Л., 1949, стр. 314 и далее гл. IX.

НАДПИСИ, ИЗДААННЫЕ

В. В. РАДЛОВЫМ



ПАМЯТНИК С УЮК-ТАРЛАКА, ПРИТОКА р. УЛУГ-КЕМА

Радлов, стр. 304; РAtlas, LXXV, 3; Оркун, III, стр. 31—32; ФAtlas, I.

Камень из серого слоистого сланца (шифера). Высота 5 футов и 6 дюймов, по окружности 3 фута и 4 дюйма.¹ Подробное описание положения памятника см. в „Объяснительной записке“ Д. А. Клеменца в РAtlasе, в предисловии ко второму выпуску, и в ФAtlasе, стр. 16.

Текст (рис. 1)

: ^ * ^ J : J * : Ч П I : J *) * * * * * : J *) J * * * * * : J * D * * * * * H : J * Y * : Ч П I (1)
 J * * : * ^ D
 : * k T : П П Л Y * : J * : * Y * : Г T Ч K : H * : ↑ ^ > ^ :) * * ^ Y * : * ^ (2)
 * k T : * * : J H :) * * * * * > * * * * * : Г ^ J

Транскрипция

(1) Сіз älimä кунчујума оғланыма будунума сізімә алтмыш јашымда (адырылтым).

(2) Атым ÄI Туған тутук бән тәңрі älimkä älçisi әртім, алты бағ будунка бәг әртім.

Перевод

(1) От вас, мое государство, мои госпожи (принцессы), мои сыновья, мой народ, от вас моих в шестьдесят лет (я отделился, т. е. умер).

(2) Мое имя Эль Туган тутук. Я был посланником (эльчи) у божественного моего государства. Я был князем (бег) шестисоставному народу (народу шести отделов — алты бағ).

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) На обороте имеющегося у меня фотографического снимка (А. В. Адрианова) имеется надпись: „124. 1916. 20. VIII. Руническая надпись на столбе XIII на перевале у одного лога в другой на Ыжын Булаке (верстах в 3 от Михайлова на Тарлыке)“; (у В. В. Радлова: Тарлак). (См. рис. 1).

¹ Для точности я не перевожу старые обозначения мер на современную метрическую систему, также у меня не „обновлены“ все указываемые у В. В. Радлова и других географические названия (рек, селений, урочищ и т. п.) во избежание ошибок.

К слову „эль“ см.: С. В. Киселев. Древне-хакасский „эль“. Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории, вып. 1, 1948, стр. 31—34.

Алтмыш (шестьдесят) в ФАтласе изображено с двоеточием в середине алт:мыш. На снимке В. В. Радлова (РАтлас, LXXV) я этих двух точек не вижу. На копии с надписи памятника, исполненной археологом-студентом М. П. Грязновым (теперь доктор исторических наук), тоже этих точек нет. В этой, первой, строчке точками разделены, кроме обычного, *si:imä*, яшым: да.

Во всех нижеиздаваемых памятниках глагол „умирать“ передается преимущественно через адырыл- (см. „Указатель“), который я перевожу, вслед за П. М. Мелиоранским, ‘отделяться’, ‘разлучаться’ и пр. Ср. также в других тюркских словарях, например, в казахском языке *а́ырыл-‘лишаться’* (с исходн. пад.), ‘расстаться с кем- или с чем-либо’ (Киргизско-русс. словарь. Оренбург, 1897, стр. 10. — К. К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. М., 1940, стр. 23. — Русско-башкирский словарь, под ред. Н. К. Дмитриева, К. З. Ахмерова и Т. Г. Баишева, М., 1948, стр. 478. — Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб, чч. I—II, Изд. ИВ АН СССР, 1938, XIV, стр. 286, 320, 342; ч. III, 1939, стр. 514). В приводимых древних памятниках этот глагол употребляется с дательным падежом. Но это — особенность языка этих надписей, в других же памятниках древней письменности тюрков, например в „Алтун ярук“ („Золотой блеск“), в памятнике в честь Тоньюкука и др., не дательный, а местно-исходный падеж. По поводу страдательного залога этого глагола *а́ырыл-* мне хочется думать, что здесь покойник мыслится безлично или, лучше сказать, неопределенно-лично. Ср.: А. Н. Кононов. Грамматика узбекского языка. Ташкент, 1948, стр. 143 (только здесь залог от непереходных глаголов).

Мне совершенно не известно, чтобы в среде лиц, оставивших нам эти енисейские памятники признавалось бы какое-либо Существо (с большой буквы!), лишавшее жизни этих енисейцев. Ни в этих памятниках, ни в других исторических источниках мне об этом не известно. Ср.: П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВО, XII, СГб., 1899, стр. 94; РСл., I, 28; IV, 1с07. Дательный же падеж (а не исходный) здесь, думаю, не вносит ничего существенного в отношении глагольного залога и его смысла. П. М. Мелиоранский указывает, например, что глагол (*а́ырыл-*)*а́ырыл-* употребляется с послелогом *бирлан* у Абу-ль-Гази в „Родословной тюрков“, см.: ЗВО, XII, стр. 0160. Исходный падеж указывал бы то, от чего отделяется покойник, а здесь в форме дательного падежа ставятся названия всех родственников покойного, названия его имущества и лица и предметы и указывается этим, что они не пункт, от которого покойник удаляется. Форма дательного падежа указывает на все то, на что смерть упоминаемого в эпитафии лица производит то или иное впечатление, влияние, экономические перемены, передвижения и проч. и проч. В „Словаре“ Л. Будагова (т. I, стр. 190): *ايرلماق* *стр.* 6. отделену, отличену, лишиться чего (жизни), *چاغ. ايرلغان* разлученный, т. е. умерший, со ссылкой на Абу-ль-Гази. У Л. Будагова выставляется на первый план в значении этого глагола страдательный залог. Возможно, что здесь уже влияние мусульманской идеологии: все в руке всемогущего Аллаха!

Еще употребляются в памятниках наряду с глаголом адырыл- глаголы: *jāri-* и изредка глагол *öl-*.

В. В. Радлов переводил: *habe ich mich getrennt* (стр. 304 и др.). В памятнике 32 имеется глагол адырындым, но так я ставлю по чтению В. В. Рад-



Рис. 1. Памятник с Уюк-ттарлака.

Снимок А. В. Адрианова 1916 г. ✓

лова; снимок же в Атласе очень неясен. Ср.: O. Donner. Wörterverzeichniss zu den Inscriptions de l'Énissai, 1892, стр. 56.

В языке надписей обращают на себя внимание какие-то диалектные вариации. Например, с 1-й надписи уже можно встретить варианты окончаний дательного падежа: кунчујума, оғланыма, будунума, а с другой стороны, тут же: älimkä, јашымка (надпись 4), јärimkä (4). Очень употребительный глагол адырылтым 'умер' пишется и адырылдым; и это в одном и том же памятнике (например надпись 44; правда, по чертежу, а не по фотографии или эстампажу). Имеется, например, биң и бың 'тысяча'.

Местоимение сіз 'вы' употребляется часто в эпитафиях в дательном падеже с местоимением притяжательным первого лица, т. е. сізімә, что я перевожу 'вам моим'. Думать, что здесь только сізім 'вы мой', а „а“ (1) есть разделительный знак между словами в руническом письме, нет оснований: этсму мешает общее употребление этого слова во многих памятниках и там, где этот знак деления не а (1), а двоеточие (:). В одновременных этим эпитафиям уйгурских рукописях встречаются несколько подобных форм, например, сізіңә (Manich., III, 1922, стр. 24), что А. Лекок (A. Le Coq) переводит bei Dir (durch Dich?). Или еще в ТТ, II, 1929, стр. 10: јmä бізіңә, что В. Банг (W. Bang) переводит „und auch uns?“, или еще ТТ, III, 1930, стр. 20—21: сізіңә (мы кланяемся) vor Dir, т. е. я бы перевел: 'перед твоим Вы', т. е. 'перед Тобой' (с большой буквы). См. еще другие места в Anal. Index, стр. 499, 41. См. еще в Surv.: бізіңә (609, 2; 620, 8), сізіңә (391, 14) и др.

Интересно было бы распределить диалектные разности эпитафий по территории нахождения памятников. Я этого не делаю, но я даю для этого готовый материал. Большая часть памятников имеет свои „паспорта“ о своем прежнем и теперешнем местоположении, так что с этой стороны больших затруднений встретиться не может.

(2) Алты бағ будун Оркун переводит (III, 31): мүттефик (союзный).

Тутук — название чина-должности, ср.: Manich., III, 41, № 27.

Собственные имена покойников, возможно, как и у желтых уйгуров, не принято было употреблять, т. е. произносить. Я думаю, что, хотя бы частично, это выполнялось и здесь. Обращаю внимание читателей на имена с названиями чина-должности и с определениями-эпитетами: кутлуғ 'счастливый', тіріг 'живой', күні 'верный', алп 'герой', которые, вместе с другими, не поддающимися (пока) объяснению, Радлов в своем словаре (стр. 347—379) сопровождает пометками: Männername (например стр. 359, 362, 365, 370 и далее). А из чинов-должностей могу указать: бәг, әл өгәсі, тутук, бәг чур чігші (23), уруңу (10, 20) и др. Есть, конечно, и имена покойников, особенно, например, могу указать памятник 45.

2

ПАМЯТНИК С Р. УЮК-АРХАН

Радлов, стр. 305; Оркун, III, стр. 35—36; ФАтлас, II.

Местоположение камня в 2 верстах от левого берега р. Уюк. Надпись на каменном столбе, вверху которого имеются рисунки: олени и кабаны. Рисунок камня и описание места см.: ФАтлас, стр. 16. Для истолкования В. В. Радлов имел эстампаж Финского археологического общества.

(Ч)✱✱^Ч✱Г(У:✱)✱^Q (1)
 ✱:✱x†Л✱Y (2)
 ЧГ✱Q✱Q:✱Y† (3)
 0†J✱✱x†Y†:†Q✱✱L (4)
 H✱QMN^Q✱Г^† (5)

Транскрипция

- (1) Äšim marymyz šadym...
- (2) älim äčäñdim ad(ырылтым).
- (3) Är ärdämim äbimiz
- (4) ачда бән әр әрдәмим акун...
- (5) Är атым Јаш ак баш бән.

Перевод

- (1) Мои товарищи, наши наставники, шад мой...
- (2) Мой народ, я расстроился и от(делился от всех вас, т. е. умер).
- (3) Моя геройская доблесть, наш дом
- (4) Я в милости: Моя геройская доблесть, набег...
- (5) Мое геройское имя „Јаш Ак баш“ (молодой белоголовый; или молодой „Седая голова“) — я.

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) В. В. Радлов читает матымыз, я по ФАтласу вижу марымыз. Мар — титул христианских и манихейских сирийских вероучителей (Manich., III, 49). Едва ли это т².

Случайно или нет, но мне хочется отметить в этой надписи, кроме „мар“ (сирийский учитель), имя „Белая голова“, это имя встречается и в христианско-сирийских памятниках Семиречья: „Акпаш“ (П. К. Коковцов. Несколько новых надгробных камней с христианско-сирийскими надписями из Средней Азии. Изв. Академии Наук, 1907, стр. 441 и 444). А в 4-й строчке здесь есть непонятное слово акун, которое даже написано с буквы J в тексте, это слово встречается у Леккока (Manich., II, стр. 7, примеч.), но в форме ақун. Ср. лучше: ақун-ла- 'делать набег' (Радлов, стр. 250—251 и 269).

(2) В. В. Радлов читает (стр. 305) собственное имя Чендем вм. моего чтения äčäñdim — прош. вр. 1-го л., что А. Н. Бернштам (М. Богданова. Киргизская литература. Очерк. М., 1947, стр. 12) переводит „в моем Чэне“. А. Н. Бернштам разбирает, надо думать, так: чен-де — местн. пад., -м — притяж. местоим. 1-го л. Но это все идет не по тюркской грамматике.

В этой строке вм. ✱x†Л я читаю (по ФАтласу) ✱x†Л (т. е. чндм). Оркун (III, 35—35) вместо моего чтения äčäñdim читает ечндим (т. е. почтил, уважил, одарил). Меня удерживает так читать необычная форма этого глагола, теоретически возможная; я ждал бы здесь тогда ачындым. Ср. у Махмуда Кашгарского (т. I, 130, 173, а в турецк. переводе стр. 199—200):

ачыг, ачын- и ачынмак, не говоря уже о том, что по ФАтласу здесь в середине этого слова стоит не **Н** (н), а буква **Т** (т). Глагол **ачаңдiм** за неимением ничего лучшего я могу разобрать парным словом к ад(ырылтым) 'разлучился', или же сопоставить его с глаголами **ачiрiш-** (чаг.) 'отделяться', 'быть отделенным' и **ачiрiрiш-** (каз.-тат.) 'прокиснуть' (РСл., I, 864). Интересно, что В. В. Радлов это слово читал, как и я, с буквой **т**: рукой В. В. Радлова это слово передано: **чаңдiм**, см. в ФАтласе (в Библиотеке ИВ АН).

(3) **Ар ардiм**; ср. на памятнике в Ике-хушоту: **алп ардiм** (Rozn. Orient., т. IV, 1926, Lwów, 1928, стр. 102, 103). Графическая особенность **ардiм**: **arārdā**: **mim**, т. е. слово разделено знаком разделения.

(4) Народ „Ач“, встречающийся часто в переводах В. В. Радлова (в енисейских памятниках) и в сочинениях историков и археологов, для меня очень сомнителен. О народе ач см., например: С. В. Киселев. Общество и государство енисейских кыргызов. Изв. АН СССР, Серия истории и философии, 1946, № 1, стр. 75.— Он же. Древняя история южной Сибири, стр. 316, 323 и 340.— Л. А. Евтюхова. Археологические памятники енисейских кыргызов (хакасов), Абакан, 1948, стр. 5.— М. Грязнов и Е. Шнейдер. Древние изваяния Минусинских степей. Материалы по этнографии, т. IV, вып. 2. 1929, стр. 75.— Оркун (III, 35) вм. „Ачда бiн“ читает „ачден?“, оставляя это без перевода. Такое чтение возможно и правильно, но из него пока ничего не выходит. В ФАтласе начало этой строчки таково: **НС}}** **Л**, где только буква **}}** (д) передает звук твердого ряда, а остальные буквы после нее для палатальных звуков, а перед ней — для тех и других. Ср. еще: А. П. Дульзон. Древние смены народов на территории Томской обл. по данным топонимики. Томский Гос. педагогический институт. Ученые записки, т. VI, Серия физико-математических и естественно-географических наук. Томск, 1950. Здесь, стр. 182, о названии города Ачинск.— Ср.: Э. Р. Рыгдылон. Новые рунические надписи Минусинского края. Эпиграфика Востока, 1951, IV, стр. 90—91.

В последующих надписях, где мои предшественники по чтению памятников видели слово ач, я везде буду указывать это и давать свое чтение, здесь же хочу коснуться надписи на золотом кувшинчике из Копён. Кувшинчик найден и надпись издана и переведена археологами Л. А. Евтюховой и С. В. Киселевым (Л. А. Евтюхова. Археологические памятники енисейских кыргызов, стр. 42—43.— Л. Евтюхова и С. Киселев. Открытия Саяно-Алтайской археологической экспедиции в 1939 г. Вестник древней истории, № 4 (9), стр. 162.— Киселев. Древняя история, стр. 337 и 340).

Надпись такова: **ЧЛТТТТ}}** **Л**. Сначала Л. А. Евтюхова и С. В. Киселев это толковали так: „алты он ашагы ачiн, т. е. «шестнадцать кушаний дар Ача» (т. е. народа Ач — одной из ветвей кыргызов). Это первый случай находки сосуда с надписью, несомненно сделанный в том же районе“ (ВДИ, 162). Затем они уточнили чтение и изменили перевод: алтун ш (?)агы ачiн, т. е. „Золото... дар Ача“. Но народ „Ач“ все же остался и в новом переводе. Я не видел самого золотого кувшинчика и надписи на нем и пользуюсь изданиями Л. А. Евтюховой и С. В. Киселева. Самый текст мне приходится брать у них, и его я передаю так: алтон шгы (?) чiң. Самые трудные надписи для истолкования — это краткие надписи: вот здесь только три слова. Первое слово алтон 'шестьдесят', но если прочитать алтун, что возможно, то будет значить 'золото'. Значения шгы я не знаю. Слово чiң, как я читаю, а не ачын, означает китайскую меру для чая (около.

1½ фунтов). Все эти три слова мне напомнили близкую к этой небольшую орхонскую надпись на „серебряной кринке Румянцевского музея“, опубликованную проф. П. М. Мелиоранским (ЗВО, т. XV, стр. 035).

На серебряной кринке была надпись *älig çäñ* 'пятьдесят ченгов', здесь же на золотом кувшинчике алтон... *çäñ*, т. е. шестьдесят ченгов. Пока я остановился на таком переводе: 'шестьдесят таких-то ченгов'. Так я перевожу, имея перевод П. М. Мелиоранского. Но причем тут чайная мера, ведь получается очень большое количество чая. П. М. Мелиоранскому пришлось объяснить это в своей надписи как цену серебряной кринки. Это проще можно было сделать весом золота. Мне хотелось бы видеть тут и золото (алтун) и название предмета (тюркское или заимствованное китайское слово) или хозяина вещи... Но, во всяком случае, название народа „ач“ здесь я совершенно исключаю.

Ачада бән я в крайности, за неимением ничего другого, перевел бы через ач (монг.) 'милость', 'благодетель'. В этом памятнике слово „ачда“ написано с буквы а (ᠠ) в начале слова, что не обычно. Слово голод „ач“ тоже в рунах пишется, по исключению с ᠠ, например в Памятнике в честь Кюль-Тегина (малая надпись), строчка 8-я (W. Radloff. *Altürkische Inschriften. Zweite Lieferung*, стр. 89).

К тексту и переводу этого памятника ср. еще: А. Н. Бернштам. Истоки киргизской литературы. Труды Института языка, литературы и истории, вып. 1, Кирг. филиал АН СССР, стр. 83—84.

3

ПАМЯТНИК С р. УЮК-ТУРАН

Радлов, стр. 305—306; РAtlas LXXV, 1 и 2; Оркун, III, стр. 39—42; ФAtlas, III.

Памятник в Уюкской степи, на правом берегу р. Туран, легого притока р. Уюк, около так называемой Туранской деревни, около 2 верст ниже конторы и мельницы минусинского купца Николая Бякова. Памятник из темнокоричневого известняка, из глыбы в 8 футов и 5 дюймов высоты, 1 фут и 1 дюйм ширины и 11 дюймов толщины. Надпись на двух сторонах. На одной стороне камня под крестом находится полукруг. Вверху памятника изображено животное на четырех ногах, с вытянутой мордой и толстой, горбатой изогнутой шеей; может быть, кабан. На другой стороне очень глубокий крест, на противоположной стороне глубокая дорожка (выемка). Частично шрифт в середине одной надписи испорчен и не может быть прочитан.

ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст

: *x *Bx : ᠠᠠᠳ : ᠠᠠᠴᠢ : ᠠᠠᠳ : *ᠠᠵᠢᠶᠢ : ᠠᠠᠴᠢ : *ᠳᠵᠢᠶᠢ : ᠠᠵᠢᠶᠢ (1)

*ᠠᠵᠢᠶᠢ : ᠠᠠᠳ : *ᠠᠵᠢᠶᠢ : *ᠠᠠᠶᠢ : *ᠠᠵᠢᠶᠢ

: *x *Bx ᠠᠵᠢᠶᠢ : *ᠠᠵᠢᠶᠢᠠᠶᠢ : *ᠠᠵᠢᠶᠢ : ᠠᠠᠶᠢ : ᠠᠵᠢᠶᠢ : ᠠᠠᠶᠢ (2)

ᠠᠠᠳ : ᠠᠠᠴᠢ

: *ᠠᠵᠢᠶᠢ : ᠠᠵᠢᠶᠢ : ᠠᠠᠶᠢ : *ᠠᠵᠢᠶᠢ : ᠠᠠᠶᠢ : ᠠᠵᠢᠶᠢ : ᠠᠠᠶᠢ (3)

Транскрипция

- (1) Куїда кунчујым сіздә оғлым јыта (В. Томсен и Х. Н. Оркун читают: ајыта) сізімә јыта бөкмәдім адырылтым күнім кадашым јыта адырылтым.
 (2) Алтун әліг кәшіг бәлімтә бантым. Тәңрi әлімкә бөкмәдім. Сізімә јыта.
 (3) Үчин Күлүг Тiрiг бән тәңрi әлімтә јәмліг бән.

Перевод

- (1) От вас, мои супруги (принцессы, живущие) в терему; мои сыновья, о горе, в отношении вас, скорбь, я не наслаждался и отделился (*т. е.* умер). Мои подруги и приятели, о горе, я отделился (*т. е.* умер от вас)!
- (2) Пояс с пятьюдесятью золотыми пряжками (*букв.* золотых пятьдесят поясов!) я повязал на своей поясице. Я не наслаждался божественным государством. В отношении вас, о горе,
- (3) Учин Кулюг (знаменитый) Тириг (живой)—я. Я (теперь) моему божественному государству (достался) в удел.

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Куї (китайск.) 'терем', 'помещение для женщин'. Ср.: күн: күнтәкі јінчкә кыркын 'гаремная изящная невольница'.—Uig., III, 14, 42; IV, 43; Радлов, стр. 460; И. С. Попов. Русско-китайский словарь. Изд. 2-е, Пекин, 1896, стр. 85.—Здесь чередование н—ј—ң или разница в иероглифах?

Слово **ᠯᠬᠤᠨᠢ** (по ретушированному снимку **ᠯᠬᠤᠨᠢ**) Х. Н. Оркун читает и передает (III, 39) **ᠯᠬᠤᠨᠢᠨ**, что он хочет читать и переводить јазыда (в степи). Но ведь здесь не јазыда, а јәзидә: буквы җ (j) и х (d) здесь переднего ряда, в рунической же письменности это слово пишется **ᠯᠬᠤᠨᠢᠨ** јазыда (в степи), см., например, в 33-й и 36-й строчках памятника Тонькука. Допускать здесь какое-то исключение нет причин. Можно думать, что Х. Н. Оркун сделал это предположение, исходя из получающегося общего неплохого смысла: „в тереме мои жены, а в степи мои сыновья“. Сіздә я разбираю местно-исходным падежом в значении „от вас“.

Јыта—см. разнообразные написания его в енисейских памятниках у Радлова, стр. 358; слово до сих пор неясное. Может быть, это слово можно сопоставить с якутским сата (и сәтә) 'причина раздражения, неудовольствия' (Пекарский, стлб. 2123).

Глагол бөк- до сих пор транскрибировался бӯк-. В свое время я придал ему значение по Махмуду Кашгарскому: быть сытым, пресытиться, наслаждаться и т. п. Теперь этот глагол оказался и во многих живых языках. От своих слушателей тувинцев в Ленинградском университете (в 1948 г.) я узнал, что у них, в тувинском языке, есть глагол пөк- 'насладиться (например пищей)', 'удовлетвориться'. Есть этот глагол в казахском языке (по справке аспиранта З. А. Ахметова) и в якутском: арыга сыга бөхтүм (слышал от аспиранта Г. А. Никифорова) 'я насытился жирной пищей' (*букв.* маслом-салом я насытился); ср.: Пекарский, стлб. 516, 529; в турецком (диалектальн.) см.: Türkiyede Halk agzından söz derleme. Cilt. I, 225. İstanbul, 1939.

(2) Алтунліг кәш 'золотой колчан' (так по Оркуну, III, 41 и IV, 59, ср. РСл., II); я читаю алтун әліг кәш. Ср. кирг. кәш 'пояс' (РСл., II и

Юдахин. Кирг.-руск. сл.). Прежде всего вместо алтунлиг следовало бы писать алтунлыг.

Разумеется, это — колчан частично золотой. Правда, колчан из бронзы VIII в. до н. э. мне встретился в статье Б. Б. Пиотровского „Город бога Тайшебы — последний оплот Урартской власти в Закавказье“ (Вестник древней истории, 1948, кн. 4, стр. 151). Колчан (берестяной) с богатой отделкой костяными пластинками, покрытыми растительным и циркульным узором, найден в погребении с конем в Хакассии, на Уйбате; хранится в Гос. Историческом музее в Москве. С. В. Киселев. Древняя история, стр. 332, ср. стр. 303, 305, 306, 313. — Л. А. Евтюхова. Археологические памятники енисейских кыргызов, стр. 62, 66. См. еще „Военное дело кыргызов“ в ук. соч. Л. А. Евтюховой, стр. 103—107).

В узбекском эпосе „Алпамыш“ можно встретить бронзовый лук в четырнадцать батманов. А в батмане ведь несколько пудов весу. (Алпамыш. Узбекский народный эпос по варианту Фазыла Юлдаша. Перевод Льва Пеньковского. Под ред. В. М. Жирмунского. М., 1949, стр. 10 и 173. — Фазыл Юлдаш. Алпамыш. Перевод... под ред. В. М. Жирмунского. Ташкент, 1944, стр. 31. — Fazil Joldaş oʻzli. Alpmiş. К печати подготовил Хамид Алиджанов. Ташкент, 1939, стр. 25—26).

Я предпочитаю переводить кэш через ‘пояс’ (РСл., II, 1181) как знак выражения высокого чиновного положения. Не будет ли таким чиновным поясом откопанный экспедицией С. В. Киселева в Курайской степи (в 585 км на юг от г. Бийска) пояс из шестидесяти пяти различных серебряных пряжек, обойм и блях, золоченых и украшенных растительным орнаментом? На оборотной стороне концевой бляхи обнаружены были даже несколько букв тюркско-рунического алфавита (Киселев. Древняя история, стр. 302; ср. стр. 329), а в кургане около с. Туехта (на р. Урсул, 265 км от г. Бийска) был откопан кожаный пояс с двенадцатью золотыми штампованными бляхами (С. В. Киселев. Саяно-алтайская археологическая экспедиция 1935 г. Советская археология, № 1, М.—Л., 1936, стр. 283—284 с рис. Еще: Б. А. Рыбаков. Новый Суджанский клад антского времени. Краткие сообщения ИИМК, вып. XXVII, 1949, стр. 85; здесь поясной набор VI—VII вв.). В центре кургана № 2 Копенского чаатаса найдена массивная золотая бляха от пояса (Л. А. Евтюхова. Археологические памятники древних кыргызов, стр. 34—36, 57, 67 и 71). Тюркский легендарный герой Огуз имел золототканый пояс (В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, 1893, стр. 21).

Älig еще может значить и ширина пальца (мера). Не может ли быть слово älig отглагольным определением, образованным от глагола, подобного якутск. äli- ‘тонко откалывать’, ‘отщеплять’ или ‘отрезывать’: älijä быс- ‘резать пластинками мясо’ (Пекарский, 247)? Все тогда будет: ‘золотой пластинчатый пояс’. Ср. еще образования от корня il- ‘зацеплять’: iläк اپلاک (чаг.) ‘тесемка’, ‘нитка’, ‘связь’, РСл., I, 1479. Туркм. ilik ‘пуговица’, ‘застежка’, ‘металлические украшения на бортах рубашки у мальчиков’, см. Туркм.-русс. словарь Х. Байлиева и Б. Карыева, 1940, стр. 150. Ср.: Юдахин. Кирг.-русс. сл.: ilgич ‘пояс с пряжкой’ (стр. 241) и ilik ‘зацепка’ (стр. 241). В рунич. тексте здесь читается слово älig (не älik и не ilik). Но есть руны и с i: il- ‘прицеплять’, ‘вешать’, КТм 5. Монг. ilбās ‘крючок’ (‘удочка’).

К винительному падежу со страдательно-возвратной формой ср., например, тувинск.: курну белімге (или belimde) бағландым ‘я опоясался’. Подобные формы, например, я встречал в шорском языке и нередко в уйгурском сочинении XI в. Юсуфа Баласагунского „Книга счастья“; обычен этот оборот в якутском языке.

(3) РСл., III, 387—388.

Jämliġ Оркун (IV, 137) оставляет без перевода. Более сложным будет читать äkimliġ, см. äkim 'посев' МК. Здесь придется вместо буквы 9 читать уже букву 7.

Если допустить, что на памятнике вырезано ошибочно 9 вместо 7, тогда можно читать или kämilig 'лодочник', или күмүлүг 'покойник', ближе: 'зарываемый' или 'погребаемый' (ср. ölüg 'мертвец') от глагола күмүл- 'б. зарываемым', 'погребаемым'.

К слову jämliġ я держусь последнего перевода В. В. Радлова, см. стр. 367, ср. стр. 306, где имеются у него еще два перевода: 'приятный' и 'доставляющий пищу' (Speisebringer). Vambéry. Noten, стр. 111: товарищ, друг.

ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст

✠^J4※: J7✠^9:)>^HBC: ✠^J4※: JH✠^D: ^✠h: 89AN (4)

: TΓXΓ^J: ✠J^>: Ч>N: ✠J^>: ✠H^ЧH: JY✠YX: Γ^T^h (5)
: ✠^>D

: T✠YU: J✠ЧH: ✠^※H: EYNQ:)※>J: J4H: Γ^T^YH: ✠)H (6)
✠X✠BX: ✠TYHYQ: ЧH: ✠TYNEXNQ: T)J^>: TYBN

Транскрипция

(4) Үч жәтмиш жашымка адырылтым Äгүк катун жәрімкә адырылтым.

(5) Таңри әлимкә кызҕакым оғлым оуз (?) оғлым алты биң жонгым.

(6) Каным түйбәри, қара будун күлүг кадашым сізімә әл әшим әр үкүш әр оғлан әр күдәгүләрім, кыз кәлінләрім бөкмәдім.

Перевод

(4) Я умер (букв. отделился) на шестьдесят третьем году на своей земле Эгюк-катун.

(5) В отношении моего божественного государства, моих дочерей, собственных (?) сыновей и шести тысяч моих лошадей (отделился).

(6) В отношении дач (от) моего хана, народной массы, славных моих героев, в отношении вас моих народных героев, многих мужей, солдат и моих зятьев, моих молодухек я не наслаждался (и умер).

ПРИМЕЧАНИЯ

(4) Радлов (стр. 307, 351) Äгүк катун считает географическим названием. Ср.: Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 150, 153 и 155; В. Киселев. Общество и государство енисейских кыргызов в VI—X веках. Изв. АН СССР, Серия ист. и филос., 1946, № 1, стр. 70—71; Suv., 13¹, 6—7.

„Хатун“ 'река' — название очень многих рек южной Монголии (А. Д. Руднев. Материалы по говорам восточной Монголии. СПб., 1911, стр. 141.— К. М. Черемисов. Монгольско-русский словарь, стр. 160.— С. А. Козин.

Гесериада, 1935, стр. 145, 146, 155, 166, 189, 190, 204); у тюрков: у желтых уйгуров (Journ. de la Soc. Finno-oug., XXVII, 2, 1911, стр. 62) катың 'вода' и у якутов хатун 'река' (Пекарский, стлб. 3536 и Е. И. Убрятова. Исследования по синтаксису якутск. языка, I, 1950, § 236. За многие якутские справки для меня благодарю Е. И. Убрятову). Своеобразно и неправильно толкует эту строчку Вамбери (Noten, стр. 92). То же нужно сказать и о переводе им третьей строки.

(5) См.: Оркун, III, 41. Ср. еще перевод и примечания В. В. Радлова, стр. 307 и 362.

О лошадях...; ср.: Л. А. Евтюхова. Археологические памятники енисейских кыргызов, стр. 85—87. — Киселев. Древняя история, стр. 322.

(6) По переводу этой строчки у В. В. Радлова (см. здесь мой „указатель“ под словом түлбәрі). С. В. Киселев сообщает, что на территории современной Тувинской области в бассейне Улукема и Бейкема в VII—VIII вв. обитало племя тюльбари (Древняя история, стр. 316).

4

ПАМЯТНИК С УЛУГ-КЕМА У ОТТУК-ТАША

Радлов, стр. 307; Оркун, III, стр. 49; РАтлас, LXXXV, фиг. 1; ФАтлас, VI.

Надпись с памятника, находящегося недалеко от горы Оттук-таш. Олурков нашел этот камень и прислал В. В. Радлову хороший эстампаж. По эстампажу длина камня 2 фута 11 дюймов.

Текст

ГҮҮТЛГҮҮҮДГҮНЛҮҮ

Транскрипция

Күч Кыјаған ічрәкі.

Перевод

Ичряки („внутренний чин“) Кюч Кыяган.

5

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК С БАРЛЫКА

Радлов, стр. 308—310; РАтлас, LXXVI, 1 и 2; Оркун, III, стр. 61—67.

Памятники с р. Барлык, которая около 60 верст ниже Елегеша впадает в Улукем. Нижеследующие четыре памятника описаны Д. А. Клеменцем во введении ко 2-му выпуску РАтласа.

Первый памятник из красного песчаника, высота 5 футов 8 дюймов, ширина 1 фут 11 дюймов, толщина 4½ дюйма. Ниже надписи имеется крест на полукруге.

Текст

(ННЛН)ГҮХҮТ:ҮЗЗД:ҮГ:ГҮХҮТ (1)
 ҮЗЗЛЧЗ(ЛНҮД)ГҮТГЕГЛНЛЗ))ЗЗДЗДГ:)Ч:ГЛНГГН (2)
 ҮЗЗЛЧЗ:ЛНН:ЛҮТГЕ (3)

Транскрипция

- (1) Ар әрдәми атым табдым әрдәми(м) (үчүн).
- (2) Өз Јигин Алп-Туран алты бағ будунда үч јагірми (јашымка) адырылдым.
- (3) Бәг әркімә сізімә адырылдым.

Перевод

- (1) (Ради моей) доблести я снискал геройское мужественное свое имя.
- (2) Я отделился (умер) — я сам Йигин — Алп-Туран в тринадцать лет от шести родов народа.
- (3) От своей власти бега (князя), от вас моих я отделился (*т. е.* умер).

ПРИМЕЧАНИЯ

Снимки памятника (ретушированный и без ретуши) на табл. LXXVI очень трудно читаемы.

(2) Вместо слова  оғуз, как читает В. В. Радлов, я скорее вижу только бағ; ср. это выражение в других памятниках; Радлов, стр. 355; ср. стр. 374.

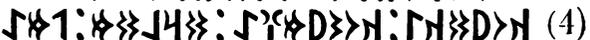
6

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК С БАРЛЫКА

Радлов, стр. 308—309; РАтлас, LXXVII; Оркун, III, стр. 62; Turcica, стр. 66—67.

Камень из красного песчаника; высота 4 фута 8 дюймов; ширина 1 фут 11 дюймов. Внизу надписи крест на полукруге.

Текст

 (1)
 (2)
 (3)
 (4)

Транскрипция

- (1) Күни тiрiг үч јашымда қаңсыз болдым.
- (2) Күлүг тутук iчим кiшi кылды.
- (3) Буңусуз әрдә бән әрдiм.
- (4) Куїдакы кунчујымға адырылдым апама.

Перевод

- (1) Я, Кюни тириг, в три года оказался без отца.
- (2) Мой брат, известный тутук, сделал меня человеком (воспитал меня)
- (3) Среди беспечальных мужей я был (*или:* прежде я был без горя).

(4) Я отделился (умер) от находящихся в тереме моих принцесс и от старших сестер.

ПРИМЕЧАНИЯ

(2,3) Рисунок с ретушью (табл. LXXVII) очень неверен. В. В. Радлов частично придерживается рисунка без ретуши. Строчка 3-я в изд. В. В. Радлова пропущена.

Ср.: Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 115; С. В. Киселев. ВДИ, 1947, I (19), стр. 84—85.

7

ТРЕТИЙ ПАМЯТНИК С БАРЛЫКА

Радлов, стр. 309; РAtlas, LXXVIII; Оркун, III, стр. 63. Надпись на каменном столбе из красного песчаника. Высота камня 4 фута 8 дюймов, ширина 1 фут 11 дюймов. Есть крест на полукруге.

Текст (рис. 2)

- Ч>ЛЄНУНУ:ГЛГ>:)>○УГДД (1)
 ^#Г>Д>Д: #^ГГ>: #>У>○>Д (2)
 #X#B#X: ГГ#У#X: ГУ#Г#9: ГУ#Н#9: ГУ#Г#Г#H (3)
 #>>Г#>>: Г#H#Г#>: Г>>#Н: Г#Г#Г#D>>H: Г>>D>>H (4)



Рис. 2. Памятник с Барлыка. ✓
 Снимок из „Атласа древностей Монголии“.

Транскрипция

- (1) Байна Саңун оғлы Күлүг Чур.
- (2) Буң(у)суз улғатым буң бу әрміш:
- (3) таңридакі күнка јардакі әлімкә бөкмәдім.
- (4) Куйда кунчујымғака (!) озда (!) оғлымка адрылдым.

Транскрипция

- (1) Куйда кунчујума сізімә жыта (ајыта ?) օздә оғлум сізімә адырылтым.
- (2) Јүз әр кадашым ујарын үчүн јүз әрән (ә)ліг օкүзін тәкдүк үчүн адырылтым.
- (3) Көк тәңридә күн аї азыдым јәрімә жыта сізімә адырылтым.
- (4) Каным(а) әлімә сізімә жыта бөкмәд(ім) ...каным(а) әлім(ә) жыта адырылтым.
- (5) Көрт әл кан ал(п) уруңу алтунлығ кәшиг бәлімкә бантым јәрдә әлім токуз кырк јашым(та).
- (6) Уруңу күлүг Ток Бөгү (т) әркіңә қаңы (или қаңын) бәг әрдәм үчүн бән әр (кі бардым).
- (7) Кара будуным катығланың әл төрүсү ыдмыш (?ыдмаң) жыта сіз әлім каным.
- (8) Әлім оқурунта сү болуп әрләрім әдкүм јок чәліг (Ач әліг)дә. (Оркун, III, 180: бiлдiгдә) бiр тәгмә (Оркун: бәртiгiмә) сәкiз әр әрдм(iз)
- (9) ...мн бәріјә ...кылыну адырылајын уң ...б...ш жылта әр ...
- (10) Төрт адак (лығ) јылкым сәкiз адаклығ барымым буңым јок әрдiм.
- (11) буң баңа бат әрміс өлдiм жыта сізімә јолукајын.
- (12) Кадашыма кәшiмә адак(лығ) атыма жыта кара будуныма адырылтым жыта мән.

Перевод

- (1) От вас моих, мои принцессы в теремах; от вас моих, мои собственные (при себе) сыновья (и) от вас моих, мои сыновья я отделился (*т. е.* умер).
- (2) Так как я имел силу (только) ста моих геройских товарищей и так как я сражался со ста мужественными героями, то я отделился (от вас, *т. е.* умер).¹
- (3) Я стал не ощущать солнце и луну на голубом небе, горюя, от вас моих и от земли моей я отделился (*т. е.* умер).
- (4) В отношении вас — моего хана и моего государства — я не наслаждался. Я отделился (*т. е.* умер), горюя, от моего хана и моего государства.
- (5) Красивое алое знамя государства; я привязал свой золотой пояс (колчан) у поясницы. На земле мое государство в мои тридцать девять лет...
- (6) По воле (под-)знаменного именитого Ток-Бөгю(т) и ради доблести князя (моего) отца и...
- (7) Мой весь народ, будь тверд. Законы государства не разрушай (не отсылай)! От вас, мое государство и мой хан (я отделился, *т. е.* умер).
- (8) В жизни моего государства, во время войны, у меня не оказалось героев-удальцов. В сражении всего-навсего нас было восемь героев.

¹ Ср. перевод В. В. Радлова, стр. 314.

(9) Направо (на юг) ...делаясь и отделяясь (*т. е.* умирая). В году Барса герой...

(10) У меня был четвероногий скот, у меня был восьминогий скот, и я жил без печали.

(11) Печаль быстро мне явилась: я ослаб (пал жертвой за вас моих)! Горюя, мне хотелось бы встретиться с вами (*или* да буду я вашей жертвой).

(12) От моих приятелей, моего пояса (*или* колчана) от монх (быстроногих коней, увы, от всего народа моего я отделился (*т. е.* умер), горюя (я)...

ПРИМЕЧАНИЯ

(2) Ср.: Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 68, 150—151.

(3) До сих пор я и другие переводчики этих надписей читали здесь не азы-, как теперь читаю я, а аз. Кирг. аз- 'худеть', 'истощаться' (Юдахин. Кирг.-русск. сл., стр. 59); азып—тозуп цок болду 'разлетелось впух и впрах'. Якутск. ыс- (Пекарский, стлб. 3825—3826): ы́ кўн ысыаҕа дй́ан ыста (*посл.*) 'он развеял во славу солнца и луны (чей-либо прах)'. Якутск. кўнҕа-ы́га (Пекарский, стлб. 1296): на все четыре стороны. Ср. еще: С. В. Ястремский. Грамматика якутского языка. Иркутск, 1900, стр. 307.

Добавляю еще, что по поверью желтых уйгуров покойника нельзя называть по имени, а только как „видящий солнце“; солнце и луна у желтых уйгуров—это переговаривающиеся и переглядывающиеся божества (С. Малов. Остатки шаманства у желтых уйгуров. Живая старина, год XXI, 1912, стр. 70). Качинцы перед зарытием гроба в землю открывают крышку и говорят покойнику: „Посмотри на солнце“. Н. Ф. Катанов. Отчет о поездке... в Минусинский округ Енисейской губернии. Казань, 1897, оттиск из „Уч. зап. Казанск. унив.“, 1897, стр. 90).

Якутское слово ыс- по семантике и словесному окружению здесь очень близко к глаголу аз- наших эпитафий. Но якутск. ыс- сопоставляется с тюркск. чач-, чй́ч-, сач-, сас-, шаш- и сопоставить его с этим словом аз-, близким с ним по значению, едва ли возможно; должен сказать, что оно в „Словаре“ Пекарского находится там по праву и с фонетической и с семантической стороны.

Конечно, можно изъять глагол аз- из того абзаца „Словаря“ Пекарского, где он находится, т. е. не сопоставлять его с глаголом чач- 'брызгать', 'кропить в жертву'... В этом случае меня смущает дательный падеж с этим глаголом (ыс-) в якутском языке, связанный, конечно, с его семантикой, и одновременно винительный падеж с ним же (аз-) в енисейских надгробиях (см. памятник 11). В результате всего этого я отказался от традиционного аз- и принял сюда глагол древн.-уйг. (кашг.) азы- со значением 'быть глухим', 'не слышать'. Например у МК, III, 190: колак азыды 'ухо не слышит'.

Интересны переводы Радлова, стр. 347—351: дни (кўн) и месяцы (а́й) я проводил в заблуждениях (в грехах) против вас, солнце и луна, я погрешал. Но меня здесь удерживает так переводить употребление этого глагола с винит. падежом в надписи 11 и еще см. якутские параллели в „Примечаниях“ к памятнику 11.

Из соч. XII в. мне хочется привести одно выражение с глаголом аз-, которое находится рядом с выражением а́я́л гел-. سنا نولدى عملكى ازدى. Что случилось с тобой? ! Или твои дела расстроены?

Или твои поступки потеряли смысл? Или настал твой смертный час? В. В. Бартольд. ЗВО, XV, 1904, стр. 6 и 23.

(5 и 6) Здесь трудным для перевода является слово уруңу; оно в буддийских тюркских текстах употребляется (и в монг. яз.) в смысле военного знамени, флага, значка, см. ТТ, VI, стр. 22, 60 и 88. Еще *Surv.*, 496,8—9: *ok, ja, кылыч, уруңу, балту*, т. е. 'стрелы и лук, меч, военный значок (флаги) и секира (топор)'. Есть еще и очень близкое к этому слово оруңут, которое переводится словом 'солдат', 'воин'; *Ṭiṣast.*, стр. 5, 11, 16, 18, 19, 20; *jäklär оруңутлары* 'воины демонов'; *Uig.*, IV, 23. И здесь напрашивается этимология (*Ṭiṣast.*, стр. 53) по образу алпағу — алпағут. В представляемых памятниках встречается слово уруңу три раза, и В. В. Радлов везде придал им значение собственного имени. Принимая и это толкование В. В. Радлова, я пытаюсь перевести и по-другому; тем более, что перед этим словом здесь (памятник 10) есть слово ал, т. е. алый, что для меня очень хорошо, но В. В. Радлов в своих целях исправляет в алп (т. е. герой). На памятнике 16 есть алп уруңу, что я тоже читаю как ал уруңу.

Еще в строчке 5-й трудность представляет слово көрт, которое я стараюсь сопоставить с *körklä, körtlä* 'красивый', 'разноцветный'; во всяком случае я не считаю это слово каким-либо географическим или племенным названием: Радлов, стр. 364—365, *Man'ch.*, II, 8.

Ср.: Оркун, III, стр. 179—183. У Махмуда Кашгарского көрт 'горное дерево', из которого делают луки, стрелы.

Чтение В. В. Радлова: алтуңлығ кәчигін әңлігітм. Кәчиг (Радлов, стр. 364) 'счастье', а әңліг- (Радлов, стр. 351) 'приобретать', 'доставлять'.

(6) Радлов вм. қаңын читает „Кашан (акаңым ?)“.

(8) Ср. иной перевод Оркуна.

По мнению С. В. Киселева (по переводу В. В. Радлова, особенно см. у него стр. 377), на обширном пространстве от Уйбата до Белого Юса, на запад от Енисея, жили „народы“ ач и белиг (Древняя история, стр. 3'6). Но я, вместо ач бәліг, как читает Радлов (стр. 314 и 351), читаю чәліг (см. у меня текст и перевод), ср. турецк. чәл- и чал- 'бить', 'ударять (саблей)', 'резать', см. РСл.; *Diran Kélékian. Dictionnaire turc-français illustré. Constantinople, 1911*, стр. 474; шорск. чәліг 'сбор', 'собрание народа', — РСл., III, 187). Әдкүм ~~БВХ~~ ожидалось бы написанным ~~БНСХ~~, но, ведь, орфографических комиссий тогда не было... И подобная форма все же встречается, см. здесь памятник 45. Ср. к этому слову якутск. үтүө, среди других многих значений, в значении 'удалец' (Пекарский, столб. 3198). Другой перевод см. у Оркуна, но и ему приходится изменять несколько текст памятника.

(10) О четвероногом и восьминогом скоте см. в Примечании к 12-му памятнику.

Памятник по неретушированному снимку трудно разбираем. Исправление текста, особенно (10) 11-й строчки см.: *Turcica*, стр. 60.

Вамбери (*Noten*, стр. 93 и 99) считает, что ввиду бессмысленности выражений: лошадь с 4 ногами, лошадь с 8 ногами, следует слову адак (нога) и адаклығ придать значение: обет, обещание и обещанный, посвящение (лошади божеству). П. М. Мелиоранский склонялся к такому же толкованию этих слов. Но мне все это мешает принять фольклорные примеры. Так, у киргизов мы встречаем шестиногих пестрых лошадей и семиногих гнедых лошадей (Радлов, *Образцы*, V, 531, и *Proben*, стр. 535, где эти числа объяснить можно требованиями аллитерации: алты ајактү ала ат и четі ајактү цераң ат. См. еще памятник 11).



Рис. 3. Памятник с Бегре.
Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова.

11

ПАМЯТНИК С БЕГРЕ

Радлов, стр. 314—317; РАТлас LXXXV; Оркун, III, 71—75.

С этой надписи был у В. В. Радлова эстампаж Ошуркова. Высота памятника до 5 футов. Надпись занимала в длину 4 фута 5 дюймов. Письмом покрыты все 4 стороны. „Знаки, — пишет В. В. Радлов, — вырезаны очень глубоко и ясно читаемы“.

ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст (рис. 3)

※•└○)└└└D>>H※^※)└•└※YDГ※YЄ9^8H8Г3Y└└└1YHk (1)
 1※※4•└D└HН9•└4Г└•└4※└4
 └└)└└^H└※x※B8:└^└D└4※└4※└4└└)└H (2)

Транскрипция

(1) Төр-апа (или Төрпә) ичракі бән бәш јагірмі јашда алынмышым кунчујума буңа адырылдым, сізімә күн ай азыдыма.

(2) Үч оғлыма адырылдым, јыта, бөкмәдім катығланғыл!

Перевод

(1) Я Тер-апа (или Терпа) ичраки (внутренний чин), в пятнадцать лет я был взят на воспитание к китайцам. В отношении моих принцесс я в горе отделился. Я не стал ощущать солнце и луну.

(2) Я расстался со своими тремя сыновьями. Горюя, я не наслаждался. Мужайся!

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Здесь можно считать и три отдельных строчки. На первой из них (по месту на памятнике — средней) буквы идут в одном направлении, а продолжают, со слов кунчујума, в другой строчке, где буквы идут уже в обратном направлении. Особняком, и по содержанию, стоит третья строчка. Графическая особенность: ♪ например, в словах: бән 'я', бөкмәдім 'не наслаждался', бәш 'пять'. Знаком деления слов служит буква └ (с точкой). Это бывает не везде. Например, здесь └ (с точкой) только в средней, 2-й строчке (или можно ее считать и первой: кунчујума). Кроме того, здесь, как в № 11, знаком деления служат еще: 1) двоеточие 2) одна точка (в середине).

У С. В. Киселева „Бай-Апа“ в статье: „Древне-хакасский «эль»“, Записки Хакасск. НИИЯЛИ, вып. 1, Абакан, 1948, стр. 34.

Букв. „пять двадцать“ значит „пятнадцать“ (т. е. первый десяток и еще пять второго десятка). В стихотворном переводе М. Тарловского этой эпитафии: „пятижды двадцатилетним“, см.: М. Богданова. Киргизская литература. М., 1947, стр. 9.



Рис. 5. Памятник с Бегре (задняя сторона).
Ретушированный снимок из „Атласа древностей Монголии“.

Перевод

(4) Я отделился (*т. е.* умер), горюя, от своей земли и своей воды (*т. е.* от своей родины). В печали в отношении вас моих, горюя,

(5) я отделился и не наслаждался в отношении своего народа, своего племени и своих родственников.

(6) Я не наслаждался своим государством и своим ханом. Мой возраст шестьдесят семь (*по Радлову: Я воздвиг вечный памятник*). Я стал глух (*ко всему*) (*т. е.* умер).

(7) Я отделился (*т. е.* умер) на чужбине от своих родственников,

(8) там от своих бесчисленных друзей (*или: от богатства и друзей*) я отделился (*т. е.* умер) от вас моих, моих добрых товарищей.

ПРИМЕЧАНИЯ

(6) **ᠪᠠᠨᠭᠦᠳᠲᠢᠮᠢ** бāᠨᠭᠦᠳᠲᠢᠮᠢ 'я устроил (вечный) памятник'. Эти буквы очень ясны на ретушированном снимке В. В. Радлова (РАтлас, LXXXV). Это принимает и Оркун (II, стр. 72—73 и снимок на стр. 76). Я на самом памятнике (июль—август 1948 г. в Минусинском музее) не видел этих букв. Фотографический снимок сделать не удалось, так как памятник стоял в очень неудобном для фотографирования положении. Но по чертежу В. М. Надеяева вместо вышеприведенной фразы стоит **ᠶᠠᠵᠢᠮᠢᠰ**. Причем здесь надо, конечно, в записи В. М. Надеяева исправить: вм. ктмш **ᠶᠠᠵᠢ** след. **ᠶᠠᠵᠢᠮᠢᠰ** (семьдесят). Все читается: яшым jāti jātmīsh 'мой возраст шестьдесят семь', как и в имеющемся у меня снимке 1916 г. А. В. Адрианова.

(7) См.: USp., стр. 300 (Словарь С. Е. Малова). Можно перевести и 'я расстался со своим бубном', употребляемым при шаманской церемонии „яда“ (Оркун, III, стр. 73 и 75). Но этот перевод будет вне общего контекста эпитафии. Ср.: Радлов. стр. 316; Радлов. Новое издание, стр. 15; Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 153; А. П. Окладников. Из области древней культуры якутов. Сов. этнография, 3, 1946, стр. 117; ВДИ, 1947, 1(19),

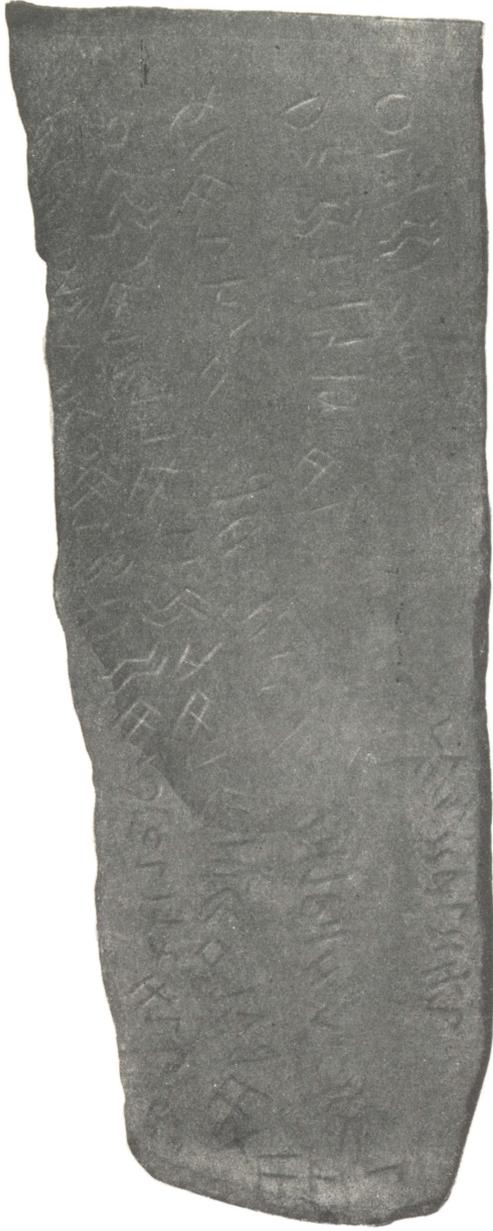


Рис. 6. Памятник с Бегре (задняя сторона).
Снимок А. В. Адрианова 1916 г.



Рис. 7. Памятник с Бегре (правая сторона).
Музейский музей. Снимок А. В. Адрианова 1916 г.

в 15 лет покойник ради своих доблестей ушел на службу к китайскому императору (см. 9 стрч.; правую сторону); об этом же говорит кратко и первая строчка передней стороны, 2-я строчка передней же стороны (о 3 сыновьях) повествует уже вне связи с первой строкой и говорит, подводя итог всей жизни покойника, которая продолжалась по моему переводу (не по переводу Радлова и Оркуна) шестьдесят семь лет (см. 6-я строчка задней стороны). Ср.: Vambéry. Noten, стр. 94.

(10) К көкмәкиг (винит. пад.); по копии от руки археолога М. П. Грязнова и по снимку С. А. Теплоухова здесь я читаю так вместо чтения В. В. Радлова и, вслед за ним, Х. Н. Оркуна (III, 73 и 75); жүкмәкиг, см.: Известия АН СССР, Отд. гуманитар. наук, 1929, стр. 805. Кегмек — род лани (ж.-уйг.); көкмәк (керийск.) — род оленя. В РСЛ., III, 593 следует исправить: вм. жүкмәк следует көкмәк.

По „Книге счастья“ (Кутадгу билиг, XI в.) военачальник должен быть силен, как волк; он должен обладать лапой барса (С. Е. Малов. Из третьей рукописи Кутадгу билиг. Изв. АН СССР, Отд. гуманитар. наук, 1929, стр. 748).

У киргизов бөрү — положительный эпитет богатыря, а цо бөрүсү (букв. 'волк врага') значит: 'храбрец', 'храбрый' (Юдахин. Кирг.-русск. сл., стр. 99). Я думаю, что здесь о волках, барсах и ланях говорится иносказательно, но все же об охоте у древних тюрков бассейна Енисея см.: Л. А. Ёвтюхова. Археологические памятники енисейских кыргызов, стр. 87—92; А. Н. Бернштам. Истоки киргизской литературы. Труды института языка, вып. 1, Фрунзе, 1944, стр. 83. О салор-Казане в соч. XII в. говорится, что он — лев племени и рода, тигр черной толпы... (см. перевод: В. В. Бартольд. ЗВО, XII, стр. 047; XV, 34).

12

ПАМЯТНИК С УЛУГ-КЕМА-КУЛИ-КЕМА

Радлов, стр. 317; Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 98; РАтлас, LXXXIX; Оркун, III, стр. 53—54; ФАтлас, VII.

Описание памятника Аспелиным см. в ФАтласе, стр. 15. Д. А. Клеменц описал памятник в своей „Объяснительной записке“ во введении к РАтласу (№ 13). По Клеменцу: каменный столб высотой 4 фута 7 дюймов, из зеленого сланца с прожилками кварца. Буквы эпитафии сохранились плохо.

Текст

))◎У:ГТТХ:↑ЛЛЛ (1)
 *УЧ^:))^Н:)>... (2)
 ...Ч...D:УЧ^*... (3)
 ХТD...*)>^Н.*У... (4)

Транскрипция

- (1) Чочук Бөрі Саңун.
- (2)ун катун тарлағым
- (3) ... м тарлағ ...р
- (4) äкәм катунум jr²d²

(2) Я преданно служил моему хану и моему государству. Я служил преданно мудрому моему правителю. Я служил преданно своим товарищам. Моя доблесть...

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Слово *ыју* для меня очень затруднительно перевести. Радлов (стр. 358) считает его деепричастием от *ыј-* 'говорить'. Пишется оно по-разному YDG *ыју* и NDG *ыјү* (!). Я перевожу по общему контексту: „увы“, „о горе!“ (см. Радлов, стр. 358. Ср. якутск. междометие горя: Пекарский, стлб. 3769).

(2) К слову *тап-* 'служить' ср.: А. А. Семенов. Уйгурское „табук (тапук)“ и его историко-бытовая параллель в языке узбеков XV в.; Белек С. Е. Ма-лову. Сб. статей. Фрунзе, 1946, стр. 55—55.

Вместо каным *älimkä* ожидалось бы *канымка älimkä*.

ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст

☉)☉☉☉☉:☉☉☉☉☉:☉☉☉☉☉:☉☉☉☉☉:☉☉☉☉☉ (3)
☉☉☉☉☉☉:☉☉☉☉☉☉:☉☉☉☉☉☉...☉☉☉☉☉☉:☉☉☉☉☉☉:☉☉☉☉☉☉ (4)

Транскрипция

(3) Каңым үчүн Билгә Чикшән каныңа тапдым, будуным.

(4) Äр äрдäim älimkä тапдым, täңrig ... ädgü кадашым адырылдым.

Перевод

(3) Ради моего отца хану Билгя Чикшан я служил, мой народ.

(4) Геройскую доблесть мою я дал на службу моему государству, небо ... Я отделился (умер) от добрых моих товарищей.

БОКОВАЯ СТОРОНА

Текст

^☉☉☉☉☉...☉☉☉☉☉☉☉...☉☉☉☉☉☉☉ (5)

Транскрипция

(5) Буңа Чи(к)син бән бәң(г)үм әрмиш.

Перевод

(5) Я печальный Чиксин! (Это) мой вечный памятник.

ПРИМЕЧАНИЯ

(5) Ср. здесь имена: Чикшан и Чи(к)син. Последнее имя В. В. Радлов читает с вопросом „Чикшин?“.

Перевод В. В. Радлова несколько иной.

14

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 319—320; РАтлас, LXXIX, 3; Оркун, III, стр. 117; ФАтлас, VIII.

Камень 4 фута 6 дюймов высоты. Эстампаж Д. Кларенца был несовершенен и частью ретуширован (см. РАтлас). Впоследствии В. В. Радлов получил еще эстампаж от Ошуркова.

Текст

ҮҮᠵᠠᠯᠠᠨᠢᠴᠢ: Чᠢᠷᠠᠯᠠᠨᠪᠠᠷᠰ (1)
 *ᠬᠤᠬᠤᠪᠠᠷᠰ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ: *ᠴᠢᠯᠢ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ (2)
 *ᠶᠢᠵᠢᠨᠠᠵᠢ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ: *ᠶᠢᠵᠢᠨᠠᠵᠢ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ (3)

Транскрипция

- (1) Ёлчи (?) Чур кўч-Барс
- (2) Куїда кунчујума сізім оғлумка бөкмәдім.
- (3) Тәңри әлім Улуғ-Шада әрімкә адырылдым.

Перевод

- (1) Я посланник (?) Чур сильный Барс
- (2) В отношении моих принцесс в тереме, в отношении вас моих, моих сыновей, я не удовлетворился (в силу своей смерти).
- (3) Я отделился (умер) от моего божественного государства, от моего героя Улунг-Шада.

ПРИМЕЧАНИЕ

Интересные, но бездоказательные, по-моему, заключения и сопоставления с именами этого второго и следующего памятников с Чакуля (Барс, Ярук-тегин) см.: Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 118, 134, 157, 164 и 167; С. В. Киселев, ВДИ, 1947, 1 (19), стр. 84.

15

ТРЕТИЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 320; РАтлас, LXXIX, 4; Wrtvz, XXXVI.

Камень в 8 верстах вверх по течению Чакуля, по левому берегу реки. Памятник из темнокрасного песчаника, 6 футов высоты и 9 дюймов ширины.

Текст

: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ: Чᠢᠷᠠᠯᠠᠨᠪᠠᠷᠰ: *ᠶᠢᠵᠢᠨᠠᠵᠢ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ (1)
 : *ᠬᠤᠬᠤᠪᠠᠷᠰ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ: *ᠶᠢᠵᠢᠨᠠᠵᠢ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ (2)
 : ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ: *ᠶᠢᠵᠢᠨᠠᠵᠢ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ: ᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠵᠢ (3)

(2) я в отношении моих „черневых“ (jыш) старших товарищей и друзей я отошел (*т. е.* умер). Я не удовлетворился моими героями из Казанг.

(3) Я не удовлетворился моим божественным государством и... моим князьям (бегам). От вас я удалился (убежал) в мои сорок лет.

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Кроме Алп Уруңу тутук, по Радлову (Новое издание, стр. 158), еще можно читать: Алп-урушу и Алп-урунду. Ср. памятник 10.

(2) Оркун: (я не удовлетворился героями) дочери — кызың. Радлов: Казанг jяр 'земля Казанг' (стр. 321). Радлов и Оркун последнюю фразу второй строчки читают, добавляя буквы, каждый по-своему.

17

ПЯТЫЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 321—322; ФАтлас, XIV.

Текст давался В. В. Радловым по ФАтласу и по встампажу Музея в Гельсингфорсе. Памятник на юг от горной цепи, напротив Сойонского аула.

Текст

€YHƆ: YHJAHƆ: DƆCHH (1)
 D: JHƆAЧD: ƆГЛГ: J^ГD: ƆXƆN: HΛƆ)HЧD (2)
 Ɔ^JHƆ: JHƆ^HЧD: Ɔ^JHƆ: JƆГГƆXЧD (3)

Транскрипция

(1) Түз баї Күч Барс күлүг.

(2) Ујар кадыным үчүн үкдім жыта ічим јурчымка j...

(3) Ујар бәгімкә адырылтым, ујар кадашымка адырылтым.

Перевод

(1) Тюз бай, Сильный Барс, именитый.

(2) Из-за знатного тестя моего (отца жены) я разбогател. С печалью от моих старших родственников и шуринов (братьев жены)

(3) и от знатных князей моих я отделился (умер). От знатных моих товарищей я отделился.

ПРИМЕЧАНИЯ

(2) Слово үкдім я перевожу 'разбогател'. См. чаг., сиб.-тюрк., древн.-уйг.: өк-, үк-, үї-, ү-, үг-, үгү- 'собирать в кучу', 'накапливать' в РСл. и у МК.

В конце строчки В. В. Радлов слово JHƆAЧD читает јурчымка и не переводит, на стр. 369 он дает этому слову значение Verwandtschaftsgrad. Оркун эти слова транскрибирует (стр. 119—120): ајуп ачамка и переводит:

Перевод

(1) Так как у меня было четыре сына, то они водру(зили) мой вечный памятник.

(2) Я именитый отец.

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Бәңкү 'вечный (памятник)'. См. здесь эпитафию 9.

(2) У В. В. Радлова здесь собственное имя покойного „Külüg Ara“ (стр. 323 и 365). Я везде „стараюсь видеть“ — см. мои соображения при памятнике 1 — нарицательные имена, прозвища и т. п.

21

ДЕВЯТЫЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 324; Оркун, III; ФАтлас, XIII.

Издание В. В. Радлова сделано по снимку в ФАтласе и по эстампажу Гельсингфорского музея.

Текст

✱X✱N✱: JH✱^ZZH (1)
 ✱X✱YH✱: ✱^D: EYUΓΓ: J✱ ... (2)
 ... ✱B✱: J✱CHΓ ... (3)

Транскрипция

(1) Кадашымка бөкмәдім.

(2) ... мл äki älig jашым(да) бөкмәдім,

(3) ... sizimä бөкмә(дім).

Перевод

(1) Я не удовлетворился своими товарищами.

(2) ... в сорок два года я не удовлетворился,

(3) ... в отношении вас моих я не удовлетворился (т. е. умер).

22

ДЕСЯТЫЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 324; Оркун, III; ФАтлас, XV.

Издан и переведен В. В. Радловым (стр. 324) по эстампажу Гельсингфорского музея.

Текст

✱JY>CH: ✱D>ZH: JZZD>H ... (1)
 (✱X)✱N✱: JH✱^ZZH: JY✱E✱ (2)
 (H)✱(✱Z)JY>: ✱^D: EYUH (3)
 H✱JY>Y>O)(Γ) ... (4)

Транскрипция

- (1) ... куйда кунчујум кыз оғлым,
- (2) бәгімкә кадашымка бөкмә(дім).
- (3) Үч әліг јашым адырыл(дым) б(ән)
- (4) ... Ынаң Убрач бән.

Перевод

- (1) В отношении моих принцесс в тереме, дочерей моих,
- (2) в отношении моего начальника и моих товарищей я не удовлетворился (*т. е.* умер).
- (3) Я отделился (от них, *т. е.* умер) в свои сорок три года
- (4) ... Я Ынанг Убрач.

ПРИМЕЧАНИЕ

- (4) Радлов (стр. 324) читает ЧХ биз 'мы'.

23

ОДИННАДЦАТЫЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 325; Оркун, III; ФАтлас, XVI.

Издание и перевод эпитафии были сделаны В. В. Радловым по финской копии и эстампажу.

Текст

- ННЛН*УХ: ЈХ*^D: НЧГНЧН>^ (1)
НГЛ ... ТХУ... (2)
*ХУН... (3)
(*X)*ГНХЛН*(^Х)Н(Л)Г*ЛГ: DГЕГ... (4)

Транскрипция

- (1) Токуз кырк јашымда әлім үчүн
- (2) ... läp... чін...
- (3) ... öldüm
- (4) ... ісігі аї ічімкә ка(даш)ымка бөкмә(дім).

Перевод

- (1) Ради моего государства в тридцать девять лет моей жизни
- (2) ...
- (3) ... умер я
- (4) ... в отношении моих старших братьев и моих товарищей я не наслаждался (*т. е.* умер).

ПАМЯТНИК НА СКАЛЕ КЕМЧИК-КАЯ БАЖЫ

Радлов, стр. 325—327; Оркун, III, стр. 89—92; РАтлас, LXXIX, 2; ФАтлас, XVII.

Скала находится на правом берегу р. Кемчик, при устье Ишкама, левого притока Кемчика. Скала из красного глинистого шифера-сланца, который служит здесь материалом для древних могильных камней.

1-я, 2-я и 5-я строки памятника написаны в обратном порядке.

Текст

(1) хЕЧЧН

(2) <JHCΦXУФТ XТЭЧИГ КНЛИТТ(НЛ)

ГН(Т)НГ(О):ГУЕ(ХХГ) (3)

ЕГЛУ:ТЧІ:ГЧН ХІГГІЧГΛ (4)

(5) Г<<ГЧУЭ:ЛГЭΛГ:ХЭ:ТТХФФЧЛН:(ТЧІГЧН※):ЧУЭ)ГΛΛ
 ГУЭ:ГΛХФХЛ:ХЧ:ГЭТХФФ<ГТ>:КЧЛИТТЕ:ГТТХФ:<<<
 <Г:ΛЕΛГ:ІУ...к1...※1

ГТГ:ГНЧГ:ЕХ:ГΛ>Λ:Н.ХХНХ:))ОУ:ГЕ(УХ))ЕГГ (6)

НГΛГФКГХ:Г)НЧН... (7)

..... (8)

..... (9)

..... (10)

Транскрипция

(1) ädgũçiz...

(2) Ол каным älimiң бәңgüci Кара сәңир(тә).

(3) Аны битигли Анңын² ä(p)ti.

(4) Кіші арас²ы ісід Кара сәңир älicig.

(5) Ынанчу күлүг чигши бәг әр әрдәмиң үчүн (Кара сәңирдә) үлкәни алты бағ, Кәшдәмдә бән јәг әрдүкүм ол әринч Кара сәңәриг јәрләдим Удур чигши сәк(из) кы(рк јаш)да

(6) јig он билgә Саңун Бөлб... н тутук бәг аркы јәри

(7) (Кыр)кыз каны битимішин

(8) (Тузрак бән)

(9) (Јол апа...)

(10) ...

Перевод

(1) Ваша благодсть...

(2) Это — вечный памятник моего хана и моего государства на „Кара сәнгир“ (на „Черном хребте“).

(3) Писавший это был Анңин.

(4) Слушайте, все люди, посла (из) Кара сэнгир.

(5) Ради моей геройской доблести я, Ынанчу именитый чигши, начальник (в „Черном хребте“), я великий у(народа) шести подразделений в Кешдиме. Вот это, пожалуй, хорошее из моих дел: я освоил (поселился, обжил) „Кара сэнгир“. У дур Чигши в тридцать восемь лет...

(6) Хорошее... правитель Сангун Бёдб... тутук правитель той земли.

(7) Через написанное (кир)гизским ханом.

(8) (Я Туграк ...)

(9) (Ёл-апа ...)

(10) ...

ПРИМЕЧАНИЯ

(3) По В. В. Радлову и С. В. Киселеву: Аншин.

(4, 5) По Радлову Ынанчу Чигши жил и начальствовал в Кара сэнгире, в скобках у В. В. Радлова: „(beherrscht)“. С. В. Киселев прямо уже пишет, что „Ынанчу Чигши“ „владелец“, он „владел“ и проч., см.: Древняя история, стр. 334—346; Turcica, стр. 38.

(5) Перевод по В. В. Радлову см. еще: С. В. Киселев. Письменность енисейских кыргызов. Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях, ИИМК, XXV, М.—Л., 1949, стр. 37. Вм. Кара сәңірді у Оркуна: „рұсарқд“ По С. В. Киселеву (Древняя история, стр. 316) в долине Кемчика обитали кешдимы.

(6) Вм. аркы, пожалуй, и арыкы. У Оркуна (IV, 11): „ark?“ ‘канал’.

(7) Текст и перевод приводятся по изданию В. В. Радлова (стр. 326—327); в ФАтласе — другое... ісіз кані бітімішсін. Ср.: Оркун, III, стр. 91. Ср. еще: С. В. Киселев. Общество и государство енисейских кыргызов. Изв. АН СССР, Серия ист. и филос., 1946, № 1, стр. 69 и 72.

Памятник во многих местах трудно читаем. Собственные имена здесь весьма предположительны (в своей огласовке). Осмотр этой эпитафии С. В. Киселевым в 1947 г. „показал, что слово «кыргыз» в этом памятнике отсутствует“ (Древняя история, стр. 336). Но ведь этого слова не было на памятнике, по Радлову, и в 1895 г.

25

ПАМЯТНИК д. ОЗНАЧЕННОЙ

Радлов, стр. 327—328; РАтлас, LXXXI, LXXXVIII; Оркун, III, стр. 163—165; ФАтлас, XVIII.

Эта деревня находится на левом берегу р. Енисея. Памятник найден Кастреном в 1847 г. и затем перевезен в д. Шушу.

Эпитафию В. В. Радлов издал по ФАтласу и по эстампажу Гельсингфорского музея.

ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст (рис. 8 и 9)

- *XTTΓΓ: JHTYD: J◇>J: *^JY**^**N: *D>>N (1)
 JY: J*CHΓ: ↑^>^: YNΓA: NB (2)
 **JY*: ^XΓ:)>^J: **JY*: J*CHΓ: *^N: *YX (3)



Рис. 8. Памятник д. Означенной.

Ретушированный снимок из „Атласа древностей Монголии“.

Транскрипция

- (1) Кунчүйм кадашым адырылтым, буңа жаҕыка кірдім.
 (2) Күч Күл тутук сізімә адырылдым.
 (3) Älim каным сізімә адырылдым, алтун кәш адырылдым.

Перевод

- (1) Я разлучился с моими принцессами и моими товарищами. Вошел, скорбя, в среду врагов.
 (2) (Я) Сильный тутук Кюль с вами моими разлучился (*т. е.* умер).
 (3) Я разлучился с вами моими, с моим государством и с моим ханом. Я разлучился с золотым поясом.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (2) Собственное имя у Оркуна читается так: Öкү (?) Чекү Тутук.
 (3) По Оркуну кәш — колчан, ср. и выше. В. В. Радлов читает күмүш: покойник разлучается с золотом и серебром.

БОКОВАЯ СТОРОНА

Текст

(*XTT◇DTTNCHΓ: ^XX (4)



Рис. 9. Памятник д. Означенной.

Снимок А. В. Адрианова от мая 1908 г.

ЛЕВАЯ СТОРОНА

Текст

ГKYN: *xT: J^)PID: Γ*xT: Γ*TC9: ΓK9 (5)
 T... H>δ: ΓHJ9T JH*^: Γ*xT9... (6)
 EK)ΓΛIΓ4H: ΓK7: 4ΓH>δ: Γ4ΓHδ: Γ... (7)
 ΓK7:)J7>: 4ΓxΓK9: Γ4K: Ml: ^Γ*EK... Tδ (8)

Транскрипция

- (5) ...jäti jägirmī ärdāmi jāšынта ärdām ölti.
 (6) ...järdäki tamkalyq жылкы буңсы(з әрті),
 (7) ... (ы) бакыры буңсыз әрті кара с²ачын тәг.
 (8) Жағыға тәгмiш сў тәңі jäti биң оған әрті.

Перевод

- (5) ...На семнадцатом году его доблестных подвигов доблесть его (т. е. он сам) умерла.
 (6) ...Находящийся на земле, отмеченный клеймом (тамгой) скот был без числа,
 (7) ...денег у него было без числа, как черные волосы.
 (8) Количество войска, выступившего против врага, было семь тысяч молодых людей.

ПРИМЕЧАНИЯ

(5) Довольно необычная хронология: „на семнадцатом году подвигов...“

Две строчки этой стороны вырезаны вправо и две влево.

(7) К переводу этой строчки см. Turcica, стр. 69—71, где дается исправленный перевод этой строчки. Я следую этому тексту и переводу В. Томсена. Ср.: Vambéry. Noten, стр. 103. У В. В. Радлова же был следующий текст: капкы äti буңсыз әрті, т. е., по Радлову: ‘находящееся в мешке имущество его было без числа’. Ср.: Turcica, стр. 70. У Оркуна, III, 134 (по тексту Радлова) дается перевод: ‘мясо глазного века (? кабкы ети) подобно черным его волосам было беспечально’. Перевод В. В. Радлова (... капкы äti имущество его в мешках было неисчислимо подобно черным волосам...) приводится еще у С. В. Киселева (Древняя история, стр. 322.— Краткий очерк, стр. 43). Частично этот текст левой стороны памятника приводится (по переводу В. В. Радлова и А. Н. Бернштама) в сочинении М. Богдановой: „Киргизская литература“ (1947, стр. 11) и этот (старый) перевод можно встретить у Алексея Кожевникова в его романе „Живая вода“, см. журнал „Звезда“, кн. 1, 1950, стр. 76; еще у него же в изд. „Роман-газета“, № 1 (61), 1951, стр. 56, ср. стр. 5, 9, 55 и 80. См. еще о памятниках Енисея: Илья Авраменко. В степях Хакассии [сс ?!]. Журн. „Звезда“, кн. 4, апрель, 1951, стр. 68. К слову бакыр см.: USp., стр. 266 (словарь С. Е. Малова).

ПРАВАЯ СТОРОНА

Текст

^...ГҮН:ҮҮЄЯГҮН:ҮҮЄЯ:ГҮН:ҮҮН... (9)
 Г:ҮНГЛ:НГҮН:ҮННЄХ:ҮЄҮГ:ҮНН:ҮНН^ (10)
 :ГНННН:ГННН:ГНННН:НННН:ҮН... (11)
 *ННН:...*ННН...D:ҮННННННН... (12)

Транскрипция

(9) Jүз әр jүзі бәгләр бәңзі бәглік кашы...

(10) ... алтмыс² әр адас²ыңыз ilig әр әдгү әсіңіз өзіңін ачіңіз ініңіз

(11) (сәк) із бағыр көзүңүсі, он кара көзүңүсі...

(12) ... өкінмәдіңіз... көрмә(діңіз) бұтмә(діңіз).

Перевод

(9) Лица ста мужей, взгляд князей (бегов); бровь правления (бәглік?).

(10) Шестьдесят мужей ваших товарищей, пятьдесят мужей ваших добрых товарищей; вас самих старшие ваши братья и младшие ваши братья.

(11) Восемь медных его зеркал (или колокольчиков) и десять черных его зеркал (или колокольчиков)...

(12) вы не грустили... не видели, не верили (завершили).

ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст

НЧҮ Ч>^ГЧГЛ (13)

Транскрипция

(13) сізің әр ат Ур(ы) алің Ö(з)

Перевод

(13) Ваше геройское имя Ур(ы). Твое государство О(з)...

ПРИМЕЧАНИЯ

Здесь две строки вырезаны вправо, а две влево.

(9) По Оркуну порядок текста таков: 9, 12, 10, 11 строчки. Текст в нескольких местах читается Оркуном по-иному, но это ничего не дает для перевода.

(11) Turcsica, 70. Оркун (III, 135) и я пользуюсь текстом В. Томсена (Turcsica, 69, 70).

У В. В. Радлова (стр. 330) текст:...сіз бағыр көзіңін он кыз көрмәз әртіңіз... с²ачың, что он и переводит: вы своими зрячими глазами не будете больше видеть десять дочерей; волосы...

(13) Здесь последним словом является *Ӗз*, причем последней буквы на эпитафии я не вижу, ставлю ее по чтению Радлова. Археолог Л. А. Евтюхова предполагает, что народ *Ӗз* и есть народ „аз“, живший, по данным рунических памятников где-то на р. Енисее, см.: Л. А. Евтюхова. Археол. памятники енис. кыргызов. 1948, Абакан, стр. 5.

27

ПАМЯТНИК С ОЯ

Радлов, стр. 331; РАтлас, ХС, 1—2, LXXX, 2а, 2б; Оркун, III, стр. 157—159; ФАтлас, ХХ.

Открыл этот памятник Н. А. Костров на левом берегу р. Енисея, около 20 верст от устья р. Оя на могильном холме. Высота камня 5 футов 7 дюймов, ширина 10 дюймов и 8 дюймов толщина.

ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст

... П: N A Y T S (1)
 ... D Y Z Z H: J Z D Y H (2)
 1 K Y T: K A J Y Z (3)
 ... K: K A) Y Z H: T A T (4)

Транскрипция

- (1) Бың ачү сі(з)...
- (2) Куїда кунчуж(ымка)...
- (3) адырылтым сізімә...
- (4) кіші казғантым б(ән)...

Перевод

- (1) Бынг эчу, вы...
- (2) В отношении теремных принцесс (моих)...
- (3) я отделился (умер) от вас моих...
- (4) жену (или людей) я приобрел...

ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст (рис. 10 и 11)

... K Y T S T: K X K B Z: J T K Y T (5)
 ... Y N T: K A Y: J Z T Y D Y T Z H (6)
 (K) A J Y Z: J H K) Z Z Y S: K Y S (7)
 : A T K T Y S: T N T Y Z T (8)
 ... Y H T: J A D O Y) ... (9)



Рис. 10. Памятник с Оя.
Снимок из „Атласа древностей Монголии“.

Транскрипция

- (5) Ылімкә бөкмәдім сиз ілімә
 (6) Кадыр жағыда отуз әр өл...
 (7) Бағым будунымка адырыл-
 т(ым).
 (8) Әр бәнкүсі бу әрмиш
 (9) ... (он) жыта Күл...

Перевод

- (5) В отношении моего государ-
 ства я не удовлетворился (*т. е.*
 умер), вам, моему государству...
 (6) В суровой войне я убил трид-
 цать мужей.
 (7) Я отделился от моего народа,
 моего родового подразделения.
 (8) Памятник герою — это есть!
 (9) ... грустя, Кюль...

ПРИМЕЧАНИЕ

На снимке А. В. Адрианова при-
 писка: „Камень у Музея. Май
 908 г.“. При беглом взгляде на
 снимок (рис. 11) можно подумать,
 что надпись сделана на каком-то
 саркофаге, внутри которого нахо-
 дится каменное изображение чело-
 века. На самом деле „каменная
 баба“ находится среди двух мо-
 гильных камней, прислоненных к
 стене Минусинского музея.

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК С АЛТЫН-КЁЛЯ

Радлов, стр. 332—336; РАтлас, LXXXI, ХС, 3—4, ХСІ; Оркун, III, стр. 11, 101—111;
 ФАтлас, XXI.

В 1878 г. в версте от небольшого озера Алтын-кёль, направо от р. Абакан, между
 хребтами гор, недалеко от д. Юдиной и Монок крестьянин Корчаков нашел два камня
 темнокоричневого песчаника. Тогда же камни были перевезены в Минусинский музей.
 Один камень был поврежден, а другой разбит на два куска.



Рис. 11. Памятник с Оя.
Снимок А. В. Адрианова.

ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст

✧ В̄В̄Г̄Д̄Е̄Ү̄Ф̄Х̄Ү̄: 1Ф̄Є̄Н̄ (или Ү̄) Ү̄Ч̄Д̄: Г̄Г̄Х̄Ү̄Ү̄ (1)
 : Ү̄Ч̄Д̄Г̄Л̄: Г̄Ү̄Н̄Д̄Е̄Ү̄Н̄Г̄Ч̄К̄Ү̄Л̄Н̄Ч̄Ү̄А̄>(К̄Г̄)Ч̄Ч̄К̄Ү̄: 1Ч̄Ү̄А̄ (2)
 : >К̄Г̄Д̄Ф̄Л̄Ч̄
 Ү̄Ч̄Н̄: Ч̄>Ф̄Л̄Г̄Н̄Г̄К̄Л̄: Н̄Г̄Ч̄Н̄: Ү̄Г̄Л̄: Л̄Д̄>Ч̄Г̄Г̄: С̄Д̄Є̄Д̄Ф̄>Ч̄Ф̄А̄>Д̄ (3)
 : Л̄Ф̄Л̄Ч̄>: Л̄Ф̄Н̄>Ч̄Н̄Ч̄: Л̄Ф̄Н̄>Ч̄: Л̄К̄Г̄Д̄: Ч̄>Ф̄Л̄Є̄Ү̄Л̄Н̄: Н̄Ч̄Н̄А̄Ч̄
 Ф̄Ф̄Х̄Ү̄: Н̄Д̄Г̄: Н̄Ф̄Н̄Ү̄Л̄Г̄

Транскрипция

(1) J̄ardāki bar ärtigimä (или барс tägimä) ärdämliгимä bökmä(дiм).

(2) Атсар алп äртиңиз утсар күч äртиңиз inilig böri уча барс адырылмаi it²у(?).

(3) Бу атымыз Умай бәг биз, биз уја алп әр өзiн äläti (алти?) кылмадың öзläк ат өзiн үч әриг алмадың жыта äзәнчүмä көзүнчүмä адырылма ич älinmü (?) ijü(?) ärdämim.

Перевод

(1) Я не наслаждался (умер) моим бытием и (всем) моим доблестным или моим земным родом „барс“.

(2) Вы были героем-стрелком. Вы были сильны, приобретая богатство. Волк бежал (из берлоги), имеющий младших братьев, барс не отделился.

(3) Это наше имя—Умай бег, мы—наследственный муж герой. Себя самого ты не мучил (?). Собственная (или жирная?) лошадь, трех мужей, разлучаясь... Ты не отделяйся от моих добрых обычаев и моих желаний (или явлений), моя доблесть у внутреннего народа (?)..

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Вм. бар ärtigimä В. В. Радлов читает барс tägimä. Ср.: А. Н. Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 93, 160, 163; С. В. Киселев. Древняя ист. кшн. Сибири, 1949, стр. 279.

Это место с неверным переводом приводится у С. В. Киселева два раза, на стр. 279 и 335: „у моего живущего на земле эля тигра...“. В тексте здесь „эля“ совершенно нет. Ср. об эле еще у С. В. Киселева и в отношении других эпитафий (напр. стр. 31 и др.); Vamböry. Noten, стр. 94—95.

(2) Сначала В. В. Радлов перевел (стр. 333): „Вы были героем, который пожирал лошадей (—героем-стрелком). Вы были силой, которая пожирала мясо и волов (—собирателем имущества)“.

Здесь, как можно видеть при внимательном чтении, В. В. Радлов объединил два возможных перевода, из коих один, как окончательный, он и дает в „Новом издании“ (стр. 158). Этого последнего перевода я и придерживаюсь. Здесь для меня является сомнительным только слово it, которое В. В. Радлов передает через äт и, конечно, хочет видеть здесь äд 'имущество', 'благо', 'добро' (ср.: äдгү 'добрый', 'хороший'; äcis > äд + cis 'плохой').

В современном нам хакасском языке это слово будет ic ~ iz. Хотелось бы на памятнике видеть вырезанным äd (а не it).

Здесь можно читать inlig и inilig. Ср. перевод А. Н. Бернштама в соч.: М. Богданова. Киргизская литература. Очерк, стр. 11: „в то время как волк младших братьев (inilig) оставляет, барс своих не покидает“.

ПРАВАЯ СТОРОНА

Текст

ГKTY: JYFH: H*MEYX: HAN:)HDY: *L*HY: HY*XTY (4)
 : J^D: F^Y*: EYTY: FHYX: *KT: MEYHKTNH (5)
 JYJY*: *YHJ: J)FL*^JY^JY^Y: FYY: ^DJ^Y:)^J (6)
 JKD: FZY

Транскрипция

- (4) Äр äрдäm үчүн inim äчим уярын үчүн бaңгүмин тiкä бaртi
 (5) Тöрт änilg(?) äртim(iz) бизни äрklig адырты жыта.
 (6) Алтун шуңа јаш кaјiкi арыт ығлат уғлат удачына барсым адырылу барды јыт²а.

Перевод

- (4) Ради (моего) мужества и ради знатности моих младших братьев и моих старших братьев, водрузили мне вечный памятник.
 (5) Нас было четыре младших брата, но сильный, горюя, отдалил нас.
 (6) Золотых уток и молодых газелей его разыскивай, заставляй плакать и рыдать. По его могуществу мой барс (тигр) отдалился, разлучась...

ПРИМЕЧАНИЯ

- (6) Ср.: Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 151.
 К слову јаш кaјiк ср. чувашск. (Ашм., Сл., вып. VI, стр. 12; вып. XIII, стр. 74) сәнә кaјaк 'так зовут на первых порах новорожденного', или: 'новорожденный, который еще не крещен'. Чувашск. сәнә 'новый' (здесь в эпитафиях јаш). Текст и перевод В. В. Радлова: алтун шунда јаш 'его возраст здесь (теперь) шестьдесят'. У В. В. Радлова: ағлатдачына (га?) вм. моего чтения: уғлат удачына.

ЛЕВАЯ СТОРОНА

Текст

: H* : HAN*XTY : JYHY : GKTY : J*EN : FXHY : D)) (7)
 J*XYTD
 : JKD : *ZY : HTEK :)^*DH : JHY : JY : JY*Y* : *LY (8)
 HYHY^NH : *Y : FBYHEHY : JYHY : JYHY (9)

Транскрипция

- (7) Он аї ілтді өгім (или өгүм) а кәлүрті ілімкә әрдәм үчүн мән жәрләдім.
 (8) Пім өкүнчүңә калын жаҕыка кыїматын тәгіпән адырылдым жыт²а.
 (9) Ініңізкә ічіңізкә інгән јүкі іңәз түшүртіңіз.

Перевод

- (7) Десять месяцев носила (меня) моя мать. Принесла (затем) моему народу. Ради моих доблестей я жил.
 (8) К печали моего народа, увы, я умер, храбро сражаясь с многочисленным врагом.
 (9) (Умерев), на своих младших и старших братьев вы в замешательстве перевалили (свой) тяжелый (букв. верблюжий) вьюк (жизни).

ПРИМЕЧАНИЯ

(7) Ср. из соч. XII в. в переводе акад. В. В. Бартольда: „сын, кого (я) через десять (лунных) месяцев произвела на свет...“ (ЗВО, XII, стр. 053—054). Ср. С. В. Киселев. Общество и государство енисейских кыргызов, стр. 69; Киселев. Древняя история, стр. 334: „Я владел этой землей“.

(9) іңәз ‘в нерешительности’, ‘в замешательстве’; см. МК, I, 87, МКТ, I, 94. В. В. Радлов читает здесь іңіз и присоединяет к слову јүкі — іңіз ‘ваш вьюк’ (с лишней буквой **ј**—і).

Вм. „верблюжий вьюк“ у В. В. Радлова: schwere (?) Last (стр. 358), gewaltige Last (стр. 334); в „Новом издании“ (стр. 166): gross (?). Ср.: Vambéry. Noten, стр. 95.

Для меня является непонятным, что В. В. Радлов (стр. 358) и Вамбери (Noten, стр. 107) при объяснении этой строчки пишут, что слово інгән — ein unbekanntes Wort, тогда как до статей этих двух лиц у В. В. Радлова в его же „Опыте словаря...“, в первом томе, вышедшем в 1893 г., уже есть это слово інгән в значении верблюдицы (для кирг., казахск. и уйг. яз.). Кроме того, оно есть даже в „Сравнительном словаре турецко-татарских наречий“ Лазаря Будагова, изданном в 1868 г. (т. I, стр. 203): ایننگان и اینگان (чаг., Рабгузи), а Вамбери толковал это слово как причастие от глагола ін- ‘спускаться’: інгән јүк ‘спустившийся, опустившийся вьюк’ (Noten, стр. 107).

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК С АЛТЫН-КЁЛЯ

ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст

- : Ө#хТ : ГҮЈ>НТ#^Т : Ү)»>Д : ҮТ : Ү)»>Д : ЧҮЈ>Д : #хТ (1)
 Н#Ч>^Д)»>Д
 : Г#ЧҮГ : #>ТГх#Т#9 : ҮТГ :)»>Д : ЧҮЈ>Д : #Ү#хТТ (2)
 ... : Г#ЈҮ : Н# : #»ЧД : >ЈЧ» : Г#D»>Н : Г#Ү»Н : Г»D>Н (3)
 #х#В# : Г##)»>Д
 ... Г#ҮD : НЧГН : #Г (4)

Транскрипция

- (1) Äрдәм болсар будунуғ әрк будунуғ әр атым Äрән Улуғ әрдәмиг (әрдәм-лиг?) батур мән.
 (2) Äр әрдәм әлим болсар, будун ісрік jörүмәді, әринчим ікізімә...
 (3) Куїда кадашыма кунчујыма адырылу бардым мән оғлымка... будунымка бөкмәдім
 (4) сәкіз кырк јашыма.

Перевод

- (1) Народ, у которого есть доблесть, сильный народ (по Радлову еще: я держу). Мое геройское имя Эрен Улуг. Я герой с доблестями (?).
 (2) Так как мое государство обладало геройской доблестью, то народ возбужденным (или мятущимся) не ходил... (к двоим?).
 (3) От приятелей (лучше: приятельниц?) и принцесс в теремах я, отделиясь, ушел. Я не наслаждался в отношении своих сыновей... и своего народа
 (4) к тридцати восьми моим годам.

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) По Оркуну (III, 104) порядок строк таков: 3, 4, 1 и затем 2.
 О народе „болшар“ (и даже „большар“) вслед за В. В. Радловым (по его соч. 1895 г.) пишут (С. В. Киселев. О́щество и государство енисейских кыргызов, стр. 70; М. Богданова. Киргизская литература..., стр. 11; Киселев. Древняя история, стр. 316, 331 и 335), что между Абаканом и Енисеем надписи размещают „превосходный народ большар“, „превосходный народ большар, могучий народ“. Археолог Л. А. Евт.охова (Археол. памятники енис. кыргызов, Абакан, 1943, стр. 5) указывает и места обитания этого несуществовавшего народа болшар: левый берег Енисея, в современных Аскызском и Бейском районах. Но В. В. Радлов в 1897 г. в „Новом издании“ (стр. 158) уже исправил эту ошибку через два года после своего ошибочного перевода.

(1—2) К синтаксису и переводу этих строк (ср. еще эпитафию 36) см.: Радлов. Новое издание, стр. 108 и 158; И. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-Тегина, стр. 84—85.

Перевод

(7) Ради геройской доблести (все) так было: я, Эсин, (или благополучно) ходил для добычи золота (или в Алтун Капар).

(8) Ради доблести я ходил послом к тибетскому хану. Я доставил (оттуда добычу).

ПРИМЕЧАНИЕ

(7) Оркун (ЕТУ, III, стр. 105) читает: алтун кырка. О болсар и народе Большар см. памятник 29.

30

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК С УЙБАТА

Радлов, стр. 336—342; РAtlas, LXXX, XCII—XCIV; Оркун, III, стр. 141—154; ФAtlas, XXIII.

Вблизи р. Уйбат недалеко от татарской деревни Чирковой (Чарковой?) было найдено пять камней с надписями.

Первая надпись открыта Д. Клеменцем в 1886 г. В нижней части имеется изображение человека. Надпись очень хороша и трудностей для истолкования не представляет.

ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст

Г^#^Г^: Г^Г^>^J: ЧН: #Х^ (1)

Транскрипция

(1) Äрдәм каң Алтуға бәрмиші.

Перевод

(1) Это посвящается (дается, дар) доблестному отцу Алту.

ПРИМЕЧАНИЕ

(1) Каң значит 'отец'. Оркун по недосмотру, считая за кан, переводит (III, 141; IV, 151): Han (Altuga), кроме того, Altuga считает не дательным падежом.

ЛЕВАЯ СТОРОНА

Текст

Я: ННЛНЧЪ: Г^Г^>^: ЧН>^: ГНГН:)> (2)

: *k'x'j'g'k'p'n'c'x' :)n'c') > ^ ^ d' (3)

Транскрипция

- (2) Он (нінісі) токуз оғлы бар үчүн б...
 (3) Чаб Шатун таркан бәңүсі тикә бәртими(э).

Перевод

- (2) Ради десяти женщин-родственниц его и девяти сыновей его...
 (3) я поставил (или мы поставили) вечный памятник именитому Шатун тархану.

ПРИМЕЧАНИЯ

(2) В тексте стоит „нінісі“. Я в транскрипции передаю это через нінәсі (его мать, тетка, бабушка); В. В. Радлов это первое слово „іні“ совсем опускает в своей транскрипции, оставляя его в руническом тексте. Я в данном случае в согласии с Вамбери даю перевод по его „Noten...“ (стр. 96).

О сыновьях и братьях в тюркском обществе см., например, в соч. XII в.: нет у меня сына, нет своего венца, нет у меня брата, нет мощи... пусть будет у меня сын..., чтобы я мог смотреть, радоваться, веселиться и гордиться (перевод В. В. Бартольда, ЗВО, т. XV, 1904, стр. 18).

(2, 3) Принимая перевод Оркуна, я даю здесь и свой.

(3) Вместо чаб Шатун Радлов читает Ач будун, т. е. народ Ач, причем ему приходится делать два изменения: > вместо имеющегося на памятнике знака ^, т. е. можно считать, что это несколько перевернутая буква >. И еще вместо *k' (д) здесь в слове будун буква ^ (т): бутун, что необычно (Радлов, стр. 378—379).

Перевод Оркуна (ЕТУ, III, 141): я поставил памятник именитому шаду и десяти тарханам.

В ФАТласе стоит только k'x'j', по изданию В. В. Радлова *k'x'j', а я предположительно прибавляю еще -из : бәртимиэ.

ПРАВАЯ СТОРОНА

Текст

:)n'c' : j'n' : j'c' : j'x'j'c' : k'p'n' : k'x'j' (4)

: c'k'c'x' : k'x'k'c' :)n'c' : d'd' (5)

Транскрипция

- (4) Ärdämin үчүн il арада Кара канка барыпан,
 (5) Јалабач барыпан, кәlmәdiңiz бәgimiz

Перевод

- (4) Ради доблести из среды народа (государства) отправившись к Кара-хану,
 (5) отправившись послом, вы, наш бег (начальник), не вернулись обратно.

ПРИМЕЧАНИЯ

(4) Фраза ил арад²а сомнительна. С таким же успехом можно предположить здесь ичрэдä. Как там X (д²), так и тут Ч по „неправильной“ букве. Ср.: Vambéry. Noten, стр. 96 (1 и 2). Дееприч. -ып + ан.

31

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК С УЙБАТА

Радлов, стр. 337—338; РАтлас, LXXX, 1; ФАтлас, XXIV; Оркун, III.

Памятник найден в 1885 г. золотопромышленником И. П. Кузнецовым на правом берегу р. Уйбат, недалеко от татарской деревни Чарковой (Чирковой?). Видно, что камень — только половина памятника, часть же до сих пор, пишет В. В. Радлов, не найдена. И. П. Кузнецов представил памятник в Минусинский музей.

Текст (рис. 13)

- ... кч> : гүчлсєүгѡч> (1)
 нлнннѡхт : нлн)1л : нлн)гон) (2)
 гхѡнк : гнчл>с : ктнн : гхѡнк... (3)
 гкччєкл^нлн : гх1... (4)
 гкүн : гүтгѡ : глр>гѡг : тчнлс^... (5)



Рис. 13. Памятник с Уйбата.
 Снимок из „Атласа древностей Монголии“.

Транскрипция

- (1) Уз билгä Чаншы Уз т...
 (2) (Кан)ын үчүн алпын үчүн äрдäмин үчүн

- (3) ... төкди (или тўкәді) төрт булуңка төкди
 (4) ... пди ўч ката тәгзinti
 (5) ... та сиз әр iki оғлын бирлә ölti.

Перевод

- (1) Искусный и мудрый Чангшы, искусный
 (2) ради хана, ради геройства, ради доблести
 (3) ... распространил по четырем сторонам (мира), распространил
 (4) ... три раза путешествовал
 (5) ... вы — герой; он умер вместе (заодно) с двумя своими сыновьями.

ПРИМЕЧАНИЯ

(2) В этой строчке в ФАтласе (в ИВ АН, из книг В. В. Радлова) в начале стоит 𐰇𐰏𐰢, где рукой В. В. Радлова три знака исправлены на 𐰇𐰏𐰢 (канын).

(3) См.: Радлов. Новое издание, стр. 158—159: '(все) закончилось (тўкәді)', 'все было замирено'.

(5) К 𐰇𐰏𐰢 сиз әр приписан вариант, т. е. возможное чтение неясного текста 𐰇𐰏𐰢, т. е. сәкіз әр, но его В. В. Радлов не включил в свое печатное издание. По ФАтласу на фотографии эстампажа и по другим фотографиям я этого не вижу.

По фотографии из Минусинска 1948 г., пожалуй, скорее вместо бирлә можно читать бирдә.

32

ТРЕТИЙ ПАМЯТНИК С УЙБАТА

Радлов, стр. 338—340; РАтлас, XCIII, XCIV; ФАтлас, XXV; Оркун, III.

Надпись на обелиске, найденном в 1721 г. Мессершмидтом. Камень вторично открыт Д. А. Клеменцем. Камень высотой 10 футов, шириной внизу 1 фут 8 дюймов, наверху 1 фут, толщиной 18—20 дюймов. Снимок имеется в сочинении Страленберга (F. I. Stralenberg. Das Nord- und Östliche Theil von Europa und Asia. Stockholm, 1730).

ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст

𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 (1)
 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢
 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 (2)
 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 (3)
 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 𐰇𐰏𐰢 (4)

Транскрипция

- (1) Әр әрдәми ўчүн әчимә жыта јоклады кулы ас² тутсар кўч ўч әчимә.
 (2) Бәг әригчә Сабык басар әчиміз

(3) јағыда... коп будун таңиң билір әрті

(4) ... гн токуз

Перевод

(1) Ради геройской доблести они скорбели в отношении старшего брата (родственника), что он умер. Его рабы предлагали стол (поминальную трапезу?) ради (?) трех сильных моих старших братьев.

(2) Будучи начальником, наш старший родственник Сабык басар...

(3) в войне... он знал силу (могущество) всего народа.

(4) ... девять...

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) См.: Радлов. Новое издание, стр. 159.

(2) Вместо собственного имени Сабык басар, Х. Н. Оркун (III, стр. 144 и 148) читает саб кабсар 'если согласится', 'если примет слово', т. е. буквы те же, но огласовка и смысл другой.

Текст памятника с Уйбата в ФАтласе очень несовершенен.

ЛЕВАЯ СТОРОНА

Текст

...Н:ГЗНЧД:ГТЧК:СЧН (5)

✱х✱ВХ:Г✱ЛГ:ЛН:✱)ЗЗД...))ЗЗД:ЛЧН (6)

ЛЧГ)ЗЗД:Гх✱ВХ:ЕГ...Н✱:)ЧУ:))НН (7)

:ГЗЛД:НЛН:НГ✱хТТ...Н✱:✱З)ЧН:ЛЧГГ:ЧЛУГ (8)

ГГ:ЕХ:ЛЕУГГМ:Л✱ЛНЛКУГ:✱х✱ВХ...НУ:ЧХЧ✱ЛД (9)

ЛЧ:ГЛ

:Т^ЗЗ:ЕТ:ЧН^:ЛЧУ:ГЛД)Н:УТНН:НЛН:НГЧХХ (10)

Л✱ЕХ:✱хТ:Г^ЛТНХН:ТТНЕН:)ГЛГ

Транскрипция

(5) Ўзә таңри жарлыкады к...

(6) Кара будун ... будуным үч оғлыма бөкмәдім.

(7) Таркан Саңун мән... кг бөкмәді будуныңа.

(8) Ы-Чур илңә кызғандым мән әр әрдәмін үчүн јоклады.

(9) Јокламаз биз әлiн ... бөкмәдім илтә калмыс² алты билгә баг оғлыңа.

(10) Бәдизин үчүн түрк кан балбалы әл ара токуз әриг удыш әр оғлын үгүрүп өдүр алты әрдәм бәгимә.

Перевод

(5) Вверху небо (так) соизволило...

(6) Народная масса ... Я не наслаждался моим народом и тремя моими сыновьями.

(7) Я тархан Сангун... своим народом он не наслаждался.

(8) Я старался о выгоде для народа Иль-Чур. По причине героической, своей доблести он возвысился.

(9) Мы не возвышаемся; с народом его... я не наслаждался в государстве оставшимися шестью мудрыми начальниками — сыновьями.

(10) Для красивого памятного здания тюркский ханский „балбал“ среди народа (государства) — девять героев, следуя друг за другом, и сыновей героев, поставив (все это) вместе (сгрудив), он выбрал доблестному моему начальнику.

ПРИМЕЧАНИЯ

(8) См.: Радлов. Новое издание, стр. 159.

(10) См. перевод (по Радлову) Л. Евтюховой: Археологические памятники енисейских кыргызов. Абакан, 1948, стр. 101—102 (о девяти строителях памятника). Мой перевод, сознаюсь, довольно сложный. Но во всяком случае при переводе В. В. Радлова прошу иметь в виду и мой. Мой перевод не о строителях памятника, а о числе балбалов, что ближайшим образом относится к нашему покойнику и к убитым им врагам.

ПРАВАЯ СТОРОНА

Текст

... €Υ€Υ :) ^ : 1HΓ€Чк : Чн ^ ... (11)

... >Υ : Γ※(Ч) : ΓHΥ ^ > ^ : >D J ^ S : €Υ : & ^ > (12)

※※)Ч※ : Γ※ΛΛN ... (13)

(※)Γ※ ... Υ€Я : Чн ^ Γ※※)Ч※ : ΓH※Λ ^ : Γ ^ ※ : ΥΓЯ ... (14)

※(※)Ч

※кΥ : ΓЭΓ : ※кΥ : ΓΥJ ⊙ Ч ... (15)

Транскрипция

(11) ... токуз тэзгип атын әрігіл

(12) отуз әріг башлају тутуҕка бады әрінч.

(13) ... үч ачима адырындым.

(14) ... бир мта (амты?) Тачамка адырындым токуз баг ар...
ма а(д)ыры(нд)ым.

(15) ... Уруң башы әртім ынанчы әртім

Перевод

(11) Пройдя девять раз вокруг, свою лошадь останов (...)

(12) предводительствуя тридцатью мужами, он (в залог) связал (себя?).

(13) ... Я отделился (умер) от трех своих старших братьев.

(14) ... Один я теперь от Тачама отделился. Девять начальников мужей... отделился.

(15) ... Я был начальником Урунг. Я был доверенным (чим).

ПРИМЕЧАНИЯ

(11) Оркун (IV, 45) äriġliġ считает за ärkliġ 'сильный', 'властный'.

(14) См. Радлов. Новое издание, стр. 159; Turcica, стр. 39.

(15) Уруң башы; по Радлову уруш башы (начальник сражения). Если допустить, что в слове уруң на конце опущено неопускаемое > (y), то тогда уруңу башы значило бы 'начальник войска'.

ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст

ЧЗЗ : ЛАД : ЛХЛГЛН : ХХХНУГХ : ХЗЗЧЗОН : ЛАХОД : ГЛА (16)

... ЛУУХ : ГХУ : ХАЛ : ХХУ : НХОН : ЛХЛЛН ... ГЛД : ХЗ

ХНХ : ЛХЛГ : ЛХНГ : ЛХ(ЛГ) ... ХХХВХ : ЛНХ)Н : ЛХУГ (17)

: ХХЗВХ : ЛУНВ : ХУ

Транскрипция

(16) Алты јашымта қаң адырдым білінмәдім үч ічимә јыта адырдым... бчы үч äчимä қаң мән әрд(ä)м, атым әрті бірлә...

(17) İimkä канымка бөкмәдім... (оғла)ныма інімә ічимә мән әмкім (?) көрә бөкмәдім.

Перевод

(16) В шесть моих лет я лишился отца (или от отца отделился). Я не признавал (этого). Я, горюя, отделился от трех моих старших братьев... для моих трех старших братьев я отец „доблесть“, было мое имя вместе...

(17) Я не наслаждался ни моим государством, ни моим ханом. Моими сыновьями, моими старшими и младшими братьями я, видя любовь (теплоту чувств), не наслаждался (так как умер).

ПРИМЕЧАНИЯ

(17) В. В. Радлов и Оркун (III, 146; IV, 41) әмкім ставят в связь с әмгәк 'мучение', 'тягота'. Ср.: МК: әмік 'умеренно теплый (день)'; МТW, 21 и МКТ, 72.

ЧЕТВЕРТЫЙ ПАМЯТНИК С УЙБАТА

Радлов, стр. 342; ФАтлас, XXVI; Оркун, III.

Памятник найден Финляндской экспедицией, место его: в 15 верстах к западу от устья р. Уйбата, в северо-восточной части могилы. Называется памятник жителями „Узуба“.

Текст

).... (1)

...)1J : ЧУУУ ... (2)

ГХУНЕСХ (3)

Транскрипция

- (1) ...н
 (2) ...укуз алпын...
 (3) бәңгү әрті.

Перевод

- (1) ...
 (2) ...героя его...
 (3) вечный памятник был.

ПРИМЕЧАНИЯ

(2) У В. В. Радлова напечатано: окуз (с „к“ переднего ряда); Оркун (III, 147) пишет „okuz“. По орфографии турецкого языка можно разуметь здесь и к и k.

34

ПЯТЫЙ ПАМЯТНИК С УЙБАТА

Радлов, стр. 342; ФАтлас, XXVII; Оркун, III.

Надпись найдена Кастреном в 1847 г. на правом берегу р. Уйбата, около 12 верст от устья. Камень на могильнике, называемом „Кара курган“.

Текст

(ГЛ)ЛД: ^ ^ ↑ΥН: ЈхТґ: ЧН: ЈД: кЛ...

Транскрипция

Чіт јабан²ың јәрдә Кашук (или Касук) таш бал(балы).

Перевод

Камень — балбал Кашука пограничной земли тепла.

ПРИМЕЧАНИЯ

јава јір — МК (МТW); Чіт — РСл., III; чыт — ZUR.

35

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК С ТУБЫ

Радлов, стр. 342—343; РАтлас, XCV; Оркун, III, стр. 169—172; ФАтлас, XXVIII.

Этот и следующий камень найдены директором Красноярской учительской семинарии И. Т. Савенковым, около трех верст от дер. Тес, на дороге к дер. Большая Ниня.

Текст

ЈНГґД: НЛН. Ч (1)
 ↓>^>^: ЛННґ (2)

Транскрипция

- (1) ...р үчүн жагыка
- (2) Күнч тутук

Перевод

- (1) ... ради, врагам
- (2) Кюнч Тутук

36

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК С ТУБЫ

Радлов, стр. 343; Оркун, III; ФАтлас, XXIX.
Надпись на скале, около д. Тес по р. Тубе.

Текст

ГНДҮДЧНҢ (1)
 ХҢЧГХҢМЛХҢЧ (2)
 (ГЛ)ЛС:ХСХ:ЛХҢҢҢ (3)

Транскрипция

- (1) Јўз јашајын!
- (2) Тәңрим өчүк бизкә.
- (3) Іділ јәрімә баңгу бал (балы).

Перевод

- (1) Да живу я сто!
- (2) Небо мое (божество) крыша нам.
- (3) Вечный балбал (статую) к земле моей Идиль!

ПРИМЕЧАНИЯ

(1—2) См.: К. В. Вяткина. Шалаболинские (тесинские) наскальные изображения. Сб. Музея антропологии и этнографии, XII, 1949, стр. 420.

(2) Словарь Замахшария, изд. ИВ АН СССР, 1933, стр. 171: өчүк 'крыша' (чаг.).

Оркун, III, 170: Тәңрим Чөк (с большой буквы!), но в списке собственных имен Чөк отсутствует; см.: Оркун, IV, 109, 167—168.

37

ТРЕТИЙ ПАМЯТНИК С ТУБЫ

Радлов, стр. 343—344; РАтлас, XCV, 6; ФАтлас, XXX; Оркун, III.

Как мне сообщил М. П. Грязнов, камень находится на левом берегу Енисея, между реками Ербой и Тесью.

Текст (рис. 14)

𐰽𐰺𐰸𐰸: 𐰽𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸 (1)
 𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸 (2)
 𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸: 𐰸𐰸𐰸𐰸𐰸: 𐰸𐰸𐰸𐰸: 𐰸𐰸 (3)

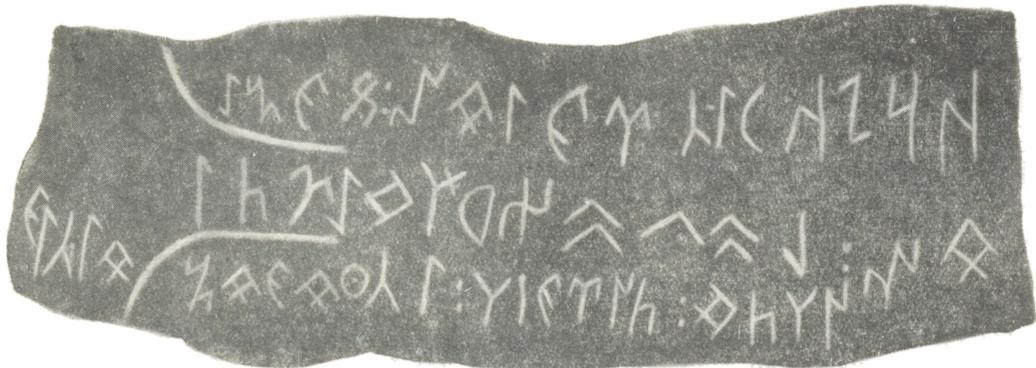


Рис. 14. Памятник с Тубы.
Снимок из „Атласа древностей Монголии“.

Транскрипция

- (1) Кара кан ичрәги бән Äзгәнә.
- (2) Алты отуз јашыма әрті.
- (3) Бән öтүм түргіс әл ичінтә бәг бән бітіг...

Перевод

- (1) Я — Эзгене — внутренний (чин) Кара-хана.
- (2) Я был на двадцать шестом году своей жизни.
- (3) Я умер внутри тюргешского государства, я начальник, надпись...

ПАМЯТНИК С АК-ЮСА

Радлов, стр. 344; Оркун, III; ФАтлас, XXXI.

Надпись на красной скале черной краской. Памятник нашел Проскуряков из Красноярска при исследовании пещеры на правом берегу р. Ак-юс, около 4 верст от деревни Токсас.

Текст

1YU: J@YU^J (1)
 ()^>δ: |YH: *K: *Y (2)
 1J)H*xEN: *^T(YJ)>>δ (3)
 1DJH: 1HΓH|1YU(*Yδ) (4)

Транскрипция

- (1) Алту-шанта кәліп,
- (2) Алім каным тәрс буту(н) (?)
- (3) Бу улуғ әр атым Өг(дәм) ын алп (или Ынал п)
- (4) бағым кәліп әсән әніп (ініп) аңланып...

Перевод

- (1) Придя из (или в) Алту-шан
- (2) Мое государство, мой хан...
- (3) Это великое и геройское имя мое: герой Огдэм Ынал...
- (4) Мой 'род пришел, благополучно спустившись (с гор) и узнав...

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Глагол кәл- с местн.-исх. падежом; ср. еще памятник из Суджи.
 - (2) Каным написано т²нм; тәрс написано кр²с².
- Здесь, кроме В. В. Радлова, у С. В. Киселева встречается „народ тәрс“, см.: Древняя история, стр. 335; Записки Хакасск. НИИЯЛИ, вып. 1, 1948, стр. 31. В древних памятниках название народа „тәрс“ мне не встречалось. Слово бутун Радлов читает здесь за будун и переводит „народ“. „Неправильное“ написание этого слова имеется еще на памятнике с р. Уйбат, см. у меня здесь памятник 30 (у Радлова на стр. 337): чбштун, что в свое время Радлов читал как и здесь: сначала собств. имя Ач, а затем будун („исправляя“ некоторые буквы). Ср. здесь сначала собственное имя народа тәрс, а потом будун (народ), с изменением также некоторых букв.

39

ПАМЯТНИК С КАРА-ЮСА

Радлов, стр. 345; Оркун, III, стр. 193—195; ФАтлас, XXXII.

Эпитафия на скале, около д. Судек. Надпись сделана среди каких-то чертежей-рисунков и трудно читаема.

Текст

- ʃDHNʃYX (1)
 (P)YNYʃJ◊◊JNIA (2)
 (3)
 ʃYʃLʃLʃYʃYʃX (4)
 ʃDHNʃYX (5)
 YʃʃJ^ UʃNYʃYʃDʃD YʃʃJ Dʃʃ ʃKI ʃʃ (6)

Транскрипция

- (1) Бәңкү кәја
- (2) Іч сү баш антлығ өл(ті)
- (3)

- (4) äsïdmäkinčä барап (барып?) ич ара
 (5) мәңкү каја
 (6) анчағ äsïtip баї Апам äл jарају äл анчағ үкүш алпағу...

Перевод

- (1) Вечная скала (памятник)
 (2) Начальник внутреннего войска уме(р) в сознании (?)
 (3)
 (4) До этого слуха я пошел (и) внутри самого центра (народа)...
 (5) вечную скалу (памятник)
 (6) Только что услышав, мой Бай Апа (богатый Апа), организуя племенной союз, народ так много алпағу...

ПРИМЕЧАНИЯ

(2) Я весьма сомнительно отношусь к народу „ач“ в переводе других лиц. Оркун, давая „ач“ в транскрипции, это слово оставляет без перевода (ЕТУ, III, 193—194). Ср. еще об „ач“: С. В. Киселев. Общество и государство енисейских кыргызов в VI—X веках. Изв. АН СССР, Серия ист. и филос., III, 1946, № 1, стр. 71. У Радлова и Киселева (Древняя история, стр. 356): ач сү башлығы.

(2 и 4) Во второй строчке **НИ** я читаю ич сү 'внутреннее войско'. Такое чтение этих слов вполне возможно, см., например: Радлов, стр. 102 и Радлов, Второе издание, стр. 91. Во второй же строчке здесь как-то странно написаны две буквы **Ѕ** там, где этого бы не ожидалось: **11ЧЅ** (барап) — хотелось бы видеть **1ГЧЅ** барып — и необычайное написание буквы **Ѕ** в начале слова **ЅЧЛЅ** (ачра, т. е. ач ара), которое я хотел бы (с некоторой смелостью!) читать **ЅЧЛГ** ичара, ср. во второй строчке ич сү 'центральное, внутреннее войско'; ич ара 'среди внутреннего войска'. Ср. в соч. XII в. ич оғуз, что В. В. Бартольд переводит „(страна) внутренних огузов“ (ЗВО, XV, 1904, стр. 22). В памятнике Кюль-Тегина в малой надписи (стрч. 12) П. М. Мелиоранский ич-рәкі бәдизчиг (вин. п.) переводил (ЗВО, XII, стр. 63) „внутренних (т. е. лейб-) мастеров...“. Или у В. Томсена (в немецком переводе): Hofkünstler (ZDMG, т. 78, 1924, стр. 144).

ПАМЯТНИК С ТАШЕБА

Радлов, стр. 345; Оркун, III, стр. 175; ФАтлас, XXXIII.

Текст

ЧУМЧО:ГҮГ ... ГЕУХ:NBX:Г:Ч)ХХТ

Транскрипция

Ӑрдӑм Анар ат ӑдкӑ ӑлгӑ... таҕы бар алтун.

Перевод

Имя (его) доблестный Анар, доброму государству... еще золото.

ПРИМЕЧАНИЕ

Оркун „Анар“ не разбирает собственным именем, он его переводит „опа“, т. е. „ему“. Но тогда было бы на памятнике что-либо вроде „аңар“, а не „анар“. Ср.: Оркун, IV, 8.

НАДПИСИ, ИЗДААННЫЕ
С. Е. МАЛОВЫМ

(3) Мое геройское имя Йола (*т. е.* светильник, факел), моя доблесть... вы, мои спутники и родственники мои, вы мои

(4) Я ездил на опережающих конях. Я муж высокого чина (бага); шесть-сот клейменных лошадей,

(5) добытое оружие и (защитная) одежда, мое блестящее золото, ковры...казна, мои одежды—снаряжения (в отношении всего этого я отделался, *т. е.* умер).

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Вм. аңар в примечании в первом издании я указывал на возможность чтения и калар (ка-лар). По Оркуну лучше читать и разбирать это как кал-ар (или кал-ыр) 'оставшийся', 'остающийся'. Ср. калан огуз.

Оркун (III, стр. 31) вм. басык (на памятнике DYS или DYS) читает балык (город). Но средняя буква слова здесь с развилкой вверху и, таким образом, это или с или ль; последнее не может быть среди звуков заднего ряда ба-л-ык, что обычно пишется (орфографически!) DLS , см.: W. Radloff. Die alttürk. Inschriften der Mongolei, 1895, стр. 137.

(2) Вм. тонларым 'мои лагеря' Оркун читает тајларым (|| тајлырым), следуя, очевидно, за В. Томсенем и П. М. Мелиоранским (см.: V. Thomsen. Inscriptions de l'Orkhon, стр. 28; П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВО, XII, стр. 34). Но я не знаю чередования j (i) и њ в слове таі || тај 'жеребенок', а потому предпочитаю здесь соответствие тон || тоі 'глина', 'ограждение', 'вал', 'лагерь', ср. балык || балчык, см.: С. Е. Малов. Новые памятники с тур. рунами, стр. 262—263. Ср. еще хакасск. тоі 'глина'.

(4) Баға — титул; по Оркуну вместо него следует читать абға 'на охоту'. Вм. бән әр алты жүз тамка ат — по Оркуну: бiнер алты жүз атым ак ат (III, 82). Оба наши перевода возможны. К написанию слова тамка 'печать', 'клеймо', см. $\text{J}\text{H}\text{K}\text{J}\text{S}$: Alt. Inschriften, 1894—1895, стр. 125 и $\text{H}\text{K}\text{K}\text{J}$: там же, стр. 369. Но ср. $\text{Г}\text{Л}\text{Y}\text{K}\text{S}$ тамғачы (q!, не k): там же, стр. 125.

(5) Turcica, стр. 68—69. См. большие примечания у меня: Язык и мышление, VI—VII, стр. 264—265.

ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст

$\text{K}\text{M}\text{T}\text{P}:\text{K}\text{E}\text{Y}\text{S}\text{E}\text{J}:\text{J}\text{K}\text{Y}\text{E}:\text{H}\text{K}\text{K}\text{S}\text{X}\text{T}\text{T}$ (6)

$\text{P}\text{E}\text{T}\text{H}:\text{H}\text{K}\text{K}:\text{Y}\text{P}\text{E}:\text{L}\text{S}\text{S}:\text{J}\text{K}\text{S}\text{I}:\text{Г}\text{D}\text{Y}\text{P}:\text{J}\text{Y}\text{A}\text{D}:\text{K}\text{Г}\text{Y}\text{J}\text{L}\text{Y}\text{S}$ (7)

$\text{H}\text{K}\text{E}\text{Y}\text{T}:\text{J}\text{K}\text{H}\text{H}:\text{K}\text{Y}\text{H}\text{K}\text{A}:\text{Г}\text{D}\text{H}\text{S}\text{T}:\text{K}\text{K}\text{K}\text{E}:\text{J}\text{Y}\text{E}\text{T}\text{Y}\text{Y}$ (8)

$\text{P}\text{E}\text{T}\text{H}$

$\text{K}\text{H}\text{K}\text{A}:\text{K}\text{A}\text{K}\text{M}:\text{J}\text{Y}\text{K}\text{Y}:\text{L}\text{K}\text{S}\text{I}:\text{K}\text{H}\text{Y}\text{H}:\text{K}\text{S}\text{D}:\text{A}\text{S}\text{K}\text{P}:\text{S}\text{I}$ (9)

$\text{K}\text{M}:\text{L}\text{Y}\text{K}\text{H}\text{Y}:\text{Y}\text{Y}\text{Y}:\text{D}\text{S}\text{H}:\text{Y}\text{Y}\text{Y}:\text{T}\text{X}\text{X}$ (10)

$\text{K}\text{K}:\text{L}\text{Y}\text{S}$ (11)

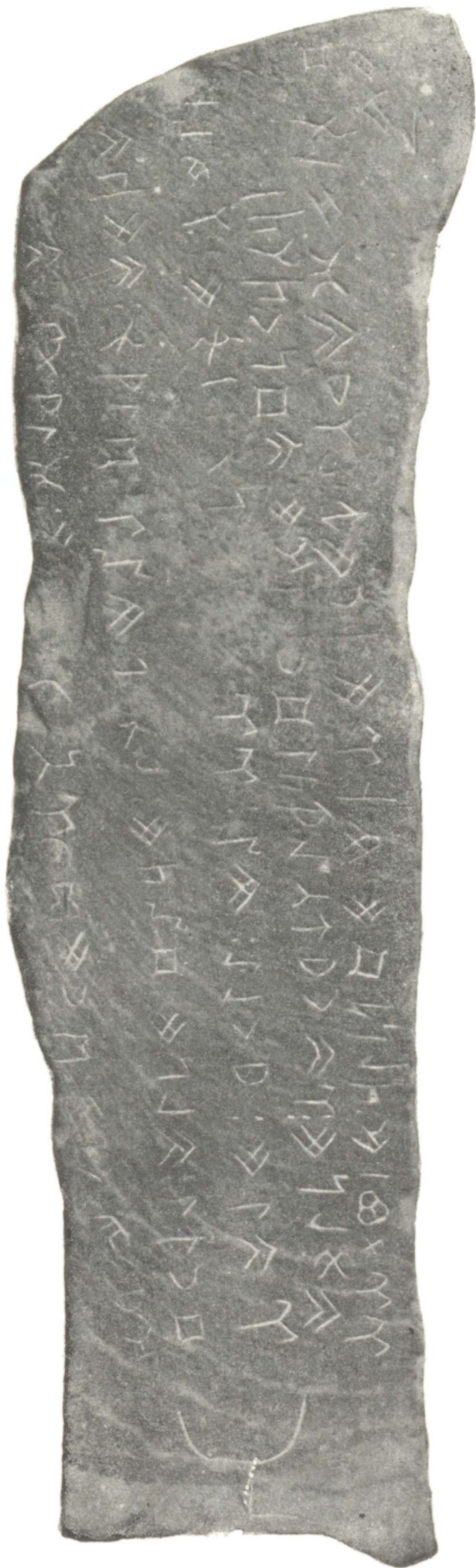


Рис. 15. Памятник с Кемчик-джиргака.
Снимок А. Н. Бернштама 1948 г.

Транскрипция

- (6) Ǻр ǺрдǺмим адакы ǺгǺчимǺ ана ǺгмǺч ǺгǺт јǺрилтм.
 (7) Баш ачаларым јаш ача јǺл акы сизимǺ абда г²јң тмка нргј
 (8) Ǻл чǺригиңǺ Ǻгдм Ǻшм (?) рсн²ји шм сңр¹м кынта рснмк нргј²
 (9) сǺкиз јǺтмш јашым Ǻлтм сизимǺ ағымға алтмыш ат бнтм.
 (10) Ǻд ǺдǺр орағын кабаї орағын артымға алтым
 (11) ағышға тоным.

Перевод

- (6) Моя геройская доблесть, батюшка (мой), от моей тетки, мать, супруга, служанки (со всеми вами) я разлучился (т. е. умер).
 (7) Старшие родственники, младшая родня, (белизна грив ?), табуны коней, вам моим на охоте (или с охоты)... стрелять
 (8) государственному (народному) войску, мои поля сражений и моя добыча...
 (9) в мои шестьдесят восемь лет я умер для вас и для своей казны. Я ездил верхом на шестидесяти лошадях.
 (10) Материи дорогого седла и пеленки колыбели я взял вслед за собой...
 (11) для восхождения (?) одежда моя.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (6) јǺрил (МК, III, 41) 'расколоться', 'отколоться'.
 (7) ПДҮР В. Томсен и П. М. Мелиоранский считают не за јǺл акы, как бы надо, а, по исключению, за јылкы 'табун лошадей'.
 В этих строчках (6—11) много трудностей. Ср.: Оркун, III, стр. 80—85. Мои примечания см.: Язык и мышление, VI—VII, стр. 266—267. См.: П. М. Мелиоранский. Памятник в честь..., ЗВО, XII, стр. 33; V. Thomsen. Inscript. de l'Orkhon. 1896, стр. 27.
 Абда. Ср. кирг. бодо мал 'крупный рогатый скот' (Юдахин. Русск-кирг. сл., стр. 90).
 (9) Ағ 'ширинка'; РСл, I, 67: ау, казах., уйг.; см. рец.: С. Е. Малов. Язык и мышление, VI—VII, 1936.—В. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. Под ред. проф. И. А. Бодуэна-де-Куртене. 3-е изд., т. 4, стлб. 1438. Трудно решить, с чем связаны сизимǺ ағымға; в лапидарном стиле не препятствует им относиться к предшествующему слову Ǻлтм. У меня получается как бы два перевода: ағы 'казна' и ағ 'ширинка' (см. перевод). Правильнее, как парное: сизимǺ ағымға.
 В памятнике несколько раз встречаются енисейские буквы □ (ш) и Ү (ч).

ПАМЯТНИК МИНУСИНСКОГО МУЗЕЯ

Памятник опубликован мною впервые в 1936 г. в сб. „Язык и мышление“ (VI—VII, стр. 267—272), главным образом, по копии от руки археолога М. П. Грязнова и по фотографическим снимкам Минусинского музея, А. В. Адрианова, С. А. Теплоухова

стр. 269) и двумя буквами на памятнике Кюль-Тегина ᠮᠤᠰᠢ, см.: V. Thomsen. Inscript. de l'Orkhon. 1896, стр. 116. Двубуквенное написание этого слова имеется и у меня, см. здесь эпитафию 41.

ТРЕТЬЯ СТОРОНА

Текст

. D : N Ч X : 8 Э N Ф Г Y (?) : (?) ^ (?) I N E 8 Y 8 J Y > D : N 9 Y Y : H T Ф ^ 8 H (5)
 (?) H 3 J Ф X H Y
 : Г X T H : J Ф ^ Y 8 : Ф Ф Ч 8 : Y T J : H 8 8 3 I : Ч X : Ф X H X : Ч Y Y Y (6)
 Ф X Ф B X

Транскрипция

- (5) Кадашым арән ашүкәйү жоғладыңыз гүш әкі мүгүс бәңү јүндмакт
 (6) Шоғур бітідім биң сәкіз адаклығ барымым бағ ашімә тәрді бөкмәдім.

Перевод

- (5) Мои сподвижники, мужи, покрывая (меня) парчевыми материями, вы погребли (меня)... и двурогий вечный (памятник)...
 (6) Шогур — я написал, тысяча восьминогого рогатого скота моего, союзным друзьям моим... (в отношении всего этого) я не наслаждался.

ПРИМЕЧАНИЯ

(6) К выражению „тысяча восьминогого (рогатого) скота“ ср. здесь памятник 11. Еще: „восемь ног у рыжего жеребца, шесть ног у полосатого жеребца“, см.: Г. Н. Потанин. Казак-киргизские и алтайские предания. Живая старина, год XXV, вып. II—III, 1916, Пгр., 1917, стр. 86 и 87: Ер-Тюстюк. В якутском фольклоре: Айгыр шаманка покаталась и, обернувшись быком..., с восемью в кулак величиною ногами на брюхе... (Якутск. фольклор. Тексты и переводы А. А. Попова. 1936, стр. 112 и 119; С. Ястремский. Образцы нар. литературы якутов. 1929, стр. 126).

ЧЕТВЕРТАЯ СТОРОНА

Текст

: J H A N : Г ^ D Ф Ф X T : E Г Э B J : J 8 I J : Ф N H N H T O J) O H Y K Ф X T (7)
 X T Y
 8 Ф ^ J Ч 8 : Ф A X : J 8 I Ф) J Y : Г 8 Y Y K 8 K : Ф ^ T (8)

Транскрипция

- (7) Ардам үчүн ңнаң инүнүм ә сизә әкүйиң ардамим јашы үчүнә Ірд
 (8) Ар атым Узут уғды оғланым сизә ачим адырылымыз.

Перевод

(7) Ради доблести... вам... моя доблесть... ради...

(8) Мое имя героя „с душой умершего человека он справился“ (или „Нечистого смял“). С вами, мой (мои?) сын(овья?), мой старший брат, мы разлучились (т. е. я умер).

43

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК ИЗ КЫЗЫЛ-ЧИРА

С. Е. Малов. Новые памятники с турецкими (тюркскими) рунами. Язык и мышление, VI—VII, 1936, стр. 273—274; Оркун, III, стр. 57—58.

Памятник „на правом берегу р. Улукема, верст 15 выше р. Баин-гола, в местности Кызыл-чира или Коже-хобза“.

6 октября 1948 г. я получил от аспиранта этнографа Н. А. Косман (урожд. Серкиной) шесть чертежей-копий с надписей из Тувинского музея г. Кызыла, которые здесь и публикую. Чертеж № 1 оказался уже с опубликованного впервые мною в 1936 г. камня (здесь у меня № 43). В моем распоряжении тогда был снимок А. В. Адрианова. Теперь я вношу в свое прежнее издание дополнение — полную шестую строчку, пользуясь копией Н. А. Косман. Об этом памятнике вместе с копией эпитафии я получил следующее предупреждение: „Находится в Бий-Хам хошуне, Баянгол — сумоне, местн. Кызыл-Чира, на правом берегу Енисея, км. 60 вниз от г. Кызыла. На лицевой стороне надпись в 4 строки и на боковой — 1. Позади камня имеется 2 кургана, сделанные из каменных плит. Там же имеется 2 маленьких каменных бабы, на расстоянии 1—2 м от кургана по направлению к реке. Одна из них сломана, лежит на земле, а у другой сломаи верх. Между ними расстояние 345 м. Обследование 20—V—1943 г. работниками Областного тувинского музея имени 60 богатырей. Копировал тов. Ширан“.

Как видим, тувинский ученый т. Ширан, а раньше и А. В. Адрианов, считали на лицевой стороне камня 4 строчки (Язык и мышл., VI—VII, стр. 273), у меня в издании 1936 г. всего 5 строк; пятая — из 4 букв, вырезана очень мелкими буквами, близко примыкает к четвертой строке. Теперь же оказывается и боковая шестая строчка, о которой я ничего не знал раньше.

Итак, из чертежей, данных мне в 1948 г. Н. А. Косман, один публикуется здесь под № 43 вторично. Чертеж № 2 публикуется здесь дальше у меня под № 44 впервые. Чертеж 3-а и 3-б представляют тоже неопубликованную эпитафию, см. теперь у меня под № 45. Чертеж 4 не опубликован; у меня под № 46. А кроме того, один чертеж содержит несколько тибетских букв, а другой — две тамги.

К сожалению, мне, при всем моем старании, не удалось получить, кроме этих весьма несовершенных копий, каких-либо зарисовок, снимков, обмеров и проч. с этих камней для их опубликования.

Пользуюсь случаем указать на некоторые литературные данные из Тувы об этой енисейской письменности. Данные получены мной от моих учеников-студентов-тувинцев Ленинградского университета (в 1948 г.) и от их преподавателя В. М. Надеяева.

А. Пальмбака (Пальмбаха) и С. Лопсанг. О чем говорят древние памятники Орхона и Енисея (К 50-летию выхода в свет трудов акад. В. В. Радлова по расшифровке орхоно-енисейских надписей на территории Монголии, Тувы и южной Сибири). „Под знаменем Ленина, Сталина“. Тувгосиздат, Кызыл, 1944, №№ 1 и 2 (на тувинском языке).

Там же, 1944, № 3, стр. 18—26 (на русском языке, окончание статьи, начатой на тувинском языке).

Текст

𐰽𐰺𐰸𐰾𐰤: 𐰽𐰺𐰽𐰾: 𐰽𐰺)𐰾𐰾𐰾 (1)
 𐰽𐰾𐰾𐰽𐰾𐰤: 𐰺𐰾𐰾𐰾𐰾𐰾: 𐰺𐰾𐰾𐰾𐰾 (2)
 𐰺𐰾𐰾𐰾𐰾: 𐰾𐰾. 𐰾𐰾𐰾: 𐰾𐰾𐰾𐰾𐰾𐰾 (3)
 (?)𐰾𐰾𐰾𐰾𐰾𐰾𐰾𐰾: 𐰾𐰾𐰾𐰾𐰾: 𐰾𐰾𐰾𐰾𐰾𐰾 (4)
 𐰾𐰾𐰾𐰾 (5)
 𐰽𐰺𐰾𐰾𐰾𐰾𐰾: 𐰾𐰾𐰾: 𐰾𐰾𐰾 (6)

Транскрипция

- (1) Будунума оџума јотузума
- (2) адырылтым іч чін ашім јыта буџа
- (3) әр әрдәмім үчүн сү әгір. ур адырылтым.
- (4) Колмыс² үчүн бір әріг укбірлбірліс.
- (5) ніум
- (6) букун ікі с²k јыта сізімә.

Перевод

- (1) В отношении народа моего, сыновей моих, жен моих
- (2) я отделился (*т. е.* умер)... отделяясь (?), скорбя
- (3) ради моей геройской доблести я войско окруж... отделился (*т. е.* умер).
- (4, 5) Ради просьбы, одного мужа
- (6) народ, два... увы, вам моим.

ПРИМЕЧАНИЯ

(1—5) Буквы 𐰽 (л) в этом памятнике изображены в обратном направлении, т. е. как 𐰾, а 𐰾 (к) пишется тут как 𐰽. Х. Н. Оркун в своем издании воспроизводит из моей статьи 1936 г. снимок с памятника и перепечатывает перевод, хотя мое чтение во многих местах он считает сомнительным. Причиной этого является мало удовлетворительный снимок памятника в моей статье. До наличия хорошего снимка все предположения пока весьма рискованы.

(6) Первое слово я читаю букун, ср.: МК, I, 413; МТW, 41 и 43 и МКТ, I, 499; Радлов, стр. 378—379. Третья группа букв частью не поддается чтению и объяснению. В последнем слове буква „м“ высечена в обратном направлении, а именно 𐰾.

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК ИЗ КЫЗЫЛ-ЧИРА

Памятник с переводом издается мною впервые по копии с эпитафии, доставленной Н. А. Косман. Находится он на расстоянии 200 м на северо-запад от предшествующего камня (№ 43).

(7) күнім кадашым сізімә оғланым сізімә өрүңүм карам сіз жүз бәш ігрмә сізімә

(8) бың бодрак (?) јонт сізімә.

(9) Äлім сіз(әшім?) әрі .н јүң (?) күмүш будунум сүрінч (сізім?) сіз күмүшүм (?) үк

(10) јабызың күмүш (Күмүл?) мән әдкү ылтым (? или алтым) сізім бөкм(әдім).

Перевод

(1) Мое имя младенца Шубуш (Чубуч?), мое имя мальчика Кумюль Угя (или Огя).

(2) В пятилетнем моем возрасте я, оставшись без отца, а к девятнадцати годам, будучи без матери,

(3) я, возмужав, к тридцати годам (наконец) сделался служащим (ögä) государства.

(4) В сорок лет я, как государственный чиновник (тутук), управляя своим народом. Я воевал с внешними врагами и побеждал.

(5) На шестьдесят первом году в голубом небе я не стал ощущать солнце и луну (я стал глух, отошел от солнца и луны).

(6) ...Мое государство, вам моим, моя земля и моя вода, вам моим, в тереме принцессы мой, я, увы, вам моим...

(7) подруги мои, мои товарищи, вам моим, юноши мои, вам моим, мое множество скота (букв. светлое и черное) вы сто пятнадцать

(8) тысяча (разбежавшихся) коней и вам моим.

(9) Мой народ вы муж... серебряный народ мой... серебра...

(10) ...серебро, я и доброе взял вы мои, я всем этим не наслаждался (или молодой Кумюль я все хорошо приобрел, но не мог насладиться).

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Эта эпитафия представляет нам довольно редкую и интересную биографию покойного с малых лет до смерти.

(2) Определение времени с местным и дательным падежами: в пять лет...; к девятнадцати годам (Н. П. Дыренкова. Грамматика шорского языка. М.—Л., 1941, стр. 37 и 60. W. Bang. Zu den türkischen Zeitbestimmungen. Túrán, 1—2, Budapest, 1918, стр. 91—96).

(6) Здесь к jәrim субум 'моя земля и вода' напомним выражение эпитафии с Бере: jәrimә жыта субыма (Радлов, стр. 316 и 367), а особенно из большой надписи памятника Кюль-Тегина (10—11-я строки): түрк ыдук jәри субы 'священные земля и вода тюрков', т. е. можно перевести 'Родина' (с большой буквы); ср. киргизск. цәр-сү (Юдахин. Кирг.-русск. сл., стр. 176). Еще: суб jәр таң i, см. Радлов, стр. 251, 277, т. е. в Онгинском памятнике.

(7) См. памятник 11.

(8) Слово бодрак, надо думать, имеет касательство к скоту. Я бы мог предположить: бстрак (тюрк. и монг.) 'рассеянный', 'разбежавшийся', 'разбросанный'; чаг., РСл., IV, 1676, еще кирг.

(10) **НВХХ** ädkü 'хороший', довольно необычное написание. Ср. другие начертания у В. В. Радлова, стр. 354, где только раз среди 6 случаев напечатано: **ВХ** (ädkü ?); см. в этом издании памятник 10; **НВХ** в памятнике 40. Или: имущество (äd) и славу (кү) я приобрел. Если придать слову jäбызыҕ значение 'имение', 'состояние', 'имущество' (ср. якутск.), то, пожалуй, можно перевести: 'имущество я—Кумюш (Кумюль?) хорошо (справедливо) приобрел, но (им) не наслаждался'.

46

ПАМЯТНИК С Р. ТЭЛЕ

Памятник, по сведениям Н. А. Косман, находится в Улукемском районе (Эжим-сумон) на р. Тэле, на правом берегу. Река Тэле впадает в р. Эжим. В 3 километрах от Эжима и в 3 километрах от Тэле находится ряд грубо выделанных каменных столбов, расположенных по прямой линии с севера на юг. Последний камень (северный) с надписью. Расстояния между столбами по 2 м. Остальные камни без надписей.

Текст

✽✽✽D(э)N: JZZD>N J✽✽I: ✽YX (1)
 ✽ZZ(?1?)D^X✽YH^N^: J✽X^T^T: ↑^> ^X^H^E (2)
 (?✽L^D?)✽H^D(✽Ч)^ (или Ч)^>^H^T^H: ✽X^H^T^E: ✽H^X^X^Y (3)
 (или ?^?)↑1✽>O>^ (4)

Транскрипция

- (1) Älim sizimä... kuıda ku(nču)jum sizim(ä)
- (2) Ögün at otaş är ärdämi učün... älimä tapдым.
- (3) Äldä äkišim ägritäbim tört biñ атларым jылкым,
- (4) буңум пэ (или k).

Перевод

- (1) Мое государство, вам моим, мои принцессы в тереме, вы мои...
- (2) Табуны лошадей, шатры ради геройской доблести я снискал моему государству.
- (3) В государстве мои копи (шахты), мои драгоценные попоны, четыре тысячи моих лошадей,
- (4) моя печаль.

ПРИМЕЧАНИЯ

(2) Или: табуны (моих) лошадей пожертвованы. Если читать ✽ZZD^, т. е. атыкдым, то перевод будет: в отношении моего государства (älimä) я прославился.

(3) Äkiš — мой перевод по МК (МКТ, I, 122), но можно это слово сопоставить (по МК же) с iḡiš 'лошадь с норовом', что даже по контексту, как будто, подходит тоже не хуже. Во всяком случае это очень интересное упоминание о рудном деле. Ср.: Киселев. Древняя история, стр. 323—324

и сл.; Л. А. Евтюхова. Археол. памятн. енис. кыргызов, 1948, стр. 96—99.

Этот памятник упоминает В. Томсен (Turcsica, стр. 69), объясняя из него одно только слово ägritābim. В. Томсен сообщает, что памятник не издан и любезно прислан ему археологом Грано (Granö).

К ägritābim: ср. РСл., I, 705 — ägrim 'войлок под седлом'. Вместо последнего слова 3-й строчки 𐰉𐰺𐰽 жылкым 'мои кони', что естественнее, раньше я читал здесь 𐰉𐰺𐰽 ыкылачым, т. е. 'мои рысаки' (см. МТW, 62), что возможно, но лучше первый вариант.

47

ПАМЯТНИК „О СЫНЕ КИРГИЗА“ ИЗ СУДЖИ (МОНГОЛИЯ)

G. J. Ramstedt. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. Journal de la Soc. Finno-ougrienne, XXX, 3, Helsinki, 1913, стр. 3—9; С. Е. Малов. Образцы древнетурецкой письменности. Ташкент, 1926 (стеклография; текст руническими буквами и латинская транскрипция, со словарем).

Памятник найден Рамstedтом летом 1900 г. в Монголии на южной стороне холма Судз ин-даван.

Текст

- $\text{YF: J \textcircled{A} :)H: 4HJYD: JkH'YF9: 4Y'YD} (1)$
 $\text{:)Y'4D: YJ \textcircled{A} \textcircled{H}: J JL \textcircled{A} \textcircled{H}: H\textcircled{H}: J JY': 4H4FH} (2)$
 $\text{: H\textcircled{H}: J \textcircled{A} \textcircled{H} \textcircled{A} \textcircled{H}: J \textcircled{A} \textcircled{H}: J Y' \textcircled{A} \textcircled{H}: H\textcircled{H} (3)$
 $\text{: J \textcircled{A} Y \textcircled{A} \textcircled{H}: J \textcircled{A} Y'Y' \textcircled{A} \textcircled{H}: H'N\textcircled{A}: \textcircled{H} Y' \textcircled{A} \textcircled{H} Y' \textcircled{A} \textcircled{H} (4)$
 $\text{: JkH'Y: 4Y'Y': \textcircled{H} \textcircled{A} J \textcircled{A} \textcircled{H}:) \textcircled{A} \textcircled{H}: \textcircled{H} H'Y: 4\textcircled{A}: D\textcircled{A}: JkH' (5)$
 $\text{: H\textcircled{H} J Y': \textcircled{H} X Y \textcircled{A}: JkH'Y: \textcircled{A} N: \textcircled{H} H'Y: \textcircled{A} N: \textcircled{H} \textcircled{A}: JkH'Y: \textcircled{H} H'Y (6)$
 $\text{\textcircled{H} H' \dots \textcircled{A}: Y'Y' \textcircled{A} \textcircled{H}: Y'4N\textcircled{A}: J \textcircled{A} \textcircled{H}: \textcircled{H} H'Y \textcircled{A}: 4Y'Y' \textcircled{A}: H\textcircled{H} H'Y (7)$
 $\text{\dots H: \textcircled{H} H'Y: J \textcircled{A} \textcircled{H}: \textcircled{H} H'Y \textcircled{A}: H\textcircled{H} \textcircled{A}: H\textcircled{H} H'Y (8)$
 $\text{:) J Y' \textcircled{A} \textcircled{H}: J \textcircled{A}: JkH'Y: J \textcircled{A}: J \textcircled{A} \textcircled{H} \textcircled{A} J X Y: \textcircled{H} \textcircled{A} J Y' (9)$
 $\text{J \textcircled{A} \textcircled{H}: J \dots Y': \textcircled{H} \textcircled{A} Y'Y': Y'Y' \textcircled{A} (10)$
 $\text{J Y'Y': \textcircled{H} \dots \textcircled{A}: \textcircled{H} X \textcircled{A} Y'Y' (11)$

Транскрипция

- (1) Уйгур жірінтә Јағлакар кан ата кәлтiм (?).
- (2) Кыркыз оғды мән. Бәйла кутлуғ жарған
- (3) мән. Кутлуғ баға таркан оғә буірукы мән.
- (4) Күм соруғым күн тоғсуk(k)а батсыk(k)а
- (5) тәгдi. Баi бар әртiм. Ағылым он, жылкым сансыз әртi.
- (6) İнiм жітi, урым үч, кызым үч әртi. Әбләдiм оғлумын
- (7) кызымын калыңсыз бiртiм. Марыма жүз әр туруғ б(iр)тiм.
- (8) Јәгiнiмiн атымын көртiм. Амты өлтiм.
- (9) Сғланым әрдә марымынча бол, канка тап, катығлан.
- (10) Улуғ оғлум с... а барды.
- (11) Көрмәдiм р...м оғул.

Перевод

- (1) Я, Яглакар-хан-ата, был пришелец в уйгурской земле.
- (2) Я — киргиз. Я — Бойла, высокий судья.
- (3) Я — Огя-буюрук (приказный), счастливого Бага-тархана.
- (4) Слухи и расспросы обо мне достигли до восхода и захода солнца.
- (5) Я был богат. Моих загонов для скота было десять. Скота у меня было без числа.
- (6) Моих младших братьев было семь, моих сыновей трое, моих дочерей три. Я сыновей своих наделил домохозяйствами (т. е. женил). Своих дочерей
- (7) девиц я выдал (замуж) без выкупа. Моему наставнику я да(л) сто мужей и стоянку (местожительство).
- (8) Я видел моих племянников и внуков. Теперь я умер.
- (9) Мой сын! По доблести (?) будь как мой учитель! Служи хану! Мужайся!
- (10) Мой старший сын ушел в (поход?).
- (11) Я не видел. Сын...

ПРИМЕЧАНИЯ

Таков традиционный хороший перевод, начиная с его автора проф. Рамштедта. Перевод этот (первые строчки) хорош для местного падежа *јирінтә*, но несколько неладен для глагола *kältim*.

Можно еще перевести: Я, Яглакар-хан-ата, пришел из уйгурской земли; я пришел из уйгурской земли, из „Яглакар-хан“, я пришел из уйгурской земли от Яглакар-хана, я пришел в Яглакар-хан-ата.

Но все эти переводы будут уже переводами второго сорта. Они все возможны и не расходятся с правилами грамматики тюркского языка. В памятниках рунической и уйгурской письменностей падежная форма на „-та“ употребляется и в смысле местного и в смысле исходного падежа. И нельзя ли в первой строчке вместо (а)та ‘отец’ читать и понять окончание местно-исходного падежа „-та“? Небольшим (!) возражением против меня здесь будет то, что в этом памятнике каждое слово с грамматическим оформлением пишется заключенным в двоеточия (см. текст), и при моем предположении между двоеточиями оказалось бы только падежное окончание „-та“, а слово, к которому оно относится, стояло бы перед этим в другой группе, тоже с двоеточиями. Но подобные орфографические „неполадки“ можно встретить в древнетюркской письменности довольно часто. Приведу здесь несколько примеров. Например на надписи Уюк-Тарлак (см. здесь № 1) отделено от слова как раз то же падежное окончание -да:

ᠵᠰᠢᠰᠢᠨᠳᠠ, т. е. *јашым-да* ‘в моем возрасте’. Там же еще (окончание дательного падежа): ᠵᠨᠢᠨᠢᠨᠳᠠ, т. е. *будун-ка* ‘народу’. Еще там же числительное: ᠠᠮᠰᠢᠨᠳᠠ, т. е. *алт-мыш* ‘шестьдесят’ (см. ФАтлас, хотя в РАтласе этих двоеточий в последнем примере я не вижу). Интересно еще, что в слове *кадашым* в памятнике Минусинского музея первая буква отделена от всего слова: ᠰᠠᠵᠢᠨᠳᠠ (см. Язык и мышление, VI—VII, стр. 263 и чертёж на стр. 269). Слово *әрдәмім* ‘моя доблесть’ разделено двоеточием так: ᠠᠷᠳᠠᠮᠢᠮᠢᠮ, т. е. *әрдә-мім*, см. ФАтлас, II (ср. Радлов, стр. 305).

Вот из этих двух или трех слов Суджинского памятника (Яглакар-ханата) у археолога-историка А. Н. Бернштама возникло целое историческое построение, что это именно лицо — Яглакар и был покорителем уйгуров в IX в., он был киргизский каган и пр. и пр.

Почти одновременно с моей рецензией на „Манас, киргизский эпос. Великий поход. М.“, 1946 (Изв. АН СССР, Отд. литер. и языка, т. VI, 1947, вып. 2, стр. 155—156; страницы в журнале неверны, следует 171—172), где я отрицательно отнесся к взгляду А. Н. Бернштама на существование в IX в. киргизского кагана Яглакара, в академическом же издании, в „Вестнике древней истории“ (1947, № 1 (19), стр. 83) С. В. Киселев пишет: „Исключительное значение имеет анализ надписи на стеле в урочище Суджи (в Монголии), открытой в 1909 г. Рамstedтом. А. Н. Бернштаму удалось доказать, что ханом енисейских киргизов, победивших уйгуров и подчинивших Центральную Азию киргизскому господству в 40-х гг. IX в., был Яглакар, упоминаемый в Суджинской надписи. Это весьма плодотворное открытие позволило А. Н. Бернштаму выступить с рядом интересных этюдов по истории киргизского народа и его эпоса „Манас“ (Ср.: С. П. Толстов. Советская школа в этнографии. Советская этнография, № 4, 1947, стр. 20; С. М. Абрамзон. Этнографические сюжеты в киргизском эпосе „Манас“. Там же, № 2, 1947, стр. 136). Пользуясь случаем, отмечу, что здесь же, в заметке С. В. Киселева, на следующей странице (84) есть рассуждения об одной тюркской рунической букве и выводах отсюда двух историков-археологов (А. Н. Бернштама и С. В. Киселева).

Совершенно напрасно С. В. Киселев целиком и безоговорочно это ничем необоснованное мнение А. Н. Бернштама приводит в своей „Древней истории южной Сибири“ (стр. 317 и 333), прилагая к Яглакару Суджинской надписи все то, что написано из китайских летописей у монаха Иакинфа о хягасском владетеле — Ажо. См.: Н. Я. Бичурин (Иакинф). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена (под ред. С. П. Толстова и под ред. и с дополнением А. Н. Бернштама и Н. В. Кюнера). Изд. АН СССР, т. I, 1950, стр. 355—356. — Киселев. Краткий очерк, стр. 35—36.

Мне представляется, что А. Н. Бернштаму не удалось доказать, что ханом енисейских киргизов, победившим уйгуров и подчинившим Центральную Азию киргизскому господству в 40-х годах IX в., был Яглакар. Это совсем, по-моему, не плодотворное открытие, и оно только испортило ряд интересных этюдов А. Н. Бернштама по истории киргизов.

Вот в 1942 г. в брошюре А. Н. Бернштама „Культура древнего Киргизстана“ (изд. Киргизского научно-исследовательского института истории, языка и литературы) об Яглакаре можно прочитать (стр. 19): „А походы Манаса в Бейджин — это определенно воспоминание похода Яглакар-хана в Бешбалык IX века...“. Никаких примечаний, что это только домыслы автора! Значит, когда-то уже бесспорно был поход Яглакара в Бешбалык и проч.

В другой брошюре, „Историческое прошлое киргизского народа“ (Фрунзе, 1942), об Яглакаре уже сведений больше. На стр. 11 и далее: „... киргизский каган, по имени Яглакар, выносит свою ставку в район Тубы, ближе к реке Селенге, восстанавливает торговые и дипломатические взаимоотношения с Китаем, в частности с императором Уцзуном. Успешный поход Яглакара способствовал...“. Стр. 12: „Но из китайских источников нам известно, что сподвижником «Яглакар»-хана был, так же как и у Манаса,

не киргиз...“ „Логически из сказанного вытекает, что исторический Яглакар должен быть отождествлен с легендарным Манасом...“ „Не только хан Яглакар, имя которого (стр. 13) случайно сохранилось в одной киргизской надписи...“ В работе А. Н. Бернштама „Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрок VI—VIII веков“ (стр. 52) можно прочитать: „Из текста явствует, что Яглакар хан был киргизский каган...“

Как видим, все идет довольно решительно, чтобы не доказать, а просто утверждать существование кагана Яглакара у киргизов; есть и ссылки на китайские источники, на киргизскую надпись! Но, ведь, все это единственно только предположение А. Н. Бернштама. Читателю очень трудно догадаться об этом: так искусно А. Н. Бернштам оперирует письменными памятниками и искусственно их перетолковывает.

Мне думается, что неискушенный читатель никак не сможет из сочинений А. Н. Бернштама уловить, что киргизский каган Яглакар — это только его предположение и выводы, а не исторический факт. Вот еще выдержки более подробные из альманаха „Киргизстан“ (Фрунзе, 1946, стр. 145 и далее): „На основе китайских источников и древнегюрского текста с реки Селенги мы утверждали, что киргизский каган, своим талантливым руководством обеспечивший победу киргизов, упоминался в надписи как Яглакар-хан...“ „Сильным было (стр. 147) киргизское воинство, во главе которого стоял способный и энергичный вождь Яглакар-хан“. „Сведения в китайских источниках о Яглакар-хане чрезвычайно скудны. Имя его в них совершенно отсутствует...“ „Трудно определить начало деятельности Яглакар-хана. Когда в 839—840 гг. киргизы разбили уйгуров, Яглакар торжественно заявил по адресу уйгурского кагана: «Твоя судьба кончилась. Я скоро возьму золотую твою орду, поставлю перед ней моего коня, водружу мое знамя. Если можешь сосязаться со мной, то немедленно приходи, если не можешь, то скорей уходи...»“. „В 847 г. Яглакар умер...“ (альманах „Киргизстан“, 1946, стр. 148).

Вот нашлась и точная дата смерти Яглакара! И далее такое заключение из этой даты: „Яглакар хан умер в августе 847 года. Зарождение эпоса „Манас“ можно отнести, примерно, к 847 г. Таким образом, в 1947 г. ему исполняется 1100 лет.“ (А. Н. Бернштам. „Манас“. Бечерний Ленинград, 2 марта 1945, № 52 (63), стр. 3, с 3 рисунками).

Наконец, в том же киргизском альманахе у А. Н. Бернштама имеется и главное основание для признания киргизского кагана Яглакара — камень с надписью из Суджи (Монголия), найденный проф. Рамstedтом в 1900 г. и им опубликованный (Journ. de la Soc. Finno-oug., XXX, 1913). Текст и перевод этого памятника приведены мною выше.

Перевод первых строчек Суджинского памятника А. Н. Бернштам дает в таком виде („Киргизстан“, Фрунзе, 1946, стр. 148): „В землю уйгуров Яглакар-хан отец мой пришел. Я сын киргизский (по имени) бойла Кутлуг ярган, я (по титулу) кутлуг бага таркан и высокий Буюрук“. После этого перевода А. Н. Бернштам присоединяет: „Итак, из надписи ясно, что похороненный — сын Яглакар-хана, того, кто завоевал Монголию и разбил уйгуров“ (ср. переводы А. Н. Бернштама в его работе „Соц.-эк. строй орхоно-енисейских тюрок VI—VIII веков“).

Признаюсь откровенно: все это об уйгурах и о завоевании Монголии из надписи для меня совершенно не ясно. Ведь это — все догадки только А. Н. Бернштама!

В первой строчке А. Н. Бернштам переводит „мой отец“, но, ведь, в тексте только ата, т. е. „отец“ без „мой“. Затем, глагол 1-го лица kel-

тiм А. Н. Бернштам переводит через глагол 3-го лица: „(мой отец) пришел“, тогда как по тексту памятника (кельтiм, см. альманах, стр. 148) следует „я пришел“. Слово ата (отец) без притяжательного местоимения („мой“) как-то не употребительно в тюркском языке. Это заставило Рамштедта (и Томсена) считать здесь „ата“ частью сложного имени вместе с Яглакар-кан. С чем согласен и я.

Я сильно сомневаюсь, может ли А. Н. Бернштам после такого своего перевода критиковать перевод Г. Рамштедта (и В. Томсена) и находить у них в точном переводе памятника какие-то логические противоречия своим историческим предположениям.

Бернштам хочет видеть в памятнике то, чего там нет и делает заключение: в памятнике какие-то логические противоречия, а потому я читаю и перевожу его так-то. Но ведь А. Н. Бернштам желает видеть в памятнике подтверждение своего взгляда, именно: некоторое указание на киргизского кагана Яглакара, и отстраняет — даже не ст памятника (это было бы все же серьезней) нет, просто из своего свободного перевода все, что ему не подходит и дает свой перевод, расходящийся с грамматикой и синтаксисом тюркского языка данного текста.

Для того перевода, какой сочиняет (не переводит!) А. Н. Бернштам, текст памятника лучше был бы тот, которого раньше придерживался А. Н. Бернштам, т. е. в глаголе вместо „kelgim“ (1 л. прош. вр.) у него (Соц.-эк. строй, стр. 52) было „kelti“. Тогда было бы, возможно, скорее считать, что это памятник двум лицам. Но, конечно, я отнюдь не хочу сказать и А. Н. Бернштам пусть не думает, что я хоть чуточку склоняюсь к его мнению или делаю к этому какой-то подход. Считать, что памятник говорит об одном лице, или считать, что он говорит о двух лицах, все равно, по-моему, а как показывает прошлое (Рамштедт, Томсен), и не только по-моему, никакого киргизского не только кагана, но и хана мы здесь все равно не усмотрим.

Я придерживаюсь того, что сначала тюрколог-языковед, используя точно текст памятника, дает его перевод, согласный с тюркским синтаксисом и грамматикой, после чего уже тюрколог-историк может пользоваться этим памятником для своих исторических построений. Я не думаю, чтобы А. Н. Бернштам обвинил меня за эти последние строки в научной узости и кастовости. Я очень буду рад, если историки будут заниматься переводом памятников, но только с соблюдением всех правил грамматики. И отнюдь не проповедую здесь об историках без знания языков источников их специальности. (Интересные мысли акад. В. Р. Розена о востоковедах и историках см. в „Памяти академика В. Р. Розена. Статьи и материалы...“, под ред. акад. И. Ю. Крачковского. М.—Л., 1947, стр. 35—36).

Еще у меня с А. Н. Бернштамом разногласие о словах хан и каган. Он, по-своему переводя и толкуя памятник, называет Яглакара каганом. А. Н. Бернштам раньше считал эти термины разнозначными (Соц.-эк. строй, стр. 99, не опечатка?). Как языковед скажу, с чем хотелось, чтобы согласился и А. Н. Бернштам — историк, разве удобно, если лицо, допустим, именуется в единственном памятнике ханом, именовать его каганом. Как бы Бернштам ни был убежден в последнее время, что хан и каган однозначны, но он считал эти слова раньше разнозначными. А кроме того, я уверен, что ему хорошо известно, что, например, В. Радлов, В. Томсен и Г. Рамштедт — все считали эти титулы разнозначными. Зачем же запутывать титулы, разве не научнее употреблять соответствующие памятникам титулы, а не менять их. Я могу указать, что В. Томсен различал эти два титула:

каган („Kaiser“) и хан („Oberhaupt“) (см. ZDMG, т. 78, 1924, стр. 129), ссылаясь особенно на памятник из Налайхи в честь Тоньюкука (см. еще его же соч.: *Turcica*, стр. 8). У В. В. Радлова о разнице этих титулов см.: *Alttürkische Inschriften d. Mongolei*, 1899, стр. 29. В сочинении Рамстедта: *Zwei uigurische Runeninschriften*, 1913, стр. 6. Ср. еще у И. Н. Березина: Библиотека восточных историков, т. 1, вып. 1, Шейбаниада, Казань, 1849, стр. 9—10.

А вот приведу еще свидетельство автора X в. Абу-Абдаллаха Хорезми из „Мафатих ал-улум“ (т. е. „Ключи наук“): „Тюркские титулы: хакан — главный царь тюрков. Хан — предводитель. Хакан — это хан ханов, т. е. предводитель предводителей, подобно тому как персы говорят шаханшах“ (Материалы по истории туркмен и Туркмении, т. I, 1939, Труды Института востоковедения, XXIХ, стр. 218).

У современных нам желтых уйгуров за Великой Китайской стеной, в провинции Ганьсу, около г. Су-чжоу так (Яглакыр) называется родовое деление (род, кость). Это уйгурское родовое деление известно нам с VIII в. по хотано-иранским (сакским) рукописям (BSOS, IX, стр. 554; JRAS, 1939, стр. 88. Ср.: F. W. K. Müller. *Uig. Glossen. Festschrift für Hirth*. Berlin, 1920. См.: С. Е. Малов. Труды по древнетюркской лексике. Труды Московского института востоковедения, 1947, № 4, стр. 94—97).

Теперь, зная об ожесточенной вражде киргизов с уйгурами, о столетних их войнах и проч., думать, что Яглакар будет каган киргизский, завоеватель уйгуров и что о нем пишется, что он проживает в земле уйгурской, им же, Яглакаром, завоеванной, очень трудно.

Я же думаю, что Яглакар-хан — киргизский сановник или князек, титулы которого здесь, в эпитафии, и перечисляются. Других предположений я сам не делаю, но с благодарностью ими воспользуюсь от историков.

„Яглакар-хан“ — это скорее всего географическое название, или вот мелкий князек, о которых из тюркского фольклора можно привести: „земля семидесяти ханов“ (Н. П. Дыренкова. *Шорский фольклор*, стр. 16 и 17); из монгольского эпоса (Джангар. Перевод С. Липкина, М., 1940, стр. 231): „держава... была... семидесятиханной“; еще там же, стр. 24: „сорокоханная страна“.

А. Н. Бернштам за последнее время напечатал, кажется, до полутора десятка статей (журнальных и газетных и отдельных изданий), где он весьма утвердительно агитировал за киргизского кагана Яглакара, который сделал то-то и то-то, тогда-то и тогда-то...

Даже вот в „Советской этнографии“ (в сборнике статей), VI—VII, 1947, на стр. 295—297 помещен отзыв А. Н. Бернштама на сочинение К. Рахматулина „Великий патриот — легендарный Манас“ (Фрунзе, 1943), где А. Н. Бернштам тоже пишет об Яглакаре: „Наши предложения (лучше бы сказать: „предположения“, — *Сер. М.*), в частности об отождествлении Манаса с именем Яглакар-хана, автором приняты...“. Этот же отзыв без изменений с этими самыми строками об Яглакаре в киргизском можно встретить в „Трудах Института языка, литературы и истории Киргизского филиала АН СССР“, вып. 1, 1944, Фрунзе, 1945 (1946), стр. 185—188.

Все эти многочисленные статьи А. Н. Бернштама заставили меня остановиться несколько подробнее на толковании первых строчек Суджинского памятника и высказать, что Яглакар-кан-ата не киргизский каган, не киргизский хан и не отец киргиза.

В 1949 г. мнимого киргизского кагана Яглакара можно встретить у С. В. Киселева в его „Древней истории южной Сибири“ (стр. 317 и 333).

А в 1950 г. сам А. Н. Бернштам, после некоторого перерыва, опять выступил с упоминанием в „Архитектурных памятниках Киргизии“ о походе хана Яглакара на Бешбалык в IX в. (Изд. Института истории материальной культуры, М.—Л., 1950, стр. 26). И наконец, снова в 1951 г. С. В. Киселев выступает с Яглакар-ханом в „Кратком очерке древней истории хакасов“.

На основании тех совершенно неверных переводов, которые дает в своих статьях А. Н. Бернштам, говорить о Яглакар-кагане не приходится. Я даю еще полуверные, но все же возможные по грамматике тюркского языка новые переводы. В одном из них встречается и Яглакар-хан. Но перевод этот полуверный и основываться на нем о Яглакаре как завоевателе уйгуров совершенно нельзя. Памятник, даже и в этой последней редакции перевода, о котором не знал и не предполагал А. Н. Бернштам, не дает нам ничего для подобного предположения и утверждения. Без научных предположений и гипотез, разумеется, нельзя. Но нужно, чтобы эти научные догадки имели под собой достаточные основания.

НАДПИСИ, ИЗДААННЫЕ
С. В. КИСЕЛЕВЫМ

К НАДПИСЯМ, ИЗДАННЫМ С. В. КИСЕЛЕВЫМ

Археолог С. В. Киселев впервые опубликовал в „Вестнике древней истории“ за 1939 г., № 3 (8), стр. 124—134, нижеприводимые кыргызские памятники из новых поступлений в Минусинском Государственном (Мартьяновском) музее в своей статье „Неизданные надписи енисейских кыргызов“. Эти эпитафии я и переиздаю ниже, давая наиболее проверенный текст и свой к ним перевод. Меня тогда же (в 1939 г.) очень удивило, что С. В. Киселев в своей статье не дает фотографических снимков памятников, а только свое чтение, свой текст, клишировав его в этом журнале, так как в Москве не было и нет древнетюркского рунического алфавита. От С. В. Киселева затем я узнал, что памятники в Минусинском музее (в особом павильоне) поставлены так близко друг к другу, что фотографировать их не представлялось возможным. Об этом мне сообщили и директор Музея и археолог В. П. Левашева, когда я обращался в Музей с просьбой выслать мне (за мой счет) снимки с этих эпитафий. Наконец, я все же надумал слетать сам в Минусинск (конец июля—начало августа 1948 г.) для чтения этих памятников. Мне удалось на месте не только осмотреть и прочитать, но и организовать фотографирование этих памятников, и я получил сносные снимки от фотографа Г. Д. Раткова; с некоторых памятников сделаны чертежи моим спутником в Минусинск—преподавателем Ленинградского университета В. М. Наделяевым. В результате всего этого я и даю ниже чтение этих памятников.

Надо очень благодарить С. В. Киселева за издание им Минусинских памятников. Он не убоился трудностей перевода и упреков за погрешности. Но такова уже судьба первых опубликований памятников древней письменности и их переводов. К сожалению, С. В. Киселев не мог дать к своей ценной статье механических снимков с памятников и ему пришлось ограничиться чертежами всего текста памятников „от руки“, что затем и клишировалось.

АБАКАНСКИЙ ПАМЯТНИК

ВДИ, 1939, № 3 (8), стр. 126—130.

С. В. Киселев так описывает этот памятник: „Памятник с реки Абакан представляет собой песчаниковую плиту высотой до 2.5 м, шириной до 70 см и толщиной 22 см. Ее боковые грани тщательно заглажены. Надписи не совсем правильно идущими снизу вверх¹

¹ Я исправляю здесь ошибку С. В. Киселева, который пишет: „сверху вниз“.

Транскрипция

(7) Töläsh bilgä aтым... бән алты ¹jägirmi jашыма алмыш кунчуї сіз бөкмідім ägäчим.

(8) Ärdämliг älintä бөкмәдәм öldim тутук ишнә ä(?)мдә(?) j²t т²акн сіз jыта чығ

Перевод

(7) Мое имя Толяш-мудрый (бильгя),... я шестнадцати лет был взят, принцессы, вы, я не наслаждался, мои девицы.

(8) Я не удовлетворился в моем способном государстве (народе) и умер. К делам правителя — тутука... вы, увы...

ЛЕВАЯ СТОРОНА

Текст

: HAKJY>YH : ΓK9 : *KTY : JYΓH : N3YOHAKYJY*Γ^*XYY (9)
 *KTY : JYΓH

Транскрипция

(9) Äp ärdäm aтым бар үчүн бәңкү тикә бәртим. Jiti уры оғул үчүн тикә бәртиміз.

Перевод

(9) Ради моего геройского имени вечный (памятник) я водрузил. Ради семи сыновей мы (памятник) водрузили.

ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст

JHY : *... (10)

*YH*DYX4 (11)

Y^... Y... (12)

(?J^D =)Γ^Γ : IAN... (13)

Транскрипция

(10) ...м сінә (или сізә?)

(11) p äI баї мр сіз

(12) p... таш

(13) үчс ыты...

Перевод

(10) ...

(11) народ, богатый, ... вы...

(12) камень

(13) ... (ради)... (о увы!)

Handwritten text in a stylized, possibly cursive or shorthand script, arranged in approximately three vertical columns on a dark, textured background. The top of the text block is rounded. The characters are light-colored, likely white or light grey, and appear to be drawn or etched onto the surface. The script is dense and somewhat irregular, with many characters resembling simple geometric shapes like triangles, lines, and curves.

Handwritten text in a stylized, possibly cursive or shorthand script, arranged in approximately three vertical columns on a dark, textured background. The text continues from the top section. The characters are light-colored, likely white or light grey, and appear to be drawn or etched onto the surface. The script is dense and somewhat irregular, with many characters resembling simple geometric shapes like triangles, lines, and curves.

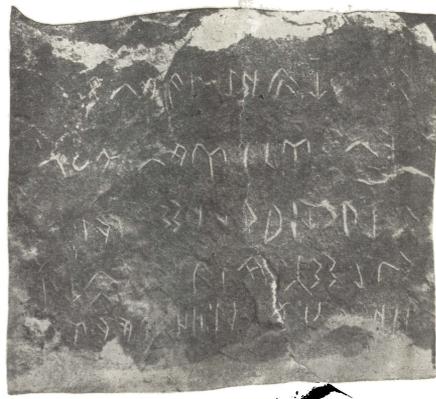


Рис. 16. Палеонты в Абхазии.
Музейный уряд, Сессия с участием Г. Д. Рязова.



Рис. 17. Палеонты в Абхазии (верх).
Музейный уряд, Сессия с участием Г. Д. Рязова.



Рис. 18. Палеонты в Абхазии (средняя часть).
Музейный уряд, Сессия с участием Г. Д. Рязова.

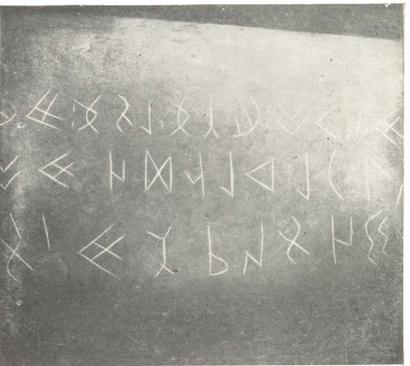
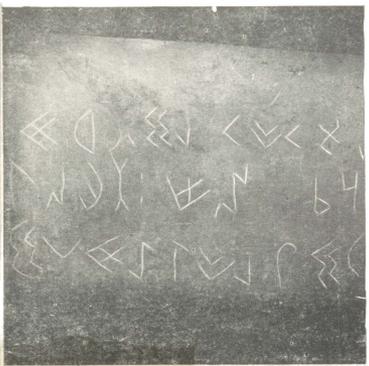
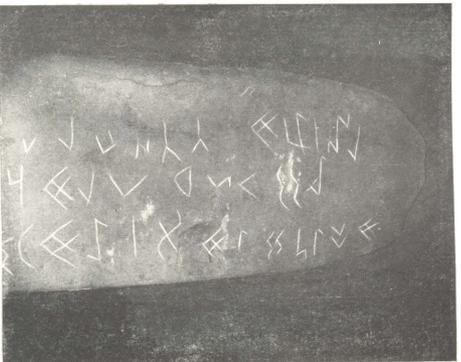


Рис. 19. Дробні надписи на Тряні.
Матриця: арх. Канон Г. А. Пресса.

Handwritten signature or mark.

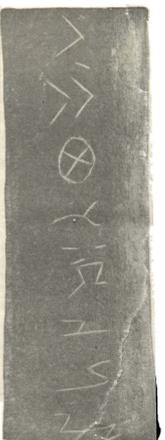


Рис. 20. Дробні надписи на Тряні. Лінійні грави (наз).
Матриця: арх. Канон Г. А. Пресса.

?



⇒) 33 J K J I Z ^ J

N H Y H J O ' 3 ' N ^ ^ ' ' ^

^ ^ ⊕ Y I K H Y ^

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК ИЗ ТУВЫ

ВДИ, 1939, № 3(8), стр. 131.

Описание С. В. Киселева: «стела представляет собой четырехгранный песчаниковый столб высотой 3,7 м, шириной на уровне земли 0,7 м, сверху 0,45 м и толщиной 0,23 м. Сверху столб несколько заострен косым сколом. На одной из широких граней, принятой мною за лицевую, руническая надпись в 3 вертикальные строки. Под ними дугообразная с опущенными вниз концами линия, к середине которой сверху примыкает крест. Подобная тамга неоднократно встречена на камнях приенисейских степей. На правой узкой грани стелы также имеется руническая надпись в одну строку. В описи Минусинского музея занесена под № 22.

Предполагается, что памятник был доставлен в Минусинск из Тувы А. В. Адриановым (1915 г.)».

ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст (рис. 19 и 20)

* ^ J U * : J * S I : J *) * * J : Γ ^ J : J * ^ * H * N * Q : X * S I (1)

J * * ^ D : ^ Γ * H * H * A : X E N J Γ : D Γ H * H : * ^ T (2)

Γ H J : * ^ T Y M E T T * * ^ J * * X D : * N ^ : E Y X : Γ X : * O T T (3)

Транскрипция

- (1) Сізімә јүз кадашыма алты будуныма сізімә адрылтым.
- (2) Äр атым Ак-баш-ат-ык (?), Ынал öгä бän jätmiş jашымда.
- (3) Äр äрдäm äki älig tokum jaқыда отуа äpig öлүртim асни

Перевод

- (1) От вас, моих ста приятелей, от шести родов моего народа, от вас моих я отделился (*т. е.* умер).
- (2) Мое геройское имя Ак-баш-ат-ык. Я Ынал-огя в семьдесят лет.
- (3) Моя геройская доблесть. Мой пояс с сорока двумя (чиновными) пряжками-украшениями! Среди врагов я убил тридцать героев!

ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Буквы памятника заметно не-„орхонские“. Здесь встречаются: X (а), J (б), O (д, или м?), N (к?), D (?) и другие, менее показательные Ср.: O. Donner. Wörterverzeichnis. . . Helsingfors, 1892, стр. 43, 49, 52 и др. Очень интересной является последняя группа букв, которая встретилась мне на памятнике Чакуль (РАтлас, LXXIX, фиг. 4; Радлов, стр. 320); до сих пор группа остается непереведенной и загадочной.

В эпитафиях часто упоминается шесть родовых делений (баг) народа; здесь же просто алты будун 'шесть народ(ов)', с пропуском слова баг.

(2) Здесь трудным является собственное имя в четыре слова, последним является редкое слово *ык* (опухоль в груди?, МК).

(3) У меня были и другие варианты перевода этой строчки. Например, токум можно перевести: 1) родственники, 2) убойный скот. Вм. *јабыда* 'среди врагов', можно читать и *јоґда* 'при погребальной церемонии'.

ПРАВАЯ СТОРОНА

Текст

ГКҮКЈОД.Н^⊗⊕ΥΠηЧ:НЛНЄУЛНГ:*)»ДҮД:Г^⊗(4)

Транскрипция

(4) Алты баґ будуным күчлүгін (у)чүн аркак älim ташын бунта тәкті.

Перевод

(4) По своей силе шести родов народа моего он поставил здесь камень...

ПРИМЕЧАНИЕ

(4) Строчка начинается исправлением 3-й строчки: здесь алты баґ будун. Два слова у меня остаются без перевода.

50

ВТОРОЙ ПАМЯТНИК ИЗ ТУВЫ

ВДИ, 1939, № 3 (8), стр. 132.

Надпись нанесена на массивную необработанную плиту неправильной формы. Плита расколота на две неравные части. Общая высота плиты 2.15 м, ширина вверху 0.9 м, внизу 0.25 м, толщина до 0.2 м. На одной из плоских широких сторон высечены 5 строк рун, идущих по камню поискось, изогнутыми линиями. Большая часть надписи находится на крупном обломке. Камень занесен в опись Минусинского музея под № 42 и 42-а.

ПЕРВЫЙ ОБЛОМОК

Текст (рис. 21)

НТТТ (1)
 ↓⊗>⊗^⊗ВГ (2)
 ^»НкТТН (3)
 Г^Т:ТҮД (4)
 Н^ВТТкХ (5)

Транскрипция

- (1) Тәҗри!
- (2) Көк Амаш Тутук
- (3) гөрт кадаш
- (4) Буґа әр аты
- (5) Атрүк бән

Перевод

- (1) Боже!
- (2) Кёк Амаш Тутук (чиновник)
- (3) четыре товарища
- (4) Геройское имя Буга
- (5) Я — Этрюк.

ВТОРОЙ ОБЛОМОКТекст (рис. 21)

Үҗһи:җ (6)
 ӧ... (ӧ)хтҮ ЧНЛНӧ (7)
 (ӧӧ)ЛЧӧХҮ (8)
 ӗҗхВ (9)
 Ү (10)

Транскрипция

- (6) м, сізікӧ
- (7) м, үчүн срд(м)... л
- (8) сізіӧ адырыл(дм)
- (9) кӧдік
- (10) кы

Перевод

- (6) ... вам
- (7) ради (доблест)и...
- (8) от вас отделил(ся)
- (9) работа
- (10) к...

51

ТРЕТИЙ ПАМЯТНИК ИЗ ТУВЫ

ВДИ, 1939, № 3 (8), стр. 134.

Памятник представляет собой четырехгранный массивный столб красного песчаника. Он расколот вдоль на две части. Высота его 1.65 м. На одной из широких сторон ясными знаками в 4 вертикальные строки вырезана надпись и под ней рисунок — тамга в виде птичьей лапы. Линия раскола приходится так, что на одном обломке остаются 2 строки и рисунок, а на другом (№ 36а) — две другие строки и конец второй строки первого обломка.

Надпись эта записана в Миусинском музее под № 36.

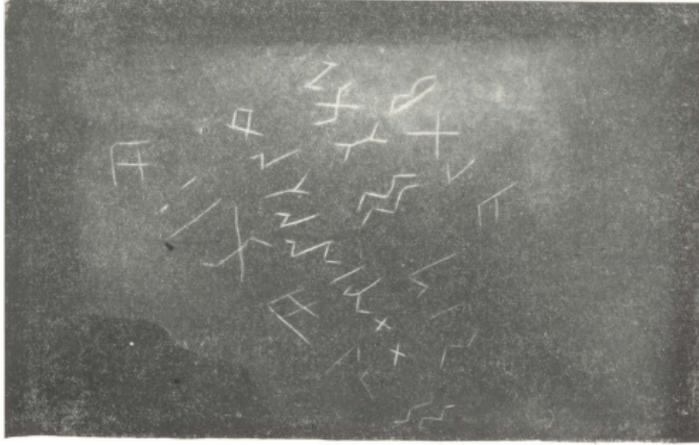
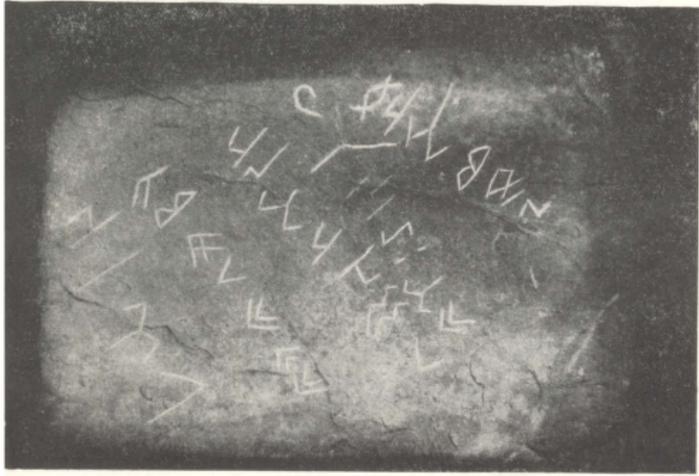


Рис. 21. Второй памятник из Гув. Первый и второй обломки.
Музейский музей. Снимок Г. Д. Ракова.

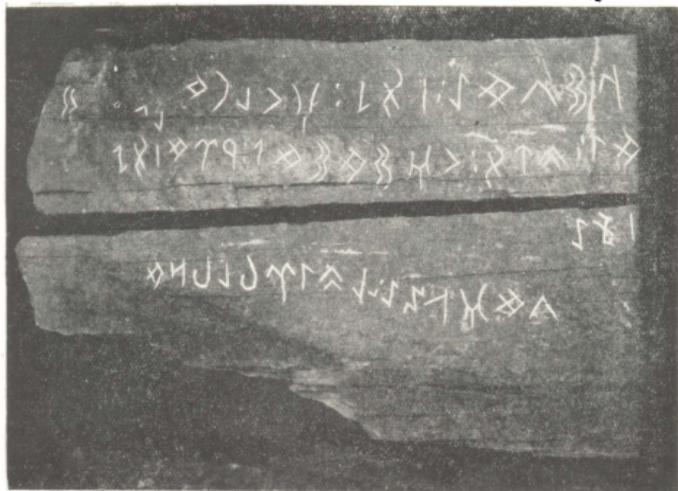
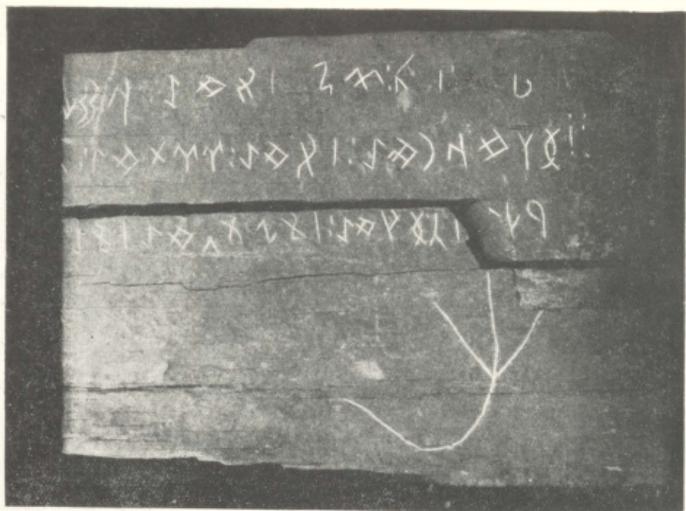


Рис. 22. Третий памятник из Туам.
 Мавусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова.

УКАЗАТЕЛЬ¹

А

а разделительный знак (⌄) среди слов в тексте тюркских руи 11, 14, 42, 56 и др.
 -а дательный падеж после притяж. местном.
 1 л. 6, 11, 13
 аб 41
 Абакан 48
 аџ 41
 аџлатачына (-џа, ?) 28; ср. перевод Раглова, стр. 333 и 348
 аџы 41, 42
 аџыла 47
 аџыш 41
 адак (10)
 адакмыџ 10, 11, 42
 адакы 41
 адас² 26
 адаш (26)
 адрыла, см. адрыла-
 адыр- 32
 адырт- 28
 адрыла- 'разлучаться' (1)2—11, 13—19, 22, 25—29, 42—44, 49—51. Так и П. М. Медлиоранский, ЗВО, XII, стр. 0160; Vambégu. Noten, стр. 100—101: адарыла — 'посвящаться', 'быть посвященным' в значении „умереть“. Ср. адрыла-
 адрыри- 32; ср. адрыла-
 (ав-, см. азы-)
 аз 50
 Аза тутук 48
 азуи (?) 64
 азы- 10, 11, 44, 45
 аз 10, 11, (23) 27—29, 44, 45, 48

аџыла 48
 -аџыи 10
 (аџыта, см. џыта)
 ак 2, 49
 (Ак баз 49, по чтению Киселева)
 Ак баш 'белая голова', 'седая голова' 2, 49
 Ак кулым 'белый мой раб', 'седой мой раб' 44, 58
 Ак-юс 38 (кавказск. Ах У'с)
 (акџым ? кашан 10)
 (акџи 10, у Раглова, стр. 347)
 акун 2
 (Акун 2; Раглов, стр. 305 и 347)
 ал 'алый' 16
 ал- 28, 41, 45, 48
 алмыш кунчуџ 48
 алп: Ыгін алп 5
 алп 10, 11, 16, 25, 26, 28, 29, 31, 33, 38, 48
 (Алп Уруџу тутук 10, 16, Раглов, стр. 313)
 алпаву 39
 алт 28
 алтмыс² 26
 алтмыш 1, 41, 48
 Алту (?) 30; ср. Алтуџа; Раглов, стр. 433
 Алту шан 38. К месту. п.: Алту шанта с глаголом яџ- см. памятник из Суджи 47
 Алтуџа (дат. пад.?) 30; ср. Алту
 алтуя 3, 11, 25, 28, 29, 41; Алтуи Капар 29; Алтуи Кыр 2^с; Алтуи Шуџа 28
 алтуи (Раглов, стр. 333: 'шестьдесят' ал-
 ток) 28
 алтушмыџ кџчиг 10
 алты 'шесть' 1, 3, 24, 32, 48, 49, 51; алты
 биџ 4
 алты баџ будун 1, 5, 49

¹ Цифры обозначают порядковые номера памятников с надписями; слова и циффы в скобках указывают на сомнительные, так или иначе, для меня места надписей.

ааты jʉa тамка ат 41; Wrtvrtz., 52
 (ааты одуз 5)
 ааты отуз 37
 аатым (аатым?) 15, 45
 Аатым кӱдӱ 28, 29
 алуқ 44; РСл.: чаг. 'печальный, угрюмый';
 МК: 'грубый, сильный'
 аамы 11
 (аамыданым 11; Радлов, стр. 348; Бернштам.
 Соц.-эп. строй, стр. 152)
 аамы 11
 (аамы он 11; аампан?)
 аамыч 48, 63 'счастливая сторона при игре
 в аалчыкы („бабки“). Ср.: К. К. Юда-
 хин. Вклад в таджикозодение. Киргиз-
 ский филиал АН СССР. Труды Инсти-
 тута языка, литературы и истории,
 вып. 2, Фрунзе, 1948, стр. 163, ср.
 тур. $\text{ç-} \text{ç} \text{ç}$; РСл., I, 378, ср. 425, 429;
 Будагов, Словарь, I, 82; Кирг. аамчы,
 см. Юдахия. Кирг.-русск. сл., стр. 30;
 назвекс. аамшы, см. Казах.-русск. сл.,
 М, 1926, стр. 22
 (аамр 39)
 Аамш, см. Кӱк 50
 аамта 11
 аамты (32) 47
 аана 41, 51
 Анар 39; ср. Радлов, стр. 348; ср. ӳрбаш,
 ӳрдӱш, амар
 анда 11
 Анчың (Анчиң) 24
 анд ӳ 29
 антамы 39
 анча 25
 анчак 39; ср. анчак (чувашск.) 'только',
 'как только', 'недавно'... Егоров, слбл.
 53, Золотницкий, стр. 5
 Аншӱн 24; ср. Радлов, стр. 348
 аны (вин. п.) 24, 25
 аңла- 38, 41
 аңыз 48
 ап (?) 48
 апа 'старшая сестра' (?) 6
 апа 20, 24
 Апа 39, см. Баӱ
 апа 18; Радлов, стр. 322
 Апа 11, см. Тӱр
 (Апа: Јол Апа 28)
 ара 15, 24, 26, 30, 32, 39
 аркак 49
 аркы jӳр 24
 арт- 41

арт- 48
 артур (?) 48
 (артыдаату деепр.? 28; Радлов, стр. 348:
 'увеличивать, делать сильным')
 Архан: Уюк Архан 2
 арыт- 28
 ас² 45
 (Асымз 63, по чтению Киселева; ср.: Л. А.
 Евтюхова. Археологические памятники
 енисейских киргизов. Абакан, 1948,
 стр. 5).
 ат 'имя' 1, 2, 5, 15, 26, 28, 29, 32, 38, 40
 —42, 45, 48—50
 ат 'конь' 28, 32, 46; атларым jылкым 10,
 41, 48
 ат- 28
 ата 47
 атаӱ 48
 атсар 28, см. ат-
 аты 47
 атыч 48
 ач милость', 'благоденствие' 2; по Радлову
 (стр. 351, 428): *родовое название кир-*
гизов; Киселев. Краткий очерк, стр. 34,
 67, 86, 87
 ач 'голод' 10
 (Ач 48, по чтению Киселева)
 (Ач ара) 39
 (Ач сү 39; Радлов, стр. 373)
 (Ач судуи 30)
 (Ач bälir 10, см. чӱlir; Радлов, стр. 314)
 ача: баш ача 41
 (ачдан 2)
 Ачура 26
 аш (ас) 32
 (ашар: ат ашар 28; см. ат-, атсар)
 ашныкы атларым 41

Ӓ

-Ӓ (дат. п.) 3, 42
 -Ӓ (деепр.) 28, 48
 Ӓ6 2, (10)
 Ӓ61а- 47
 Ӓг 41; ср. тур. Ӓк 'воротник', 'ошейник'
 Ӓг...м 41
 Ӓгӱт 'служанка' 41
 Ӓгӱч 'тетка' 41, Ӓгӱчим 48
 Ӓгдӱм 41
 Ӓгip 43
 Ӓгмӱч 41
 Ӓгpӱт 41
 ӒгpӱӒб 11
 ӒгpӱӒб (им) 46

(äpüritim 11)
 Ägük катуң географ. 4; Радлов, стр. 351, 429
 ад 41
 äдär 41
 äдгү 11, 13, 15, 24, 26, 40; äдгү каң 42; ср. äдкү
 äдиз 44
 äдкү 10, 13, 40, 45; ср. äдгү
 äдүк 10
 äдäч 28; ср. көвүнч
 Äдгәнә 37
 äкәм 12
 äкi 16, 42, 49; ср. äкi älig 21
 äкi мүгүз бәңү 'двурогий памятник' 42
 äкiв 29
 (äкiт 15 'слушанка', МК; ср. äгәт)
 äкiш 46
 äкүйиг 42
 äi 1—3, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 16, 23—26, 28, 29, 32, 37—42, 44, 46, 48, 49, 51; ср. дат. п. äiimä и äiimkä; ср. ii
 Äi Ögäsi Bиnачу cилgä 10
 Äi Туdая тутук
 Äi Чур 32
 Äi Bиnачы 'доверенный государства'
 äiв- 36; јагылд äiв- 45 (перн.) 'воевать', 'мучить', 'отражать'; FСл., I, 810; Юдахия. Кирг.-русск. сл., стр. 224.
 äiвм 47
 äiгiн 41
 äiг 'пятьдесят' 3, 9, 10, 15, 21, 22, 48, 49, 66
 äiм каым 3, 25
 äiмä (дат. п.) 19
 äiмciз 45
 äiт- 28
 äiчи 1, 24; Äiчи Чур Күч Барс 'сильный барс'
 äiш (!) 25
 äиgäk 32
 äиdä (?) 48
 (äиk 32)
 äиkim (?) 32
 äи- (äиш деопр.?) 38
 äи:гү: äи:гү äpim 28; ср. Vambéry. Noten, стр. 103; ср. РСл., 1432
 (äи:г-: äи:гitim 10; Радлов, стр. 313)
 äp 'муж', 'герой' 2, 3, 5, 9—11, 13—16, 24—29, 31, 32, 37, 38, 41—51
 äp äрдäим 2, 11, 13, 24, 29, 41
 äp- 'быть' 6, 7, 9, 10, 26—29, 32, 33, 37, 48; äpim 1, 10, 32, 47

äpän 10, 26, 29, 42; Äpän Улуз 'великий муж' 29, 40; ср. Киселев. Къагний очерк, стр. 62
 äpänlig (10); ср. кирг. ерен общее название димых животных
 (äpбаш 40); ср. Анар; ср. Радлов, стр. 348
 äрдäи 2, 5, 10, 11, 13, 24, 26, 28—32, 44, 46, 48, 49, 51, 53; ср. äp
 äрдäиlig 28, 29, 48
 äрдäиш 10
 äpi...ч 45
 äpig 26
 äpiglig 32
 äpigчä 32
 äpич 24, 29, 32
 äрк 5, 10, 29
 äрк 'доброволю', 'свободно' 10; Радлов, стр. 353
 äркlig 28
 äс 'товарищ' 26
 äс ('добыча хищных зверей', МК) 41
 äсän 38
 äсiд- 39
 Äсiн 29
 äсit- 39
 äсi 15, 49; Wrtwz., 64
 äт (?) 49
 äтi (с 3 л.) 26; Радлов, стр. 330; Nabe äтil- 41
 Äтpүк 50
 äчäч- 2
 äчи 3, 11, 16—18, 23, 28, 32, 42; ср. ичи
 äчip 43
 äчү: Быч äчү 27
 äш 'дело' 41
 äш 'товарищ' 2, 3, 11, 16, 18, 26, 42, 43, 45, 51; ср. im
 äшid- 24, (39)
 äшim 41; äi äшim 3
 äшiн- 41
 äшtip 39
 äшүкi- 42

Б

б...л 42
 б...ш (Радлов: барс?) 10
 ба- 'связывать' 32
 баз 'родовое деление народа' 24, 27, 38, 41—49
 баз äшi 'союзный друг?' 42
 бадä бiн äp 41; Бада Таркан 47

бадыр 26
 бадрук (?) 45
 Бани-гол 43
 баі 17, 48
 Баі-Апа 39; Киселев. Краткий очерк, стр. 62
 баі-бар (парн.) 'богатый' 47
 баіыр 48
 Байна сәуиу 7
 бакыр 28
 баалба 31, 32, 34, 51; Vambéry. Noten, стр. 41 и 116; М. Грязнов и Е. Шнейдер. Древние изваяния Минусинских степей. Материалы по этнографии, т. IV, вып. 2, Изд. Гос. Русск. музея, 1929; W. Kotwicz. Le monument ture. Rozn. Otjent., t. IV (1926), Lwów, 1928, стр. 60—92; М. П. Грязнов. Минусинские каменные бабы в связи с некоторыми новыми материалами. Советская археология, XII, 1950, стр. 128—156
 бав- 'привязывать к себе', 'обвязываться' (с вин. пад. чем) 3
 баңа (дат. п.) 10; ср. баи
 бар 'богатый' 47; ср. баі
 бар- 10, 11, 16, 18, 28—30, 32, 40, 47
 бар 'есть' 20, 28, 30, 40, 48
 барап 39, см. бар-
 барда 16
 Бардык 5—8
 (барма; 11; Радов, стр. 350 и 374, 422)
 барс (10), 11, 14, 17, 28; (Киселев. Краткий очерк, стр. 61)
 Барс 'род барса', 'родовое деление', или бар 'есть?'; Радов, стр. 332—333
 барым 10, 11, 42
 басар: Сабык басар 32
 (Басмал 48, у Киселева)
 басык тадым 41
 бат 10
 батсык 47
 батур 29
 (Бача-Ата) 50
 баш 2, 32, 39, 48, 49
 (баш 18; Радов, стр. 322)
 башла- 32, 45
 башлыз 39
 баг 1, 5, 10, 16, 17, 22, 24, 26, 28, 30, 32, 37, 48
 багліи 26
 бадіз 32
 баі 'поясница' 3, 10

(баі 1 и др.; РСл., IV, 1607, см. аі). Чтение Радовым „баі“ основывалось на неправильном чтении им букв ᠪ и ᠶ , которые могут значить не только „б“, но и „в“, см.: V. Thomsen. Une lettre méconnue des inscriptions de l'Énissai (Journ. de la Soc. Finno-Ougrienne, XXX, 4, Helsingfors, 1913); Vambéry. Noten, стр. 117—118; Советск. этнография, 1935, № 6, стр. 44—46: Не идол, а племя
 Баі Тууан I; см. (?) аі
 Бәлә Туума 15
 (бәләг 10; Радов, стр. 428; Киселев. Краткий очерк, стр. 34
 (бәләи, у Радова, стр. 377)
 бәи 1—3, 9—11, 13, 15, 16, 19, 20, 22, 24, 25, 37, 41, 44, 45, 48—51; ср. мәи 27
 бәңгү 11, 13 (бәң үм), 24, 28, 33, 36; ср. бәңкү, бәңү
 бәңзи 26
 бәңкү 20, 27, 39, 48; ср. бәңгү, бәңү
 бәңү 9, 30, 42; ср. бәңгү, бәңкү
 бәр- (10), 28, 30, 48; тикә бәр- 'водружать (памятник)' 48
 бәрија 10
 бәш 11, 45; бәш игрмә (?) 45; бәш јагирми 11; бәш кырк 25
 Бәге 11
 биз 22, 28, 32, 36
 біл- (10), 25, 32
 білгә 13, 26, 32, 48
 білгә Чаңым 31
 Білгә Чикмәи кан 17
 Білгә Шануи 'мудрый полководец' 24
 биліг 15
 билін- 25, 32
 биш- 'есть верхом' 41
 биң 4, 26, 42, 46; биң әрім 41; биң ослан 26; ср. бың
 бір-: біртім 47
 бір 10, 15, 32, 43, 45; бір отуз 'двадцать один' 15
 бірлі 31, 32
 біті- 24, 42
 бітіг 37
 бәбрм 51
 бодрак 45
 Бола 47; Бола Кутлуз жардан 'счастливым судьей' 47
 бол- 6, 10, 15, 29, 45, 47
 болсар (услон.) 29 (Болшар: Радов, стр. 335, 428; Киселев. Краткий очерк, стр. 33)

Большая Нияя, *деревня* 35
 Ббгү(т), см. Tok Ббгү 10
 Ббб. . . 24, 28
 ббк- 3, 7, 8, 10, 11, 14—16, 21—23, 27—29,
 32, 42, 44, 45, 48
 ббкм(ббдм) 45
 ббрі 11, 12, 28
 Ббрі Шаңуи 'волак-полководец' 12
 бу 7, 27, 28, 38, 49
 Буа 50
 буау 1, 4, 5, 15, 19, 29, 32, 38, 43—45,
 49; ср. букуи; будунум 10, 13, 42; бу-
 дуним 10, 11, 13, 27, 30
 буїрук 47
 букуи 43; ср. будуи
 булуң 31 .
 (бунада 13; сл. буңа?)
 буң 7, 10, 18, 45, буңум 46, 48; ср. буңу:
 Turgeica, стр. 49 и сл.
 буңа 'печальный' 13
 буңа (буша?) 11
 буңа 'скорбя' 11, 25, 43
 (буңабан, Радалов, стр. 314)
 буңсма 26; ср. буңусуз; ср. кїргїксїз
 в „Памятник в честь Кюль-Тегина“
 буңу 6, 7; ср. Turgeica, стр. 61
 (Буңусуз уауг атым; Радалов, стр. 309 и
 379 'безгорестный')
 бус (?) 45
 бутун 38
 (буша 25); ср. буңа (Радалов, стр. 314)
 (бушубан, Радалов, стр. 314)
 (бўк- 'замешкаться, остаться', см. ббк-)
 бўт- 26
 бчы 32, 48
 бчы 45; ср. бқи; Бың ачы 27

В

восьминогий скот; ср. сїкїз 42

Г

-га: јашымда 59
 гадашым 11
 -гак 3
 -ган 4
 г. . . л (или ү?) 51
 -гма (повел.): катмдлашгма! 11
 гїң 41
 -гїі (прич.): бітіргїі 24
 гүсч 42

Д

-да (местн. п.) 45
 -дакы (относ.) 6
 дарындыма 32
 -дї (местн. п.) 3
 -дїкї 7
 Джиргак, см. Кемчик
 -дїм (прош. вр. 1 л.): ачїдїм 2
 -дук: тїдїк үчїн 10; ардїкїм 24

Е

Ерба, река 37
 (ечїн- 2).

З

-зуи (повел. п. 3 л.): турауи 48

І

їг 48; ср. РСЛ., I, 674: ах 'ошейник', 'во-
 ротник (связка, соединение)'; 1415: ив
 'стержень', 'втулка'
 ігїш 45
 ігрмаї: бїш ігрмаї 45
 ідїі 36
 іїү (?) 28
 ікї 29, 31, 43; ср. аїкї
 іл 'народ' 26—30, 32; ср. аї
 (іліг 'пятьдесят' 26)
 ілік 48
 ілкі 48
 ілт- 28, 29; ср. аїт-
 -їм (1 л.) 2, 29
 -їміз (1 л. мн. ч.): аїміз 2
 -їмкї (1 л. дат. п.) 8
 -їн 30; ардїмін үчїн 1
 (Ина 49)
 інгїн 'вербалюдца' 28
 іні 11, 18, 26, 28, 30, 32, 47; інім ачїм 18,
 23, 28
 ініліг 28
 іңаз 28
 іңунїм(а) 42
 -їшїн (деепр.) 28
 -їр: білір арті 32
 ірїг 26
 ісігі 23
 ісїд- 24
 ісїз 24
 ісірк 39
 іт- 28; іт'у (деепр.)
 іч 29, 37, 39, 43; іч аї 26, 46
 ічі 6, 17, 23, 28, 32
 ічрїгі 37; ср. ічрїкі

ičräñi 4, см. Күч Кыҗҗөн 11; ср. ічрәñи
иш 'товарищ' 16, 18; ср. аш
иш 'работа' 48

J

јаба 34
јаҗазың күмүш 45; Ашм., Сл., вып. XII,
стр. 36—37; чувашск. (Егоров, столб. 441)
самрәк 'молодой'; ср. якутск. с. бэс
'имение', 'имущество', 'состояние' (Пе-
каревич, 2009)
Јаҗлакар-кыҗ-ата 47, 62; ср. географ.
названия: Муҗ-таг Ата, Ауан-Ата; ср.
Яҗлакар
јаҗы 19, 25—28, 32, 35, 45, 49
јаҗыла-а-а- (парн.) 'воевать', 'мучить' 59;
ср. а-а-
јаҗлабач 29, 30
јаҗыда 45
јаҗыуе 16
јаҗа- 39; (јаҗау)
јаҗдан 47
јаҗыкка- 32
Јаҗык тәҗиҗ 15
(Ј.; Раҗлов, стр. 316)
јат 'оружие', 'средство защиты' 41, РСЛ.
јаш 1, 3, 6, 10, 11, 15, 16, 21—26, 28, 29,
32, 37, 41—45, 48, 49; Раҗлов,
стр. 313
Јаш ак баш 2; ср. Јашак, Яшак
Јаш кәҗик 28
јаҗа- 45
Јашак 2; ср. Яшак, Јаш ак баш
јаҗ 24
јаҗиҗ 47; ср. W. Kotwicz. Le monument ture
d'ikhe-Khuchotu. Roczn. Orjent., t. IV
(1926). Lwow, 1928, стр. 107; Раҗлов,
стр. 308, 367; ср. јигиҗ
јаҗиҗми 5, 11, 26, 45, 48, 65; үч јаҗиҗми 5
јаҗдәр 41; Wrtvz., 52
јаҗ акы 41; Язык и мышление, VI—VII,
стр. 265; ср. јылык
јаҗлиҗ 3
јаҗиҗ 51
јаҗ 4, 10, 11, 16, 24, 34, 36, 42; ср. јир
јаҗдәми 7, 26, 28
јаҗил- 41
јаҗиҗ суғум 45, 48, 51
јаҗ а- 24, 28
јаҗи 11, 26, 41; ср. јити; јаҗи биҗ јаҗи бәри
11 (јити, Раҗлов); јаҗи јаҗиҗми 26
јаҗиҗиш 11, 27, 41, 42, 45, 49; үч јаҗиҗиш

јигиҗ ала Туран 5; ср. јаҗиҗ
јир: јиритә, ср. јәр 47
јити 47, 48; ср. јаҗи
јитиҗикт 42
јаҗла- 42
јак 9, 10, 41, 48
јакла- 'плавать', 'погибать'; 'возвмщаться'
25, 32
Јол апа 24
Јола бәл 'факел' 41
јолук- 10; Раҗлов, стр. 368: 'жертвовать';
Vambéry. Noten, стр. 111: 'встретиться'.
ј(о)чы 44
јонт 3, 45
јотуз 43
јотула 42
јөрү- 29
јттан 48
јупчыкка 17
јурч 17, 26, 36, 41, 47, 49
јүз 'сто' 10; јүз әлиҗдә 9; јүз бәш иҗмиә 45
јүз 'аццо' 26
јүк 28
јүкмиҗ 11; (по В. В. Раҗлову); ср. көкмиҗ
јүч (?) 45
јүри- 29
јыа 9, 10, 45
јылык 10, 11, 26, 41, 46, 47
јыта 3, 10, 11, 17—19, 26—28, 32, 43, 44, 48
јыш 16. Ср. татарск.: обильный, густой (от
Ә. Р. Темиязова)

K

-ка: бузлыкка 1; оҗлыкка 7
ка 41
кабаҗ 41
каҗдаш 41
каҗаш 3, 10, 11, 13, 16—18, 21—23, 25, 29,
42, 44, 45, 48—51
каҗиш 17
каҗыр јаҗы 19, 27
каҗың (ј)әр 16; Раҗлов, стр. 362
(казаккым оҗлым) 3
каҗдан- 11, 26, 32
каҗа 39
кал- 8, 32, 41, 45
Кала (деревня) 26
калш 28
калшыш 47
кан 'правитель' 3, 8, 10, 11, 13, 24, 25,
29—32, 37, 38, 42, 44, 47, 48, 51; табҗак
кан 11

канил 24
 'каң 6, 8, 10, 13, 30, 32, 42
 каң мән әрдәм 32
 қаңсыз 6, 8, 45
 Капар: Алтун Капар 29
 капкы 26; Киселев. Краткий очерк, стр. 43
 кара 3, 10, 11, 19, 24, 26, 32, 45; ср. бөрүч
 Кара барс; Кара кам 30, 37
 Кара курган 34
 'Кара сәңгир 24; ср. МТW, 247; Киселев. Краткий очерк, стр. 74.
 Кара суу 9
 Кара-юс 39
 (карамаз 11; Радлов, стр. 357, 361, 422)
 кардан- 25
 Касук 34; ср. Кашук
 ката 31
 катлап- 42
 катуң 3, 12
 катырлап- 10, 11, 45, 47
 кач- 16
 каш 26
 (кашп, акаңым ? 10)
 Кашук (таш балбалы) 34; ср. Касук; Радлов, стр. 435
 кбр² 42
 ... кмы 9
 кита 41
 кол 43
 коп 32
 куз 41
 куј 3, 6—8, 10, 13, 14, 16, 18, 22, 26, 27, 29, 45, 46, помещение, где живет женская часть семьи какого-либо высокопоставленного лица. Кит. куј — дверь, ведущая в женскую половину дома. Все это объяснено Радловым на 363 и 460 стр. Надо думать, что Вамбери не согласился с этим и предлагает свою этимологию этого слова куј от кој, којуң 'пауза', 'грудь'. Таким образом, куйдакы кунчуј будет значить 'Busenfrau' (Vambéry. Noten, стр. 110)
 кул 32, 44
 кунчуј 1, 3, 6—8, 10, 11, 13, 14, 16, 22, 25, 27, 29, 45, 46, 48
 куп 32
 Кутлау, баца таркан оғә бутрукы 47
 Кутлау жардан 47
 Кутлау чигми 19
 куш 48

кушл- 48; (ср. телеутск. кушал- 'сокрушаться', 'разрушаться', Вербицкий. Словарь, стр. 479)
 ... км 50
 ... -км (относ.): куйдакы 6
 кмз 3, 16, 22, 26; кмз оялым 'моя дочери' (Радлов, стр. 363); ср. противоп. уры оулу 7; Е. И. Убрятова. Парные слова в якутском языке. Язык и мышление, XI, 1948, стр. 297—328; кмыз 47
 кмзцак 'дочь 4; ср. барабинск. (РСЛ.) кмзэк 'подруга' 3
 кмздан 32
 Кымыл-чира 43, 44
 кмй- 28
 Кмысдан 4; см. Күч
 кмынту 28
 кмыл- 6, 28
 кмылмн- 10
 кмнта 41
 Кыр 29; см. Алтун
 кмык 10, 16, 25, 29, 44, 45; токуз кмык 23 (Кмыр)кмы камы 24
 Кыркмы оялм 47

К

кабан 3
 -кә (дат. п.): бізкә 36
 кәјік 44
 кәјік 28; см. јаш 44; слово применяется в чувашск. яз. к животным, птицам и насекомым, см., например: Ашм., Сл., вып. XVII, стр. 178
 кәл- 30, 38, 47
 кәлін: кыз кәлінләрім 3
 кәлүр- 28, 29
 (кәчиг 10; ср. кәш)
 кәш 10, 25 'поис', 'колчан'; РСЛ., II, табл. 1180—1181; Алтун әліг кәш 3; ср. кәчиг, кіш
 Кәшдәм 24; Киселев. Краткий очерк, стр. 33.
 Кемнанг-хобу 45
 Кем 9
 Кемчик-джиргак 41
 Кемчик-ная башы 24
 -кә (относ. прая.) 7
 -кәшчә (деспр.): әшдәмкәшчә 39
 кір- 25, 29
 кіт- 15
 кіш 'поис', 'колчан' 3, 48; ср. кәш

кiшi 11; кудa кiшi 'жена (женщина) в те-
рeнe' 18
кiшi 'человек' 11, 24; кiшi кыл- б; кiшi
кавзън- 11, 27
Коше-хобва 43
колчан 3, 48
Кõгшiн 41
кõдiк 50
(кõэ 26)
кõбõнч 28; ср. айнч
кõбõнчõ 26
кõк 45; кõк Аманш 50; кõк тãнри 10, 45
кõкмãк 11 (ср. жүкмãк)
кõр- 26, 32, 47
кõрк 44
кõрт 10
(кувшинчик из Копен 2)
Кули-кем 12
кõ 62
кõдãгõ: õр кудãгõлãрiм 3
(кõайнч 28; Радлов, стр. 366; см. кõбõнч)
(Кõй) 27
кõй 25
кõйõг: Уруцõ кõйõг 'именитый полководец'
10; ср. Пекарский, таб. 1291
кõйõг Чур 'именитый Чур' 7
Кõйõг Товãи 'именитый рожденный' 44
кõйõг кoдãшым 3
Кõйõг тутук б; Радлов, стр. 435
кõйõг 3; см. 26; см. Учин
кõйõг 3, 17, 20, 24, 44
Кõйõг Апа 'именитый отец' 20; Радлов,
стр. 435
Кõмõй угã 45; (кõмõш?)
кõмõш (кõмõй?) 45; кõмõш будунум 44;
Радлов, стр. 366; ябазыг кõмõш 45;
алтун кõмõш 11, 25
кõн 'солнце' 7, 10, 11, 45, 47; кõн аi 10,
11, 44, 45
кõн 'род', фамилия 58; Радлов, стр. 365
кõнi 'подруга', 'наложница' 44, 45; кõнi ка-
дãш(ым) 3, 11, 45
Кõнi тiрiг б; ср. Vambéry. Noten, стр. 92
Кõнч тутук 35
кõң 42
Кõрт аi 10; Радлов: Кõрт
кõч 25, 26, 28, 32; Кõч Барс кõйõг 'именитый,
слабый барс' 17; Кõч барс 14, 17; Алчи
Чур Кõч барс 14; Кõч Кмãдãи ичрiкi 4;
Кõч кõй тутук 25; Кõч уры 31; Радлов,
стр. 436
кõчи 14, сл. кiшi)
кõчõг 49

Л

лз 45
-лтым (прош. вр. 1 л.) 3, 27, 42—44
лш...д 51

L

...лшн 10
лрд 42
-лт- 41, 44,

M

-ма (дат. п. 1 л.) 1; ср. -мã, -мкã
мар 2, 47
(маты 47)
-мã (дат. п. 1 л.) 1; сiзiмãй 41; ср. тут же:
адымã; ср. -ма, -мкã
мãн 10, 28, 29, 32, 45, 47; ср. бãн
мãнчõ 39
-мã (дат. п. 1 л.); адымã 41'
-мã (местн. п. 1 л.) 1
-мiш (прич.) 7, 9, 27; тõшрõмiш ãртiцiз 48
-мкã (дат. п. 1 л.) 3
мкã (дат. п. 1 л.) 1, 23
Монок, деревня 27
мта 32
мõ 28
мõгõз 42; ãкi мõгõз бãнчõ 'двуязыгий памят-
ник'
-мын (вин. п. 3 л.): кызымын 47; овлумын 47
-мыш (прич.) 10, 11

H

-и: овлми бiрiб 31
на 42, 51
наимшãй 42
Нiнã 30
нiум 43
нргi 41; (нã ãргãй 'что будет?'); Surv., 391₂₄,
395₂₂, 396₂, 405₉, 609₁₁
нрсгõр 42
-нт- (казантым) 27, 47
-ңiз (2 л.) 24, 28
-ңiвкã (дат. п. 2 л. мн. ч.) 28
-ңõм 45

O

оãдãмãм 51
оãлан 3, 18, 26, 29, 32, 42, 45, 47, 51; оã-
ланым 1, 9, 16, 17
оãлум 10, 14, 20, 43, 47; оãлумын (вин. п.
1 л.) 47
оãм 7, 15, 26, 30—32, 44, 47
оãдым 3, 7, 11, 13, 18, 22, 29; см. õв

(Огуз 51; см. Tokuz)
 (Огузы 48, у Киселева; ср. бкѳа)
 (Огуз 5; Радлов, стр. 308)
 оѳул 47, 48; Оѳул барс
 оѳуланым 51
 оѳур 10
 Означенная деревня 25
 ol 15
 (ojar; Радлов, стр. 356; 'умный', 'благо-
 разумный'; Vambéry. Noten, стр. 105:
 'верность', от глагола уі- 'следовать'.
 Но, прибавляю я, глагол этот будет
 в древнее время не уі-, а уд-. См.
 ујар)
 овуз 33
 ол 24
 олур- 48
 он 24, 28, 30
 он (?) 11
 он 'десять' 26, 28—30, 47
 орав 41
 ормы 48; сельдж. уруз, см. W. Radloff.
 Die Seldschukischen Verse. Melanges
 Asiatiques, X, Livr. 1, 1890, стр. 41; С.
 Salemann. Noch Einmal die Seldschuk.
 Verse; там же, Livr. 2, 1892, стр. 211
 отак (лучше бы отык) 46
 Оттук-таш 3
 отуз 15, 27, 32, 37, 45, 49
 ош 'этот'; Радлов, стр. 314

Ö

ög 28; ögüm 29, 45
 ögä 13, 26, 45; ögä буірукы 47
 (ögä; Радлов, стр. 357)
 Ögdäm 38; Радлов, стр. 357; ср. бкдйм, ук-
 'накошил?'
 ögsüz 45
 ögün ат 46
 (öğür- 'созывать' 32; Радлов, стр. 357;
 ср. үгүр-)
 ödür- 32
 öv 'сам', 'свой' 5, 7, 10, 26, 28, 31, 42, 44;
 öv оѳамм, öv järim 42; öv älim 42
 Ö(а) 26; Радлов, стр. 330
 övä (9), 32
 öväik ат 28; Радлов, стр. 349 и 358; МК:
 'жирный'; С. Brockelmann: Leibrösz;
 Vambéry. Noten, стр. 107: 'специаль-
 ный'
 (бкдйм 17; Радлов, стр. 356; ср. үк-)
 ökin- 26
 (ökvз 48; у Киселева, ср. Огузы)

ökvз 10, 48 'вол', 'бмк'; Vambéry. Noten,
 стр. 106: älig ökvз 'река „Илик“; ту-
 рецк. 'грубый человек'
 (ökin- 26, см. ökin-)
 ökvнч 28
 öi- 10, 23, 26, 27, 31, 37, 39, 41, 42, 47,
 48
 öiğ 26; Радлов, стр. 314
 öiür- 11, 44, 48, 49
 öi- 42
 örüң: örüđüm карам 11, 45
 (örüđmäg 11; у Радлова, стр. 357, 361, 422)
 övз (!) оѳамм 4
 övүк 35
 övүрүг 28

П

-пан, -ыпан (десприч.) 30
 ... пдї 31
 посол (жалабач) 30
 пояс 3
 пряжка у пояса 3, 48

Р

р...м 47
 -рй- 3, 11
 рсгүр 42
 рсвј 41
 рсвјмк 41
 -рт-: килүртүм 29, 30; ср. әр-
 рук (?) 45; бад рук јонт 45
 ... рүг 51

С

с 43
 с...а 47
 (саб 32)
 Сабык басар 32
 Саик 9
 сансыз 47
 саңун 7, 12, 24, 32, 48 (<кит. tsiang-kiun-;
 ср. шаңун; Радлов, стр. 372 и 373
 -сар (усл.) 29
 сич 26
 сикіз 10, 11; сикіз адалкыз 13, 26, 41, 42;
 сикіз кырк 24, 29
 сйңір: Кара сйңір 24
 сйңир 41; ср. С. Е. Малов. Новые памят-
 ники... Язык и мышл., VI—VII,
 стр. 264—265.
 -ci: älcici 1
 сів 1, 3, 5, 9—11, 14—16, 19, 21, 25—
 27, 41—46, 48—51
 сівә 15, 51; (ядесь же и сивимә)

сізім 14, 45
сізім (?) 45
сініә (?) 48
Сильный Барс 17
с²к 43
сіріяч (?) 45
сірм 41
Сойонский аул 17
Солице в обрядах погребения желтых
уѓуров и койбалов 10
соруџ 47; кўм соруџым 47; ср. якутск.
сурах 'молава', 'слух'; Пекарский, стр. 74
и 193.
сп 48
срдмд 50
суб 11, 45
Суджи 47
Суджин Даган 47
-суз: буңусуз 7
сү 9, 10, 26, 39, 43
-смы 6, 8, 45, 47; кансмы 25

Т

таб- 'находить' 5; ср. таб-
табдич кан 11
таџы 40
таџым: басым таџым 41
Талаа 2; ср. А. Le Соq. Türk. Manich., I,
1912, стр. 26
тамџа 51
тамка ат 41; ср. тамкалыџ јылкы; (тамџа?)
тамкалыџ 26
тап-: тапдым 13, 46, 47, 62; ср. таб-
тәркен 30
таркап бѓа 47
тәркен сәңзи 32
тәрләџ 12 (Радлов: тарлыг) 'пашня'; чаг.,
хакасск. РСА., III, 859; ср. женское имя
Кутлаџ Тәрім в сирно-тюркских надгроб-
ных памятниках Семиречья (XIII—
XIV вв.): D. Chwolson. Syrisch-Nestorianische
Grabinschriften. СПб., 1890, стр.
136 и 152, ср. стр. 153
Тарлак: Уюк-тарлак 1
Тарлык 1
Тачам 32; Радлов, стр. 302, 369
таш 'камень' 34, 48, 49
таш јаџы 45; ср. ташру
Ташоба 40
ташру 41; ср. шат јәџы.
тәг 'род' 28
тәг 'подобно', 'как' 26
тәг- (10), 26, 28, 47, 48

тәгәин- 29, 31, 32
тәгін 15; см. Јарук
тәгмә: бір тәгмә 'все вместе' 10
тәгәг 'бегущий' 44
тәк 10, 49
тәкірбиз 48
тәңи 'количество войска' 26, 32
тәңри 10, 13, 14, 16, 32, 36, 45, 50, 67;
тәңри әл 1, 3, 4, 44
тәңриәки 7
тәрдә (прош. вр.) 42
тәркиңә 10
Тәрс (?) 38; Радлов, стр. 344: **ТТ**, т. е.
кр²с²; а на стр. 370: **ТТк**, т. е.
т²р²с² бут(ун)
(Тека Ина 49)
Тес, деревня 36
Тесь, река 37
Тей 46
тәкч 48, 65
т. . . т 42
тәк- 11, (20), 28, 30, 48
-тәм: әртим 1; (әнгитим 10, у Радлова,
стр. 313)
-тәңиз (прош. вр. 2 л. мн. ч.): әртәңиз 48
тәриг: Күни тәриг 6
тәриг, см. Үчүн
тәма 18
тәма 41
тоџ 9, 26; (т²оџ-) 9, 29, 48
Тоџан 44; (Радлов, стр. 370)
(Тоџма, у Киселева, 49; ср. Туџма)
тоџсук 47
Ток бөгү(т) 10
тока 63; РСА., III, 1146, 1158
Токсас, деревня 38
току 49 'пряжка (у полая)'; МК; РСА.:
тока
токуз 23, 30, 32, 45, 51; токуз әр 44; то-
куз әлиг 48; токуз алтымыш 48; токуз
кырк 'тридцать девять' 10, 23
(Токуз-Огуз 51)
токуз 30; токмыз кырк 10
тон 41
той 41
тәк- 41
тәләш 48
төр 313
Төр Ана 11; см. Төрпә
Төрпә (Төр Ана) 11
төрт 10, 20, 28, 29, 31, 46, 50; төрт биң
төрү 10

Туба 37, 50
 Тува 49—51
 Туван: А! Туван 1
 Тузма 15; см. Бэйя, Тохма
 Тузрак 24
 тур- 48
 Туран: Јігіл аап Туран 5
 Туран: Уюк-туран 3, 4
 Туранская деревня 3
 туруз 47
 тусу 44
 тут- 32, 45
 тутуз 32; ср. тутук
 тутук, *чин или должность* 1, 6, 16, 24, 25, 35, 45, 48, 50; МК — *имя человека*;
 Юр.: Аап тутук бэй
 (тутуз-; Радлов исправляет: тутсар) 32
 Түз бай 17
 түкя- 31
 түкяті 11 'уплата', 'дача', 'вознагражде-
 ние' (?)
 түлбэр 4; ср. якутск. и монгольск.
 түл'эри (?) 3; Радлов, стр. 428; Киселев.
 Краткий очерк, стр. 33
 -түм (прош. вр. 1 л.): кайүртүм 29 (Радлов)
 түүр 11
 Түпүт кан(ы) 29
 түргіс 37
 (түрк 48, по чтению Киселева)
 түрк кан балбалы 32
 түшүр- 28, 48
 -тым (прош. вр.): адмыратым (2), 3 и др.;
 ср. -дым, -тыммы (прош. вр. 1 л. мн. ч.) 42
 Түле 46

У

-у (дееприч.): олуру кааты 48; адмырлу
 бардым 16; адмырлу барды, ймта 28
 уу- 42
 уулат- 28
 Удрач 22; см. Ызнаң
 удачы(на) 28
 Удур Чиги 24
 удмыш 32; Vambéry. Noten, стр. 108: ут-
 'побеждать', 'выигрывать'
 Уз билгя Чаңшы 31
 Узун-оба 33
 Убат 30—34
 уауур јір 47
 уја 'гнездо', 'родственник(и)' 15; MTW,
 228; MKT, 1, 85—86; 'родственный' 28
 ујар (прич. от у- 'мочь', 'иметь силу',
 'иметь возможность') 'могущий', 'могу-

чий', 'знатный', 'влиятельный' 10,
 17, 28, 37, 56; Радлов, стр. 356; ср.
 ојар
 Уйгат 10, 30—34
 укбірлбірліс 43
 ук²уз 49
 уулад-: уулат(т)ым 7, 29, 40
 уулатым 7; см. уулад-
 уулуз 29, 38, 47
 Улуз-кем-Куан-кем 1, 4, 9; Улуз-кем
 Кара-суг 9
 Улуз-Шада 14
 Улухемский район 45
 Улухем 43
 -ум (1 л.): субум 45, кунчујум (?-ым) 45
 Умаі бэй 28; к переводу ср.: Киселев.
 Краткий очерк, стр. 61
 -ун 2
 -унта (местн. п. 3 л.); Радлов, стр. 314
 -уң (повел.) 10
 уң 10
 ур 43
 (Урунду 16)
 уруң ғашым 'начальник войска (?)' 32
 уруңу 'знамя', 'солдат' 10, 16; Haneda. Ма-
 них., стр. 4 и 8.
 (Уруңу 10, 16, см. Аап)
 уруш 32
 (Урушу 10, 16; Радлов, стр. 314)
 урым 26, 47, 48
 урым 26; Урым сэй 26
 ут- (утсар) 28
 .. уўк 45
 уч- 28
 Уюк-Архан 2; Уюк-Тарлак 1; Уюк-Туран 3

Ү

үгүр- 'собирать' 32; ср. үкүш 'много'; Vam-
 béry. Noten, стр. 106
 үзә 32
 Үзүт уулам 42
 үк 45
 үк- 17
 үкүш 3, 39; ср. үгүр: Киселев. Краткий
 очерк, стр. 62
 үккян 24
 үн 25
 -үңдә (дат. п. 3 л.) 28; бөйүнчүңдә
 -үңүз (2 л. мн. ч.) 25
 үч 6, 11, 28, 31, 32, 47; үч ийиг 'сорок три'
 22; үч јәгірмі 'тринадцать' 5
 үч јәгмш 'шестьдесят три' 3, 4
 үчә 45, 59

Ўчин кўлўг тiрiг 'именитый', 'живой' 3; Ўчин
кўлўг тiрiг одам 44
ўчун (5), 10, 11, 13, 15, 17, 20, 23, 24, 26—
32, 35, 41—43, 46, 48—50
ўчунд (а?) 42

X

хобу, см. Кожилик

Ч

чаб 30, 42

чабам 'сокол лучшей породы' 48, 64; РСЛ.,
III, 1936; Словарь Будагова; МК: чауам;
чаг. چولي; A polyglot List of birds...
Изд. D. Ross., Calcutta, 1909, № 61,
стр. 271 (Memoirs of the Asiatic Soc.
of Bengal. t. II, 9)

Чакуль 13—23

Чацшм: билгә Чацшм 31

Чаркова (Чиркова), *деревня* 31

чәлiг 10 (Радлов: ач бәлiг)

чәрiг 41

(Чонгез, по чтению Киселева 48)

(Чендем 2)

Четырехногий скот 10, 11

чiгшi: Кутлауг чiгшi 19, 24

Чиксiн 13; ср. Чикшән

Чикшән 13; ср. Билгә, Чиксiн

чин 23

Чиркова (Чаркова), *деревня* 31

... чiг 34

ч²iң 41

чи әшiм 43

Чочук Бәри Саңун 12

чөк 50

чур 7, 14, 18, 32

Чур: кўлўг Чур 7

(...т) чур 18

Чур апасм 18

чыв 48

(Чән 2, у Берштама)

Ш

шад 2, 48; см. түрк шад, как читает Ки-
селев, я читаю: ... кишәй 'на поясе'
шад 'в колчане'.

Шада: Улуң-Шада 14

шаабалинское изображение 36, 50

шай 38; см. Алту

шайун 7, 12, 24, 48 (< кит.); Радлов,
стр. 372 и 373

Шатуи таркан 30

шм 41

Шодур 42

шу 28, 38

Шубуш 45

(шунда, сл. шуңа 28)

шуңа 28; см. Алту

Шушу 26

...шүреi 45

Ы

ыдаат- 28

ыд- 10

ыдук jәрiм 42

Ыжын Булак 1

ыжу 13, 28; Радлов, стр. 316

ыжү 28

ык 49

(ыкылач 46)

ыл- 45

-ым (1 л.) 2

-ымша (дат. п. 1 л.) 6

-ымыз (1 л. мн. ч.) 28; атымыз

ын 38; ср. мыда

-ын 29; уярмын ўчүн 10; апын ўчүн 31

Ынал 38, 45, 49; Радлов, стр. 345

(Ынандувчак 22)

Ын²анчу (алд) 29; Ынанчу билгә 26; Ынанчу

кўлўг чiгшi 24

Ынанчы 25, 32

Ынаң Удрач 22 (ср. Ынандувчак)

-ынча: марыммыча 47

-ың (повел.) 10

-ыңыз (2 л. мн. ч.) 26

-ыпан, -пан (депр.): барыпан 30

ыты... 48

Ә

Әжим 45

Әлегеш 9, 10

Ю

Юдина, *деревня* 27

Юс: Ак Юс 38; Кара Юс 39

Я

Яглакар-кан 47; ср. Jағлакар; Киселев.

Краткий очерк, стр. 35

(ядя 11)

Яш ак Баш 'молодой', 'седой' 2; ср. Jашак,

jаш ак

(Яш-Акуя 2)

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- Ашм., Сл. — Н. И. Ашмарин. Чаваш самазесен келеки. Thesaurus linguae tchuvashorum. Словарь чувашского языка. Вып. I, Казань, 1928; вып. II, Казань, 1929; вып. III—XVII, Чебоксары, 1929—1950.
- Берштан. Соц.-эк. строй — А. Н. Берштан. Социально-экономический строй орхон-енисейских тюрок VI—VIII веков. М.—Л., 1946.
- ВДИ — Вестник древней истории. Изд. АН СССР, М.
- Вербицкий — В. Вербицкий. Словарь алтайского и аладзгского наречий тюркского языка. Казань, 1884.
- Егоров — В. Г. Егоров. Чувашско-русский словарь. Шупахтар, 1935.
- ЗВО — Записки Восточного отделения Русского археологического общества.
- Золотницкий — Н. И. Золотницкий. Корневой чувашско-русский словарь. Казань, 1875.
- Киселев. Древняя история — С. В. Киселев. Древняя история южной Сибири. Материалы и исследования по археологии СССР, № 9. Изд. АН СССР, М.—Л., 1949.
- Киселев. Краткий очерк — С. В. Киселев. Краткий очерк древней истории хакасов. Абакан, 1951.
- Малов. Памятники — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. М.—Л., 1951.
- МК — [Махмуд Кашгарский]. كتاب ديوان لغات الترك محمود الكاشغري, I—II, 1915; III, 1917 [Изд. Ахмеда Рифата на арабском языке. Стамбул].
- МКТ — [Махмуд Кашгарский]. Divanü-lugat-ittürk tercümesi. [Диван тюркских языков в переводе на турецкий язык Бешма Аталя (с указателем)], I—IV. Анкара, 1939—1943.
- НИИЯЛИ — Научно-исследовательский институт языка, литературы и истории (Абакан).
- Орхун — Н. Orkun. Eski türk yazitlari, I—IV. Istanbul, 1936—1941.
- Пикарский — Э. К. Пикарский. Словарь якутского языка. СПб.—Л., 1907—1930.
- Радлов — [В. В. Радлов]. W. Radloff. Die Alttürkische Inschriften der Mongolei. Dritte Lieferung, СПб., 1895.
- Радлов. Второе издание — [В. В. Радлов]. W. Radloff. Die Alttürkische Inschriften der Mongolei. Zweite Folge, СПб., 1899.
- Радлов. Новое издание — [В. В. Радлов.] W. Radloff. Die Alttürkische Inschriften der Mongolei. Neue Folge, СПб., 1897.

- РАтлас — Труды Орхонской экспедиции. Атлас древностей Монголии. Изд. Академии Наук, СПб., 1892—1899.
- РСл. — В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий, тт. I—IV. СПб., 1893—1911.
- Суv. — В. В. Радлов и С. Е. Малов. *Suvayparat'häsa*. (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции. *Bibliotheca Buddhica*, XVII, СПб.—Пгр., 1913—1919.
- USp — W. Radloff. *Uigurische Sprachdenkmäler*. Л., 1928. В. В. Радлов. Памятники уйгурского языка. Материалы, изданные после смерти автора с дополнениями С. Е. Малова. Л., 1928.
- ФАтлас — *Inscriptions de l'énisséi recueillies et publiées par la Soc. finlandaise d'Archéologie. Helsingfors*, 1889.
- Юдахия. Кирг.-русск. сл. — К. К. Юдахия. Киргизско-русский словарь. М., 1940.
- Юдахия. Русск.-кирг. сл. — Х. Карасаев, Ж. Шукуров, проф. К. Юдахия. Русско-киргизский словарь, под ред. проф. К. Юдахия. М., 1944.
- BSOS — *Bulletin of the School of Oriental Studies University of London*.
- Haneda — Haneda. Фрагмент манихейской молитвы на уйгурском языке. (На японском языке).
- JRAS — *Journal of the Royal Asiatic Society, London*.
- Manich. — A. Le Coq. *Türkische Manichaica aus Chotscho*, I—III. Berlin, 1912—1922.
- MTW — C. Brockelmann. *Mitteltürkischer Wortschatz*. Budapest-Leipzig, 1928.
- Rocz. Orjent. — *Rocznik Orientalistyczny*. Lwów.
- TT — W. Bang. *Türkische Turfan-Texte*. I—VI. Berlin, 1929—1934.
- Turcica — V. Thomsen. *Turcica. Études concernant l'interprétation des inscriptions turques de la Mongolie et de la Sibérie*. Helsingfors, 1916.
- Uig. — F. W. K. Müller. *Uigurica*, I—IV. Berlin, 1908—1931.
- Vambéry. Noten — H. Vambéry. *Noten zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei und Si'irians*. Helsingfors, 1899.
- Wrtvz. — O. Donner. *Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'énisséi*. Helsingfors, 1892.
- ZDMG — *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* (Leipzig).
- ZUR — G. J. Ramstedt. *Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei*. *Journal de la Soc. Finno-ougrienne*, XXX₂, Helsinki, 1913.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

	Стр.
Рис. 1. Памятник с Уюк-тарлака. Снимок А. В. Адрианова 1916г.	12—13
Рис. 2. Памятник с Барлыкя. Снимок из „Атласа древностей Монголии“	22
Рис. 3. Памятник с Бегре. Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова	28—29
Рис. 4. Памятник с Бегре (левая сторона). Минусинский музей. Снимок из „Атласа древностей Монголии“	30
Рис. 5. Памятник с Бегре (задняя сторона). Ретушированный снимок из „Атласа древностей Монголии“	32
Рис. 6. Памятник с Бегре (задняя сторона). Снимок А. В. Адрианова 1916 г.	32—33
Рис. 7. Памятник с Бегре (правая сторона). Минусинский музей. Снимок А. В. Адрианова 1916 г.	—
Рис. 8. Памятник д. Означенной. Ретушированный снимок из „Атласа древностей Монголии“	46
Рис. 9. Памятник из д. Означенной. Снимок А. В. Адрианова от мая 1908 г.	46—47
Рис. 10. Памятник с Оя. Снимок из „Атласа древностей Монголии“	52
Рис. 11. Памятник с Оя. Снимок А. В. Адрианова	52—53
Рис. 12. Памятник (часть) с Алтын-кёля (левая сторона). Снимок из „Атласа древностей Монголии“	57
Рис. 13. Памятник с Уйбата. Снимок из „Атласа древностей Монголии“	60
Рис. 14. Памятник с Тувы. Снимок из „Атласа древностей Монголии“	67
Рис. 15. Памятник с Кемчик-джиргака. Снимок А. Н. Берштама 1948 г.	74—75
Рис. 16. Памятник с Абакана. Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова	96—97
Рис. 17. Памятник с Абакана (верх). Минусинский музей. Снимок с эстампажа Г. Д. Раткова	—
Рис. 18. Памятник с Абакана (средняя часть). Минусинский музей. Снимок с эстампажа Г. Д. Раткова	—
Рис. 19. Первый памятник из Тувы. Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова	—
Рис. 20. Первый памятник из Тувы. Правая грань (низ). Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова	—
Рис. 21. Второй памятник из Тувы. Первый и второй обломки. Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова	100—101
Рис. 22. Третий памятник из Тувы. Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова	—

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.		Стр.
<i>Предисловие</i>	3	28. Первый памятник с Аалтын-кёля	52
<i>Надписи, изданные В. В. Радловым</i>		29. Второй памятник с Аалтын-кёля	55
1. Памятник с Уюк-тарлака	11	30. Первый памятник с Уйбата	58
2. Памятник с р. Уюк-архан	13	31. Второй памятник с Уйбата	60
3. Памятник с р. Уюк-туран	16	32. Третий памятник с Уйбата	61
4. Памятник с Улуг-кема у Оттуу- таша	20	33. Четвертый памятник с Уйбата	64
5. Первый памятник с Барымка	—	34. Пятый памятник с Уйбата	65
6. Второй памятник с Барымка	21	35. Первый памятник с Тубы	—
7. Третий памятник с Барымка	22	36. Второй памятник с Тубы	66
8. Четвертый памятник с Барымка	23	37. Третий памятник с Тубы	—
9. Памятник с Улуг-кема Кара- суга	24	38. Памятник с Ак-юса	67
10. Памятник с Элегеша	25	39. Памятник с Кара-юса	68
11. Памятник с Бегре	29	40. Памятник с Ташеба	69
12. Памятник с Улуг-кема-Кули-кема	34	<i>Надписи, изданные С. Е. Моловым</i>	
13. Первый памятник с Чакуля	35	41. Памятник с р. Кемчик-дир- гак	73
14. Второй памятник с Чакуля	37	42. Памятник Миусинского музея	75
15. Третий памятник с Чакуля	—	43. Первый памятник из Кызыл-чира	78
16. Четвертый памятник с Чакуля	38	44. Второй памятник из Кызыл-чира	79
17. Пятый памятник с Чакуля	39	45. Памятник из Кошлаг-хобу	81
18. Шестой памятник с Чакуля	40	46. Памятник с р. Төле	83
19. Седьмой памятник с Чакуля	41	47. Памятник „о сыне киргиза“ из Суджи (Монголия)	84
20. Восьмой памятник с Чакуля	—	<i>Надписи, изданные С. В. Киселевым</i>	
21. Девятый памятник с Чакуля	42	48. Абаканский памятник	93
22. Десятый памятник с Чакуля	—	49. Первый памятник из Тувы	97
23. Одиннадцатый памятник с Ча- куля	43	50. Второй памятник из Тувы	98
24. Памятник на скале Кемчик-кая багы	44	51. Третий памятник из Тувы	99
25. Памятник д. Означенной	45	<i>Указатель</i>	101
26. Памятник д. Ачура	47	<i>Условные сокращения</i>	113
27. Памятник с Оя	51	<i>Список иллюстраций</i>	115

Печатается по постановлению Редакционно-издательского совета Академии Наук СССР

Художник С. Н. Тарасов. Редактор издательства Г. М. Ибраимова. Технический редактор Р. С. Певзнер. Корректоры Ф. А. Блинова и А. Л. Иванов.
Рунические тексты набраны И. П. Рябовым.

РИСО АН СССР № 4912. Подписано к печати 10/III 1952 г. М-01745. Бумага 84×108/16.
Бум. л. 3⁸/₈. Печ. л. 11.89. Уч.-изд. л. 8.7+8 вклеек Тираж 2000. Зак. № 235.
Номинал по прейскуранту 1952 г. в переплете 8 р. 25 к.

1-я тип. Издательства Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, дом 12.